

LA NOCHE TOLEDANA  
A WILD NIGHT IN TOLEDO

Personas

Characters

FLORENCIO	LUCINDO	AURELIO
BELTRÁN	RISELO	BELARDO
JULIO	GERARDA	FINEO
UN HUÉSPED o MESONERO	LUCRECIA	TORIBIO
EL CAPITÁN ACEVEDO	CELIO	UN ESCRIBANO
EL ALFÉREZ CARRILLO	LISENA	DOS ALGUACILES. –GENTE
FLORENCIO	LUCINDO	AURELIO
BELTRÁN	RISELO	BELARDO
JULIO	GERARDA	FINEO
AN INNKEEPER	LUCRECIA	TORIBIO
CAPTAIN ACEVEDO	CELIO	A NOTARY
LIEUTENANT CARILLO	LISENA	TWO SHERIFFS. –PEOPLE

## ACTO I

## ACT I

*Sala o patio de un mesón*

*Room or courtyard of an inn.*

## ESCENA I

## SCENE I

*FLORENCIO, BELTRÁN, JULIO*

FLORENCIO      Veré la iglesia mayor.

I shall go see the main church.

BELTRÁN      Pues quítate las espuelas.

Then take off your spurs.

FLORENCIO      Si es que importa, quitarelás;  
si no, paréceme error,  
pues habemos de pasar  
a dormir aquesta noche  
a Illescas.

I will if I must,  
If not,  
there's no point,  
because we'll have to go to Illescas<sup>1</sup>  
to spend the night.

BELTRÁN      Hoy se va un coche,  
que el sol le puede invidiar  
para salir en su oriente,  
después que el otro quebró  
Faetón, cuando no llegó  
con su carrera a occidente.

There goes a coach  
that could pull  
the rising sun,

<sup>1</sup> A town in the province of Toledo where many travellers spent the night on their way to or from Madrid.

after Phaeton<sup>2</sup>  
destroyed the last one  
on his ill-fated journey.

FLORENCIO De damas debe de ser.

It must belong to some ladies.

BELTRÁN Y hermosas, a fe de hidalgo,  
si yo tengo voto en algo  
désto que llaman mujer.

To beautiful ones, though I do say so myself;  
if I may speak at all  
about this thing called woman.

FLORENCIO Tu voto en esta materia  
no es para feas ni hermosas:  
siempre hablas de sus cosas  
conforme te va en la feria.  
¿Estaban ya de camino?

Your opinion in this matter  
has nothing to do with whether they are ugly or beautiful.  
It always depends entirely  
on whether you've been lucky in love.  
Were they already on their way?

BELTRÁN Del coche las vi aparar.

I saw them get out of the coach.

FLORENCIO ¿Sabes tú de qué lugar  
el coche a Toledo vino?

And where in Toledo  
did they go?

BELTRÁN Un mesón más adelante  
de este, presumo que están.

I think they're at an inn  
further down the road.

<sup>2</sup> Son of Helios, the sun god, in Greek myth. When he attempted to drive the chariot of the sun, he almost crashed it into the Earth.

FLORENCIO      Pues vaya Julio, Beltrán,  
                   si te parece importante,  
                   y sepa dónde caminan;  
                   porque si a Madrid se van,  
                   conversación llevarán,  
                   si a conversación se inclinan.

Let Julio run down, then, Beltrán,  
       if you think it's worth it.  
       And find out where they're headed.  
       Because if they're on their way to Madrid,  
       they'll be up for a little chat,  
       if that's their sort of thing.

BELTRÁN      Vé, Julio, y con discreción...

Go, Julio, with good sense.

JULIO      Voy con la que a ti te sobra. (*Vase*)

I'll take some of that which you have aplenty. (*He exits*)

## ESCENA II

### SCENE II

*FLORENCIO, BELTRÁN*

FLORENCIO      Mi soledad fuerzas cobra,  
                   no habiendo conversación;  
                   que en dejándome, Beltrán,  
                   entra Granada y su historia  
                   a hacer mártir la memoria  
                   donde mis celos están.

My loneliness grows  
       with no-one for company.  
       With her gone, Beltrán,  
       Granada<sup>3</sup> and all that happened there  
       make a martyr of my memory,  
       and with it my jealous love.

BELTRÁN      ¿Tenemos ya tabarreras?  
                   ¿Agora quieres volver

---

<sup>3</sup> An ironic reference to the conquest of the Muslim kingdom of Granada by the Christian forces of Castile and Aragon (1481-1492).

a memorias de mujer,  
 causa de tantas quimeras?  
 Dala al diablo treinta veces;  
 que así nos puso a los dos,  
 que aun aquí temo, por Dios,  
 el rigor de los jueces.

Don't be such a bore!  
 Why stir up  
 memories of that woman,  
 who caused so much trouble?  
 Damn her thirty times over  
 for what she did to us.  
 Even here I'm still trembling,  
 just thinking about the harshness of the Law.

FLORENCIO            El suyo me da más pena  
 que la herida de aquel hombre.

Her harshness pains me more  
 than that man's wound.

BELTRÁN            ¿A quién habrá que no asombre  
 tu fe, de fealdades llena?  
 ¡Con mujer que te obligó  
 a celos y a cuchilladas  
 tienes fe! Bien empleadas  
 fueran en ti; que en él no.  
 Atiende con más concierto,  
 Florencio, en este lugar;  
 que por dicha puede estar  
 aquel caballero muerto;  
 y que cuando no lo esté,  
 no es negocio un desafío  
 que se ha de quedar tan frío,  
 aunque tan honrado fue;  
 porque la Chancillería  
 no sufre burlas allá.

This is truly faith  
 fit for a fool!  
 You keep faith with a woman  
 who led you to jealousy and  
 knife-blows? You should have  
 turned the sword on yourself,  
 rather than on him.  
 Listen, Florencio.

That gentleman  
may well be dead,  
but even if he isn't,  
you must drop this whole business,  
however honorable,  
and let things cool off.  
The Chancellery<sup>4</sup> in Granada  
won't put up with any nonsense.

FLORENCIO

Si muerto o si vivo está,  
ya fue, Beltrán, suerte mía.  
¿Cómo haré que el corazón  
rompa la estampa que impresa  
tiene amor?

Dead or alive,  
Beltrán,  
what's done is done.  
But how can I rid my heart  
of the love impressed upon it?

BELTRÁN

Con darte priesa  
a no perder ocasión.  
¿Es posible que en seis años  
de amistad no has aprendido  
una lección para olvido  
ni una treta para engaños?  
¿Es posible que no ves  
de la manera que llego  
a jugar de amor el juego,  
con más alas en los pies  
que le pintan a Mercurio,  
y con más llave en la mano  
que estaba el templo de Jano?

By not passing up  
any chances!  
Is it possible that in six years of friendship  
with me you haven't learned  
how to forget,  
or the uses of trickery?  
Can you not see  
how I approach  
the game of love,

---

<sup>4</sup> The Royal Audience and Chancellery of Granada was the judicial structure that handled both civil and criminal matters.

with more wings on my feet  
than Mercury,  
and more keys in my hand  
than were in the temple of Janus?<sup>5</sup>

FLORENCIO      A mi condición injurio  
cuando no guardo lealtad,  
Beltrán, a cualquier mujer.

Beltrán,  
if I do not remain faithful to a woman  
I bring shame upon who I am.

BELTRÁN      Dellas querrás aprender,  
que tratan siempre verdad.  
¡Oh cuitado moscatel!

You must have learned that from them,  
for they always speak the truth.  
Oh, my foolish friend!

FLORENCIO      ¿Es falta de entendimiento  
ser firme de pensamiento,  
o tener nobleza en él?

Is it foolish  
to stick with one's convictions  
or uphold them nobly?

BELTRÁN      Yo soy de amor un fullero;  
que al juego de los amores,  
aunque más le den favores,  
siempre gana el lisonjero.  
En baraja desatada  
que otro primero jugó,  
¿Por qué he de perderme yo,  
ni en la que está cercenada?  
Si la que conmigo juega  
los encuentros me señala,  
¿parécete a ti que es gala

---

<sup>5</sup> In Roman mythology, Mercury was the god of commerce, communication, travelers, trickery, and thieves, depicted with winged feet. Janus was the god of gates, doors, and passageways, depicted with a staff in one hand and a key in the other. Both references have connotations of sexual promiscuity here: after getting what he wants from a woman, Beltrán swiftly escapes as if with wings on his feet; and just as, according to tradition, Janus' temple is never locked, he can enter and exit relationships as he pleases.

ser yo su gallina ciega?  
 Con fulleras tan taimadas  
 que nos corren como a toros,  
 pues siempre se toman oros,  
 y siempre nos dan espadas,  
 yo, como sé sus derrotas,  
 de tal manera he jugado,  
 que tengo en lo tripulado  
 más de setecientas sotas.

Love is like a game of cards--  
 you have to cheat to get ahead.  
 Sweethearts finish second,  
 sweet talkers first.  
 Why should I play with a deck  
 that someone else has already  
 shuffled and cut,  
 or with cards already marked.  
 If I know that a woman  
 is trying to play me,  
 what does it say about my game  
 if I fold?  
 They're card sharks,  
 who always take our hearts,  
 steal our diamonds  
 and deal out spades.  
 I, knowing all their tells,  
 have kept the upper hand  
 and won some  
 juicy pots.

### ESCENA III

#### SCENE III

*JULIO-DICHOS*

*JULIO-SAME*

JULIO                    A una criada llegué  
                           de aquellas damas, Señor,  
                           que a ver la iglesia mayor  
                           iban, si no me engañé,  
                           y díjome que a Toledo  
                           venían desde Madrid.

Those ladies

headed for the main church,  
 Sir--I managed to speak  
 to one of their servants.  
 She told me that they had come to Toledo  
 from Madrid.

BELTRÁN

Si son de Madrid, el Cid,  
 vive Dios, les tendrá miedo;  
 que vienen de soledad  
 después que el alma faltó  
 que la discreción le dio,  
 el despejo y libertad;  
 y querrán hablar de modo  
 que matarán el primer  
 que topen.

If they're from Madrid,  
 The Cid<sup>6</sup> himself would fear them.  
 They've come from a lonely place  
 that has lost its soul<sup>7</sup>,  
 a place once known for its liveliness  
 and freedom.  
 They'll be more than ready  
 for *conversation*.  
 They might well bowl you over!

FLORENCIO

Seguirlas quiero  
 por darte contento en todo,  
 y para ver de camino  
 esta famosa ciudad.

I shall follow them  
 to please you,  
 and to see this storied city<sup>8</sup>  
 along the way.

JULIO

Las espuelas os quitad.

Well, then, take off your spurs.

<sup>6</sup> Rodrigo Díaz de Vivar, the great hero of Spanish medieval epic.

<sup>7</sup> Madrid became Spain's capital in 1561, but from 1601 to 1606 the government moved to Valladolid. Lope de Vega wrote *La noche toledana* during this period.

<sup>8</sup> Toledo, known as the Imperial City, held great symbolic value as the bridge between the Visigothic and Hapsburg empires, highlighting the Christian "Reconquest" while attempting to erase Muslim Al-Andalus.

BELTRÁN                    Bien dices, porque imagino  
                               que ellas a la iglesia van,  
                               y porque es bien que las veas.  
                               Aunque me pesa que seas  
                               sin las espuelas galán,  
                               porque siempre el que es discreto  
                               se las debiera poner  
                               al seguir una mujer.

You're right, for they seem  
                               to be headed for the church,  
                               and you really should get a good look at them.  
                               Although I don't know about courting women  
                               with no spurs on.  
                               A smart man  
                               should always wear them  
                               when pursuing a lady.

FLORENCIO                ¿Espuelas? Pues ¿a qué efeto?  
                               Spurs? What for?

BELTRÁN                    Y aun dos pares.  
                               Two pairs would be even better.

FLORENCIO                Buen decir.  
                               How's that?

BELTRÁN                    Dos, Florencio, ha de llevar,  
                               las unas para alcanzar,  
                               y las otras para huir.  
                               Two pairs, Florencio.  
                               One to catch them,  
                               the other to get away.

FLORENCIO                ¿Qué mujer hará favor  
                               a un hombre tan de camino?  
                               What woman would love  
                               a man on the run?

BELTRÁN                    Es un sainete divino  
                               que llama a tener amor.  
                               La mujer siempre apetece

aquello que se le va,  
porque lo que en casa está,  
como a seguro, aborrece.  
¿No has visto un ave enjaulada,  
que no da tanto contento  
como la que va en el viento,  
libre, hermosa y despenada?  
Pues así vienen a ser  
los hombres ya de camino:  
porque se van, imagino  
que los emprenden coger.

It's a divine bit of playacting  
that beckons to love.  
Women always want  
whatever slips from their grasp.  
They hate what they have at home and  
can take for granted.  
Haven't you ever seen how a caged bird  
is never as beautiful  
as the one that flies free, lovely and blithe,  
dancing in the wind?  
Those are the men,  
on their way,  
wandering off,  
whom women try to catch.

FLORENCIO            Ahora bien . . . - ¡Huésped!

If you say so . . . Innkeeper!

#### ESCENA IV

#### SCENE IV

*EL HUÉSPED-DICHOS*

*THE INNKEEPER-SAME*

HUÉSPED            Señor . . .  
INNKEEPER           Sir . . .

FLORENCIO           ¿Habrá de comer?  
Might there be anything to eat?

- HUÉSPED  
INNKEEPER      Sí habrá.  
 There might be.
- FLORENCIO      ¿Qué hay en casa?  
 What do we have here?
- HUÉSPED  
INNKEEPER      No hay acá,  
 puesto que fuera mejor,  
 la costumbre de la tierra  
 donde venís; ni podemos  
 tener de comer.  
 Nothing here.  
 Even though you might  
 come from a place  
 with better customs,  
 there is nothing we can do about it.
- FLORENCIO      ¿Qué harémos?  
 Que quien pregunta no yerra.  
 What shall we do?  
 If you don't mind my asking.
- BELTRÁN      ¿Estarnos hoy sin comer?  
 Da un doblón a ese lacayo,  
 y partirá como rayo . . .  
 Go hungry all day?  
 Give that lackey a tip  
 and he'll be off to the races . . .
- FLORENCIO      ¿Adónde?  
 Where will he go?
- BELTRÁN      A Zocodover . . .  
 o al rollo de Écija . . . y luego  
 comprará un par de capones,  
 pues ya no habrá perdigones;  
 y poniéndolos al fuego,  
 se asarán; y estando asados,  
 comerás en esta tierra,  
 si quien pregunta no yerra.

To Zocodover Square<sup>9</sup> . . .  
 Or the pillory of Écija<sup>10</sup> . . .  
 and then he'll buy a pair of capons,  
 since they'll be out of partridge chicks;  
 we'll put them on the fire,  
 they'll roast, and once they're roasted,  
 we'll have something to eat.  
 And no, I don't mind your asking.

FLORENCIO      Donaires tienes cansados.  
                   ¿No tengo de preguntar?

Your jokes are stale.  
 And should I not ask?

BELTRÁN      Pues, ¿estamos en la China?

Are we in China, pray tell?

FLORENCIO      Ahora bien, Julio, camina.

All right, Julio, go on.

HUÉSPED      Yo iré con él a comprar.  
 INNKEEPER      I'll go with him to buy food.

FLORENCIO      Merced me haréis.

I'll be in your debt.

BELTRÁN      De aquí a un rato  
                   volveremos a comer.

We'll be eating in no time.

FLORENCIO      ¿Qué otra mujer voy a ver?  
                   ¡Ay Lisena!

What other woman could be out there?  
 Oh, Lisena!

<sup>9</sup> Toledo's main square, which contained a marketplace.

<sup>10</sup> A pillory was a wooden structure used to physically punish and publicly humiliate individuals convicted of crimes. The pillory of Écija, a town in southern Spain (Andalucía), was so infamous that the saying, “que se vaya al rollo de Écija,” was the equivalent of “Go to Hell.”

BELTRÁN                    ¡Ay mentecato!  
                                (*Vanse*)

Oh, imbecile!  
                                (*They exit*)

(*Calle*)

(*Street*)

ESCENA V

SCENE V

*GERARDA Y LUCRECIA, de camino, con capotillos y sombreros; CELIO*

*GERARDA AND LUCRECIA, wearing shoulder capes and hats; CELIO*

CELIO                    La fiesta se dilató,  
                              aunque a todos ha pesado.

The festivities<sup>11</sup> have been postponed,  
                              much to everyone's disappointment.

GERARDA                ¿La fiesta se ha dilatado?

The festivities have been postponed?

LUCRECIA                ¿Qué no es el miércoles?

They're not on Wednesday?

CELIO                    No.

No.

GERARDA                ¿Qué pesadumbre se iguala?  
                              Pues, ¿cómo se ha descompuesto?

What could be worse?  
                              What happened?

CELIO                    Dícese que está indisposto  
                              Don Pero López de Ayala,

<sup>11</sup> In Spring 1605, there were celebrations throughout the Spanish Empire to commemorate the birth of Prince Philip, son to Philip III.

un gran caballero, hijo  
del conde de Fuensalida.

Rumor has it that Don Pero López de Ayala,  
a fine gentleman  
and son of the Count of Fuensalida,  
is not well.

LUCRECIA                    No te pese, por tu vida,  
                                  que se alargue el regocijo;  
                                  que me parece Toledo  
                                  muy bien, y cuanto se tarda  
                                  la fiesta, tanto, Gerarda,  
                                  me alegra más.

Don't be disappointed  
if the celebration takes longer to get started.  
I find Toledo a great place,  
And the longer everything takes,  
the better.

GERARDA                    Tengo miedo  
                                  que sepa nuestra venida  
                                  aquel loco de Fineo.  
                                  No le traiga su deseo  
                                  donde nuestro gusto impide;  
                                  que también me agrada a mí  
                                  esta ciudad generosa.

I'm afraid  
that madman Fineo  
will find out we're here.  
Let's just hope his desire doesn't  
get him in the way of our enjoyment,  
for I'm also fond  
of this illustrious city.

LUCRECIA                    ¡Allí va una dama hermosa!

There goes a beautiful lady!

GERARDA                    ¡Y un hombre gallardo allí!

And there a gallant man!

LUCRECIA                    ¡Qué buen manto!

What a fine cape!

GERARDA ¡Qué buen aire!

What style!

CELIO La gallardía advertid.

Just look at their elegance!

GERARDA Dios te perdone, Madrid,  
¿qué tuviste de donaire?

May God forgive you, Madrid.  
Were you ever this glorious?

CELIO Yo sé que aquí parecéis  
muy bien por lo ballenato,  
y que en la iglesia gran rato  
os miraron más de seis,  
que me dijeron a mí  
algunas cosas.

You catch people's eye around here  
because you're from Madrid.  
In the church  
there were quite a few who  
took a good long look at you  
and they told me a thing or two.

LUCRECIA ¿De veras?

Really?

GERARDA Ser forasteras  
lo merece siempre así;  
que van tras la novedad  
los hombres con desatino.

Strangers  
always attract attention.  
Men are infatuated  
with novelty.

LUCRECIA Mucha gente de camino  
he visto por la ciudad.

I've seen a lot of  
travelers in the city.

GERARDA Todos vienen a la fiesta.

Everyone's here for the festivities.

CELIO Estos, forasteros son.

These are travelers, to be sure.

ESCENA VI

SCENE VI

*FLORENCIO, BELTRÁN-DICHOES*

*FLORENCIO, BELTRÁN-SAME*

FLORENCIO (*A BELTRÁN*) En las armas y blasón  
el milagro manifiesta.

(*To BELTRÁN*) The very coat of arms  
features the miracle.<sup>12</sup>

BELTRÁN La misma Reina del cielo,  
dando a Alfonso premio honroso  
de su ingenio milagroso  
y su católico celo,  
tomó por armas la iglesia.

The Queen of Heaven herself,  
rewarding Alfonso<sup>13</sup> for his miraculous wit  
and Catholic zeal,  
took up arms  
and conquered the church.

FLORENCIO Con razón prima se llama,  
más digna de eterna fama  
que la maravilla Efesia.

<sup>12</sup> In the year 666, the Virgin Mary descended into the cathedral and gave Saint Ildefonso a chasuble (sacred vestment) as reward for defending her honor against pagans who argued against her virginity.

<sup>13</sup> Alfonso VI, King of Castile and Leon, conquered Toledo in 1085. However, according to tradition, the Virgin actually played a peaceful role in the cathedral's transition from mosque to church due to her sanctity in both religions.

¡Qué sagrario, qué tesoro,  
qué reliquias y grandesas!  
¡Qué de fuentes, qué de piezas,  
qué de ricas joyas de oro!

Named Primate<sup>14</sup> for good reason,  
it is more worthy of everlasting fame  
than the wonder of Ephesus<sup>15</sup>.  
What a sanctuary, what a treasure,  
what relics and grandeur!  
What fountains, what works of art,  
what rich golden jewels!

BELTRÁN (*Aparte a FLORENCIO*) Quedo; que son estas dos  
las forasteras gallardas.  
Llega y háblalas, ¿qué aguardas?

(*Aside to FLORENCIO*) Hush;  
those are the two good-looking strangers.  
Go talk to them, what are you waiting for?

FLORENCIO Donaire tienes, por Dios.  
¿No hay más de llegar y entrar,  
cómo en casa que se alquila?

You have no shame, by God.  
You think it's as easy  
as walking into a room for rent?

BELTRÁN Ea pues, la lengua afila,  
corta la pluma del hablar,  
pon los ojos para ver  
en cierta forma compuestos,  
hazme tres o cuatro gestos,  
para que pueda escoger.  
Serena el rostro, endereza  
el cuerpo, limpia el zapato,  
finge vergüenza y recato,  
volviendo atrás la cabeza,  
frisa el pelo de la frente,  
pasa a la barba la mano,  
y muy tierno y cortesano  
llega con la voz doliente,

<sup>14</sup> The church is officially known as the Primate Cathedral of Saint Mary of Toledo.

<sup>15</sup> An ancient Greek city, famed for the Temple of Artemis and one of the Seven Wonders of the Ancient World.

y jugando del vocablo,  
diles alguna razón  
a quien por sólo un doblón  
suelen hablar con el diablo.

Sharpen your tongue, then.  
Ready that quill for speech.  
Get your look right,  
and give me three or four gestures  
so I can pick one.  
Settle your face,  
straighten up,  
shine your shoes,  
and pretend like you're modest and decent.  
Throw your head back,  
run your hand through your hair  
and your beard.  
Tender and courteous,  
with a voice full of longing  
and carefully chosen words  
go flatter those  
who would speak to the devil himself  
for a mere doubloon.

FLORENCIO                    Extraño estás hoy, Beltrán.

You are acting very strange today, Beltrán.

BELTRÁN                    ¡Bien haya mi gusto, amén!  
En pareciéndome bien,  
no miro si soy galán,  
sino compro, si es mediana,  
un corte de primavera  
o catalufa ligera,  
y esto de muy mala gana.  
Envíolo con un paje;  
y cuando es de lo parejo,  
envío perdiz, conejo,  
o cosas de este linaje.  
Y lo que sueles gastar  
en pulirte y componerte  
(oye, y la licción advierte),  
gasto en dalle de cenar.

I only care about my own pleasure, amen!  
If I like a woman,  
I don't overdo it.

I'll buy her the new spring fashion,  
 something not too expensive,  
 And grudgingly, at that.  
 I send her the gift with a page,  
 and if she is worth it,  
 I'll send partridge, rabbit,  
 or things of that sort.  
 What you spend on looking good  
 (now, listen up and pay close attention)  
 I spend on dinner for her.

FLORENCIO      ¿Todas han de ser así?  
  
 Are they all like that?

BELTRÁN      ¿A quién pesa que le den?  
 Dime tú en el mundo, ¿a quién?  
  
 Who in the world doesn't like to receive?  
 Tell me, who?

FLORENCIO      ¿No hay nadie?  
  
 Is there no one?

BELTRÁN      Escúchame.  
  
 Listen.

FLORENCIO      Di.  
  
 What?

BELTRÁN      El médico está mirando  
 cuando el de a ocho le encajas;  
 el letrado cuando bajas  
 la mano al párrafo, dando;  
 el juez cuando le toca  
 la parte del denunciado;  
 el procurador no ha dado  
 paso hasta que el plus le toca;  
 el que escribe sólo atiende  
 cuando sacas el doblón:  
 cualquiera negociación  
 de sólo el dinero pende.  
 El que viene a ser tu amigo,  
 si nunca le has dado nada,

culpa tu amistad honrada  
y deja de andar contigo.  
El que está viendo jugar,  
no está mirando aquel rato  
si es flux, sino el barato  
aguarda que le has de dar.  
¿Quién ha hecho algún placer  
que no espere el galardón?  
Pues la misma condición  
tiene cualquier mujer.  
Llega dando, y llegarás  
siempre en ocasión tan buena  
que, excusando mucha pena,  
lo que quisieras harás.

The doctor  
expects a doubloon;  
the lawyer holds out his hand  
while you point to a line;  
the barrister, the judge,  
and the notary  
do not make a move  
until they get paid;  
The one taking notes only pays attention  
when you take out your money.  
All negotiations  
depend on money alone.  
The one who wants to be your friend—  
if you never give him anything,  
he'll skip your noble friendship  
and drop you.  
The one watching the game  
isn't learning how to play--  
he's waiting for  
the tip you'll give him.  
Who has ever done a favor  
expecting nothing in return?  
Well, women are  
no different.  
If you come bearing gifts,  
you will always get,  
everything you want from them  
without much effort at all.

FLORENCIO

Si yo te creyese a ti,  
lindas locuras haría.

If I believed you,  
oh the mad things I would do.

GERARDA *(Aparte a LUCRECIA)* ¡Buen talle, por vida mía!  
¿Si son andaluces?

*(Aside to LUCRECIA)* Handsome men, by my life!  
Are they Andalusians?

LUCRECIA Sí;  
que el brío y vestido son  
al uso de aquella tierra.

Their style and dress  
certainly seem  
typical of that land.

GERARDA Bien puede el mozo hacer guerra.

*The young one would certainly put up a good fight!*

LUCRECIA Pues no es malo el bellacón.

*And the other one is not a bad looking devil.*

FLORENCIO ¡O qué bello serafín!

*Oh, what a beautiful angel!*

BELTRÁN De los de pesuña y zanca.

*That one has hoofs.*

FLORENCIO ¡Gentil moza!

*Such a lovely girl!*

BELTRÁN Y la potranca,  
no es mala, a fe de rocín.

*Not to be a wise ass,  
but the filly is not half bad.*

GERARDA No he visto en esta ciudad  
hombre de tan buen despejo.

*I haven't seen a better looking man*

in this city.

LUCRECIA      ¿Ni el que dejas?

Not even the one you left behind?

GERARDA      Ni el que dejo.

Not even him.

LUCRECIA      No hay ley en la voluntad.  
Pues la sombra con quien viene  
no me desagrada a mí.

Desire knows no law.  
And that shadow behind him  
is not half bad, in my opinion.

FLORENCIO      En cuantas he visto aquí  
ninguna su talle tiene.

Of all the women I've seen here,  
none is as beautiful as she.

BELTRÁN      ¿Ni Lisena?

Not even Lisena?

FLORENCIO      Ni Lisena.

Not even Lisena.

BELTRÁN      ¡Eso sí, cuerpo de tal!

That's right, by God!

FLORENCIO      Tenlo por buena señal.

Take it as a good sign.

BELTRÁN      Ya lo tengo por muy buena,  
pues la hermana compañera . . .

I think it is a very good sign;  
And as for the sister who comes with her . . .

FLORENCIO      ¿Parécete bien?

**Do you like her?**

BELTRÁN      No a fe;  
                 mas ¿cuánto va que es o fue  
                 desta guitarra, tercera?  
                 ¡Qué ojos!

I do not.  
  But I wager  
  she plays go-between for the other one.  
  What eyes!

FLORENCIO      Bellos.

Beautiful.

BELTRÁN      Y escasos  
                 de hacer a ninguno bien.

And incapable  
  of doing anyone any good.

FLORENCIO      ¿Qué sientes dellos?

What do you mean?

BELTRÁN      Que ven  
                 una bolsa a treinta pasos.

That they can see  
  a purse from a mile away.

FLORENCIO      Poco te deben, Beltrán,  
                 las mujeres.

Women owe you very little,  
  Beltrán.

BELTRÁN      Antes tanto,  
                 que a pagármelo . . .

On the contrary, if they paid . . .

FLORENCIO      Me espanto  
                 del crédito que te dan.

I can't believe  
they give you so much credit.

BELTRÁN Todo lo que les he dado  
me lo deben muy debido,  
porque mal tomado ha sido,  
y es deuda lo mal tomado.

They owe me  
everything I've ever given them  
because they took it  
under duress.

FLORENCIO Ocación quiero buscar  
para hablarlas.

I want to find an excuse  
to talk to them.

BELTRÁN Llega.

Walk right up to them.

FLORENCIO Voy.  
Medio enamorado estoy.

Here I go.  
I think I'm falling in love.

BELTRÁN Amor, comer y rascar,  
todo en el principio estriba.

Love is an itch  
you need to scratch.

FLORENCIO (*A GERARDA*) Si es que puede un forastero . . .

(*To GERARDA*) May a stranger . . .

BELTRÁN (*Aparte*) ¿Hay tan grande majadero?

(*Aside*) Can you believe such an idiot?

GERARDA (*Aparte*) ¡Gallardo mozo, así viva!

(*Aside*) What a fine man!

FLORENCIO      . . . hablar a una forastera . . .

. . . speak to a stranger . . .

GERARDA      Aunque noble y principal,  
siendo el forastero tal . . .

Though she be a noble lady,  
if the stranger be one such as you...

BELTRÁN      Todo es moneda forera.

Everything has a price.

FLORENCIO      . . . suplicoos, señora mía . . .

. . . I beg you, my lady . . .

BELTRÁN      Señora, no le escuchéis;  
que ya cansada estaréis,  
de tanta forastería.  
(*Aparte*) Tenía talle, por Dios,  
de no parar en un año.

My lady, don't listen to him;  
you must be tired  
of so much strangeness.  
(*Aside*) By God,  
he could have gone on forever.

LUCRECIA      ¡Oh cómo es negro el picaño!

Oh, what a tricky devil!

BELTRÁN      Mucho me parezco a vos.

I'm a lot like you.

FLORENCIO      (*A BELTRÁN*) ¿Que aun en las cosas de veras,  
tus burlas has de mezclar?

(*To BELTRÁN*) Must you joke  
about serious matters?

BELTRÁN      ¿Tan de veras es llegar  
a hablar a dos forasteras?  
Diga, señor forastero.

Serious,  
to talk to a couple of strangers?  
Tell me, mister stranger.

FLORENCIO Déjame por Dios, Beltrán.

By God, leave me alone, Beltrán.

LUCRECIA (*A GERARDA*) Beltrán se llama el galán.

(*To GERARDA*) The gallant's name is Beltrán.

GERARDA ¡Qué gallardo caballero!

What a handsome gentleman!

BELTRÁN (*A LUCRECIA*) Beltrán me llamo, ¿es delito?

(*To LUCRECIA*) My name is Beltrán, is that a crime?

LUCRECIA Que por muchos años sea.  
En la puente de Alcolea  
¿tomastes el sobrescrito?  
¿llevastes la delantera  
a los ciento y veinte ciegos?

May it be so for many years.  
Are you the famous Beltrán  
who guided one hundred and twenty blind men  
across the bridge of Alcolea<sup>16</sup>?

BELTRÁN (*A FLORENCIO*) ¿No dije que éramos legos  
para gente bachillera  
de la que en Madrid nacía?—  
Vámonos de aquí, Florencio.

(*To FLORENCIO*) Didn't I tell you we were fools  
Compared to those cultured  
folks from Madrid?  
Let's get out of here, Florencio.

FLORENCIO Ten un momento silencio,  
por tu vida o por la mía;

---

<sup>16</sup> Beltrán was a figure from medieval legend who guided 120 blind men across the Alcolea bridge in Córdoba.

que me agrada esta mujer.

By my life or yours,  
silence, just for a minute.  
I like this woman.

BELTRÁN A mí esotra no me agrada.

Well, I do not like this other one.

FLORENCIO ¿Por qué?

Why not?

BELTRÁN Saco poco o nada,  
y sabe muy bien volver.

I'm not getting anything from her  
and she's quick on the draw.

FLORENCIO (*A GERARDA*) Si no tenéis, por ventura,  
quien en aquesta ocasión  
os sirva, y la condición  
de vuestro estado es segura,  
suplícoos que me mandéis,  
si es que la fiesta esperáis,  
que busqué en qué la veáis,  
con el gusto que veréis;  
que no soy tan pobre aquí,  
que no pueda en un balcón  
prometeros colación.

(*To GERARDA*) If by chance  
you don't have anyone  
to serve you on this occasion,  
and if your position would allow it,  
I implore you to  
accept my sincere offer:  
I promise I will find  
a proper balcony  
where we can eat  
and watch the festivities  
together.

LUCRECIA Y él, ¿qué me promete a mí?

And this one, what does he promise me?

BELTRÁN

Si acaso desde el mesón  
 en que estoy se puede ver,  
 Señora, a Zocodóver,  
 allí tenéis un balcón;  
 mas, pensar que quien aquí  
 casas ni raíces tiene,  
 y con los muebles se viene,  
 ha de hacer lances en mí,  
 es cosa de disparate.

If there's a view  
 of Zocodover Square  
 from the inn where I'm staying,  
 there's your balcony.  
 But you must be mad  
 if you think that you,  
 with no property here,  
 and with nothing but the clothes on your back,  
 are going to get anything out of me.

LUCRECIA

Ciento que sois descortés.

You are certainly rude.

BELTRÁN

No soy hombre de interés;  
 sólo de gusto me trates.

I am not after your money,  
 I only deal in pleasure.

GERARDA

(*A FLORENCIO*) Aceto el ofrecimiento,  
 por ver que esa cortesía  
 no es lisonja ni osadía,  
 sino honrado nacimiento.  
 Vuestro talle da a entender  
 que me puedo confiar,  
 porque es lo mismo que obrar  
 un hidalgo prometer.  
 Y ya no es por ver la fiesta,  
 sino por veros a vos.

(*To FLORENCIO*) I accept your  
 courteous offer, for it's  
 neither flattery nor overreaching,  
 but a reflection of your honorable birth.  
 I am inclined to trust you,

for a gentleman  
always honors his promises.  
So I accept,  
not because I want to see the festivities,  
but because I want to see you.

FLORENCIO      (*Aparte a BELTRÁN*) Esto es hecho.

(*Aside to BELTRÁN*) It's a done deal!

BELTRÁN      ¡Bien, por Dios!

Thank you, God!

FLORENCIO      ¡Vitoria!

Success!

BELTRÁN      ¿Cuánto te cuesta?

How much is it costing you?

FLORENCIO      Una ventana no más  
y un poco de colación.

Just the rent of a balcony  
and some food.

BELTRÁN      Y, ¿quién te ha dicho que son?

Well then, and who did she say they are?

FLORENCIO      En la calidad estás.

You keep harping on that.

BELTRÁN      Pensarás que del anzuelo  
ya cuelga alguna lamprea,  
y será algún tollo.

You'll fall for this one  
hook, line,  
and sinker.

FLORENCIO      Sea.

So be it.

BELTRÁN Que te ha de engañar recelo.

I just get the feeling she's going to trick you somehow.

FLORENCIO ¿Cuál mujer, Beltrán, cuál dama  
pudo ser que hombre engañase,  
que manchada no quedase  
en las obras o en la fama?  
Déjamela ver, desvía;  
que aquella rara belleza  
es efeto de nobleza,  
como de la luz del día. –  
Señora, ese talle y brío  
de tal manera me allana,  
que no digo la ventana,  
mas, por vuestro gusto y mío,  
si llega mañana aquí  
mi gente y un alazán,  
saldré a la plaza galán.

What woman,  
Beltrán,  
could deceive a man  
without dishonoring herself?  
Stay out of the way,  
let me see her.  
Her rare beauty is a mark of nobility,  
by the clear light of day. –  
My lady,  
your beauty, your spirit,  
so overcome me  
that not only will I give you  
a first class seat to see the festivities,  
but I will enter the bull ring myself  
if my people can get a horse here in time.

GERARDA ¿Y qué es lo que haréis por mí?

And what will you do for me?

FLORENCIO Aunque tienen por leones  
a los toros de Jarama,  
y sé que es cierta la fama,  
gastaré cuatro rejones  
en sus cuellos arrugados.

Even if they run the bulls of Jarama<sup>17</sup>  
 whom everyone takes for lions,  
 --a reputation well deserved--  
 I will stab four lances  
 into their wrinkled necks.

LUCRECIA      Y vos, ¿no saldréis por mí?

And what about you? Will you enter the bull ring for me?

BELTRÁN      Si llegan mañana aquí  
 con un frisón mis criados,  
 palabra os doy de no entrar  
 en la plaza en todo el día.

If my servants get here by tomorrow  
 with a cart horse,  
 I give you my word  
 not to enter the ring all day!

LUCRECIA      ¡Gallardo, por vida mía!

A brave man, by my life!

BELTRÁN      Nunca me pongo a jugar  
 con quien no tiene dinero;  
 nunca con el poderoso  
 truje pleito, aunque forzoso,  
 ni desenvainé el acero.  
 Nunca del mar me creí,  
 nunca por vado pasé,  
 ni con loco me burlé,  
 ni con amigo esgrimí.  
 Nunca he rogado a villano,  
 ni he hecho por mal nacido,  
 ni desquité lo perdido,  
 ni dejé pájaro en mano,  
 ni dije a nadie malicia,  
 ni con secreto escuché,  
 ni gusto a nadie quité,  
 ni acuchillé la justicia,  
 ni dije a nadie su falta  
 a donde alguno lo oyese  
 ni vi toro que no fuese  
 en la ventana más alta.

---

<sup>17</sup> A type of bull famous for its extraordinary speed, agility, and aggressiveness.

I never gamble  
 with someone with no money;  
 I never quarrel  
 with powerful men,  
 nor draw my sword against them;  
 I've never liked the sea,  
 nor crossed the river by its ford.  
 I've never made fun of a mad man,  
 nor fought against a friend.  
 I've never begged a peasant,  
 nor helped the unworthy;  
 I've never worried over a loss,  
 nor let a bird in hand get away;  
 I've never insulted anyone,  
 nor spied on them;  
 I've never stood in the way of anyone's pleasure,  
 nor resisted the law;  
 I've never criticized anyone  
 in public;  
 nor have I seen a bull,  
 except from the highest balcony.

LUCRECIA

Vos tenéis gracioso humor.

You have a fine sense of humor.

BELTRÁN

Así me parió mi madre.

Since the day I was born.

FLORENCIO

Señora, un honrado padre  
 me ha dado aqueste valor.  
 De Granada soy, y della  
 a Madrid iba seguro  
 de perderme, porque os juro  
 que me parecéis tan bella  
 y me dais tan dulce guerra,  
 que tardaré más que Ulises  
 o que la sangre de Anquises  
 en dar la vuelta a mi tierra.  
 Decidme vuestra posada,  
 que, pues sola habéis venido,  
 y mi buena dicha ha sido  
 que de nadie estéis guardada,  
 y yo me pasaré allá,  
 o vos a donde yo estoy.

My lady, my qualities come from  
an honorable father.  
I come from Granada,  
and was headed straight to Madrid,  
but you are so lovely  
and detain me so sweetly  
that my trip back home  
may take longer  
than that of Ulysses<sup>18</sup>  
or the son of Anchises<sup>19</sup>.  
I was very fortunate to find you alone.  
Please, tell me where your inn is.  
Since you're here by yourself,  
and there are no chaperones,  
I will go there,  
or you can come to mine.

GERARDA Con algún recelo voy.

I don't know about that.

FLORENCIO ¿Qué pensamiento os le da?  
Los dos somos forasteros,  
aquí nadie nos conoce:  
dejad que siquiera goce,  
mientras aquí estáis, de veros.

Why second thoughts?  
We're both strangers here,  
And nobody knows us.  
Let me at least have the pleasure of looking at you  
while you are here.

GERARDA Dije en Madrid que venía  
a Illescas, a mis parientes.

I told everyone in Madrid  
that I was going my relatives in Illescas.

FLORENCIO ¡Injustos inconvenientes  
estorban la dicha mía!

<sup>18</sup> Roman name for Odysseus. Homer's *Odyssey* tells the story of his long journey home after fighting in the Trojan War, including his long stay with the nymph Calypso.

<sup>19</sup> Father of Aeneas, the founder of Rome in Virgil's *Aeneid*, who is detained on his epic quest to found Rome by his love for Dido, Queen of Carthage.

Hacedme pariente a mí:  
decid que soy vuestro hermano.

Let's not let such details  
get in the way!  
Make me your relative:  
say I am your brother.

GERARDA                   En el parentesco gano . . .  
                                 pero tracémoslo así;  
                                 que, pues que vos queréis ser  
                                 mi hermano, habéis de guardar  
                                 como mi hermano el lugar  
                                 que él supiera defender.

I would be honored...  
But,  
if you want to be my brother,  
you'll have to do  
as my brother does  
and defend my reputation.

FLORENCIO               Digo que el partido aceto,  
                                 y que guardaré de mí  
                                 la belleza que en vos vi,  
                                 teniéndoos justo respeto.  
                                 Desde aquí soy vuestro hermano;  
                                 si algo hiciere contra vos,  
                                 de mi mano entre los dos  
                                 os defenderá mi mano.

Agreed.  
I'll show you the respect you deserve,  
and defend your beauty,  
even from myself!  
From now on I am your brother,  
and should I harm you in any way  
my own hand will come between us,  
to defend you.

GERARDA                 Pues con esa condición  
                                 entraré en vuestra posada.  
(Aparte) Basta, que el hombre me agrada:  
si es amor, principios son.  
¿Qué puedo en esto perder?  
¿No me sabré yo guardar?  
Pero ¿qué puede fiar

de sí misma una mujer?

In that case,  
I will come to your inn.  
(Aside) Oh, I like this man,  
and I think I am falling in love.  
What do I have to lose?  
Can't I look after myself?  
But, can a woman  
trust herself?

FLORENCIO Beltrán, aquestas señoras  
han de ir a nuestra posada.

Beltrán,  
take these ladies to our inn.

BELTRÁN (Aparte a FLORENCIO) ¿Está hecho el precio?

(Aside to FLORENCIO) Have you agreed on a price?

FLORENCIO ¿Qué en nada  
tendrás silencio dos horas?

Could you  
just keep quiet?

BELTRÁN En casa del mercader,  
del joyero o del platero,  
deja un hombre al compañero,  
mientras precio quiere hacer,  
a la puerta de la tienda,  
y, cuando sale y se juntan,  
esto mismo se preguntan.

If a man goes to see a merchant,  
or a jeweler, or a silversmith,  
and leaves his friend at the door  
while he makes a deal,  
when they leave together  
the friend will always want to know the price.

FLORENCIO ¿Qué hay aquí que compre o venda?

What is there to buy or sell here?

BELTRÁN Este par de catalufas,

buen vista y poco tomo.  
*(Alto)* Ea, yo soy mayordomo:  
 habrá paños, habrá estufas,  
 habrá temerario plato.  
 Gastemos esos doblones,  
 aunque el amor en mesones  
 suele comprarse barato;  
 que cuando desta ocasión  
 salga tu hacienda medrada,  
 volveremos a Granada,  
 tú el pródigo y yo el lechón.

These two foxes look fine,  
 but we'll get nothing from them.  
*(Aloud)* Well then, I'll be the butler:  
 there will be cloths, there will be heaters,  
 there will be fantastic food.  
 Let's spend our money,  
 although love usually comes cheap  
 at inns like this one.  
 And if you get out of this one  
 with more money than you came in,  
 you will return to Granada  
 as a prodigal son, and I as the roasted pig.<sup>20</sup>

FLORENCIO

Señoras, Beltrán es hombre  
 deste humor: dél os servid,  
 que a fe que aprendió en Madrid  
 el buen humor como el nombre;  
 que dejando estos donaires  
 es hombre para las veras.

Beltrán has a peculiar sense of humor,  
 ladies, but he will serve you well.  
 I am sure he got his sense of humor,  
 like his name, from Madrid.  
 The moment he stops joking,  
 he is a serious, capable man.

BELTRÁN

*(Aparte)* ¡Qué se intentan de quimeras,  
 cuando anda el seso en los aires!  
*(Alto)* ¿Con qué invención han de entrar  
 en la posada?

---

<sup>20</sup> Likely an ill-remembered reference to the “fattened calf” prepared to celebrate the Prodigal Son’s return.

(*Aside*) Nothing is too difficult  
when you have your head in the clouds!  
(*Aloud*) And what excuse  
will they use to come into our inn?

FLORENCIO

Eso es llano:  
yo diré que soy su hermano,  
y que la vine a buscar  
para llevarla a Granada,  
y que ella partió también  
para buscarme.

**Simple:**  
I'll say I'm her brother,  
and that I've come  
to take her back to Granada,  
and that she had set out  
looking for me too.

BELTRÁN

¡Oh qué bien!  
Digo que es traza extremada,  
que a todas las aventajo,  
pues viene a ser esta vez  
el mesón Aranjuez,  
que junta a Jarama y Tajo.  
En fin, ¿eres ya su hermano?

**Great!**  
An excellent plan,  
better than any I've seen.  
You'll meet at the inn,  
like the Jarama and the Tagus,  
flowing together at Aranjuez<sup>21</sup>  
So, are you her brother yet?

FLORENCIO

¿No lo ves?

Isn't it obvious?

BELTRÁN

(*A LUCRECIA*) Y yo ¿qué soy  
de vuesamerced?

(*To LUCRECIA*) And what am I to you,  
my lady?

---

<sup>21</sup> The rivers Tagus and Jarama meet at the city of Aranjuez, to the south of Madrid.

LUCRECIA      Estoy  
                  por asentalle la mano.  
                  ¿Él mi pariente?

I should slap you in the face.  
You,  
my relative?

BELTRÁN      ¡Pues qué!  
                  ¿No puedo ser su pariente,  
                  siendo hidalgo, y descendiente  
                  de un rey mago?

What's the problem?  
I am a gentleman:  
my ancestor was one of the three wise men.  
I can't be your relative?

LUCRECIA      ¡Bien a fe!

That's right!

BELTRÁN      Pero ya sé la ocasión  
                  de que no lo quieras ser.

Ah, I know why  
you don't want to be related to me.

LUCRECIA      ¿Yes?

I'm all ears?

BELTRÁN      Por no te detener  
                  en buscar dispensación.

You don't want  
to have to get a dispensation in order to marry me.<sup>22</sup>

GERARDA      ¿Cómo os llamáis?

What is your name?

FLORENCIO     ¿Yo? Florencio.  
                  ¿Y vos?

<sup>22</sup> If they were related, they would have to secure dispensation from the Church in order to marry each other.

Me? Florencio.  
What's yours?

GERARDA Gerarda.

Gerarda.

BELTRÁN Decid,  
¿cómo os llamáis?

Tell me,  
what is your name?

LUCRECIA Advertid . . .

Listen . . .

BELTRÁN Un hora os daré silencio.

I'll give you an hour of silence.

LUCRECIA Yo tengo el nombre de aquella,  
ejemplo de castidad.

I'm named  
for that model of chastity<sup>23</sup>.

BELTRÁN Sí; mas no será verdad  
que la guardéis como ella.

I'll bet  
you're not as chaste as she was.

GERARDA Celio . . .

Celio . . .

CELIO Señora . . .

Yes, my lady . . .

GERARDA Mi ropa

<sup>23</sup> An allusion to the Roman Lucretia, symbol of chastity because, to save herself from the shame of her rape by Sextus Tarquinius (the son of the last King of Rome, Lucius Tarquinius Superbus), she committed suicide.

muda luego a la posada  
destos hidalgos.

**Take my things  
to these gentlemen's inn  
right away.**

FLORENCIO      Robada  
                     hoy llevo la bella Europa.  
                     Dadme la mano.

**Today,  
I have abducted the beautiful Europa.<sup>24</sup>  
Give me your hand.**

GERARDA      Esta es.

**Here it is.**

BELTRÁN      ¿Y la vuestra?

**And yours?**

LUCRECIA      Esta es la mía.

**Here's mine.**

BELTRÁN      Fría está.

**It's cold.**

LUCRECIA      ¿De qué está fría?

**Why?**

BELTRÁN      De que no toca interés.

**Because it hasn't found its bedfellow yet.**

(*Vanse*)

(*They exit*)

---

<sup>24</sup> In Greek mythology, a beautiful Phoenician woman with whom Zeus, the king of the gods, fell in love. Assuming the guise of a tame bull, Zeus gained Europa's trust, abducted her, and escaped to Crete.

## ESCENA VII

## SCENE VII

*LISENA, en hábito de labradora; AURELIO*

*LISENA, in peasant dress; AURELIO*

AURELIO           ¿Que aquí te quieres quedar,  
                      Lisena, en este mesón?

This is where you want to stay,  
Lisena, at this inn?

LISENA           Es, Aurelio, la ocasión  
                      como la pude pintar.  
No quiero pasar de aquí,  
pues, como ves, disfrazada  
sirviendo en esta posada  
ninguno repara en mí.  
El huésped me convidó  
a servirle, viendo el traje  
humilde y tosco lenguaje  
que estaba fingiendo yo.  
Así a la ocasión la frenta,  
y con él me concerté,  
Aurelio, mientras no sé  
de aquel mi adorado ausente.  
Porque, como esta ciudad  
es paso a tantas ciudades,  
y siempre las novedades  
de alta o baja calidad  
llegan—porque ya son leyes  
de fama y tiempo ligero—  
a las posadas primero  
que a las cortes de los reyes,  
sabré lo que hay en Granada,  
y en Madrid lo que hay sabré,  
donde mi Florencio fue.

I couldn't imagine a  
better opportunity, Aurelio.  
I don't want to go any further—  
no-one notices me here,  
disguised and  
serving at this inn.  
The Innkeeper invited me

to serve him, given my poor clothes  
and the simple language  
I pretended to speak;  
so as to seize fortune by the forelock.  
I agreed to do so,  
Aurelio, while I know nothing  
of my lost love.  
This city is on the way  
to so many others,  
and news—  
high or low—  
always comes to the inns  
before it reaches the courts of kings,  
for such are the laws  
of fame and time.  
And so I will know what is going on in Granada  
and what is happening in Madrid,  
where my Florencio has gone.

AURELIO

La industria en parte me agrada,  
porque de tu entendimiento  
podré en aquesta ocasión  
fiar la rara invención  
de encubrir tu pensamiento.  
El huésped sale: repara  
en que te ha de conocer.

I will agree to this plan,  
which does not entirely please me,  
only because I trust your intelligence  
will achieve that rare goal—  
to have you not say what you think.  
Here comes the Innkeeper.  
Be careful, he will recognize you.

LISENA

Mal sabes lo que es mujer.

How little you know women.

AURELIO

Semíramis lo declara.  
Querer su hijo fingiendo,  
tanto imperio gobernó.

Semiramis<sup>25</sup> claimed as much.  
Pretending to love her son,  
she ruled over a huge empire.

LISENA                    Gobernar agora yo  
                              solo un corazón pretendo.

I only hope  
to rule one heart.

ESCENA VIII

SCENE VIII

*EL HUÉSPED-DICHOS*

*INNKEEPER-SAME*

HUÉSPED                    Siquiera para que veas  
INNKEEPER                la casa que has de servir,  
                              arriba puedes subir,  
                              Inés, si verla deseas;  
                              que también habrá quehacer.

You should at least see  
the house you are to serve.  
You may go upstairs,  
Inés, if you wish to take a look.  
There is plenty to do.

LISENA                    Tío Aurelio, adiós.

Goodbye, Uncle Aurelio.

AURELIO                    Adiós.

Goodbye.

(*Vase LISENA*)

(*Exit LISENA*)

ESCENA IX

---

<sup>25</sup> The legendary wife of King Ninus of Assyria. After Ninus was fatally wounded, Semiramis masqueraded as her son and tricked the army into following her instructions. She reigned for 42 years disguised, conquering much of Asia.

## SCENE IX

*EL HUÉSPED, AURELIO**INNKEEPER, AURELIO*

**HUÉSPED** Como si fuérades vos,  
**INNKEEPER** seguro podéis tener  
                   su tratamiento y regalo.

You may be sure  
      I will look after her  
      as you would yourself.

**AURELIO** Así de vos lo confío.

I trust you to do so.

**HUÉSPED** Seré padre si sois tío.  
**INNKEEPER**

If you are her uncle, I will be like a father to her.

**AURELIO** Ya por su padre os señalo.  
                   Cumplid vuestra obligación.

Consider yourself her father, then,  
      and see that you fulfill your duty.

**HUÉSPED** ¿Adónde vais?  
**INNKEEPER**

And where are you headed?

**AURELIO** A Madrid.  
                   Que es bien nacida advertid,  
                   aunque por cierta ocasión  
                   ha venido a tal pobreza.

To Madrid.  
      Know that she is well born,  
      although circumstances have led her  
      to this poor state.

**HUÉSPED** En ella se echa de ver;  
**INNKEEPER** mas la virtud ha de ser  
                   la verdadera riqueza.

That is plain to see.  
But virtue  
is the true wealth.

(*Vase AURELIO, y el HUÉSPED le sigue*)

(*Exit AURELIO, and the INNKEEPER after him*)

ESCENA X

SCENE X

*JULIO, el HUÉSPED*

*JULIO, the INNKEEPER*

JULIO                   Entre, señor huésped.

Come in, my good Innkeeper.

HUÉSPED               ¿Qué hay?

INNKEEPER             What is it?

JULIO                   Aquellas damas,  
que en esotro mesón más adelante  
se apearon de un coche, son las mismas  
que a buscar a Madrid iba mi amo;  
que la una es hermana, y la otra prima.  
Hanse pasado acá, y es necesario  
que aderecen las camas de esa sala,  
y otra para un criado, porque quieren  
quedarse a ver las fiestas.

Those ladies,  
who just got out of their coach  
at an inn further down the way,  
are the same ones my master was to find in Madrid,  
for one is his sister and the other his cousin.  
They have moved here instead,  
and we need beds prepared in this room,  
and another room for a servant,  
for they wish to stay to see the festivities.

HUÉSPED               Sea en buen hora.  
INNKEEPER             ¡Hola, Toribio, Inés!

Excellent news.  
Hey, you, Toribio, Inés.

## ESCENA XI

## SCENE XI

*TORIBIO, DICHOS**TORIBIO, SAME*

**TORIBIO** (*Aparte*) ¡Tan noramala  
hubo fiestas de toros en Toledo!  
Que a fe que lo paguemos bien nosotros.

(*Aside*) Curse the day  
they set bullfights in Toledo.  
We are the ones who pay!

**HUÉSPED  
INNKEEPER** ¿Qué aposentos están desocupados?

Which rooms are available?

**TORIBIO** La sala del balcón y tres de arriba.

The one with the balcony and the three upstairs.

**HUÉSPED  
INNKEEPER** ¿Y del segundo corredor?

In the second hallway?

**TORIBIO** Bien dices:  
la sala donde estuvo aquel indiano<sup>26</sup>  
y el aposento del rincón.

That's right.  
The one where we had that fellow just back from the New World,  
and the one in the corner.

**HUÉSPED  
INNKEEPER** Pues alto:  
en esa del balcón estén las damas.

That will do.  
Let the ladies have the one with the balcony.

---

<sup>26</sup> A colloquial term used to describe Spaniards who emigrated to America and returned enriched to Spain.

TORIBIO                    Venid conmigo.

Come with me.

JULIO                    Vamos

Let's go.

(*Vanse TORIBIO y JULIO*)

(*Exeunt TORIBIO and JULIO*)

HUÉSPED                    Estos días

INNKEEPER                    aún pienso que el alcázar fuera estrecho;  
que todo el mundo acude a ver las fiestas.  
¡Inés! ¿Qué digo? ¡Inés! Ella es hermosa.  
No habrá en Toledo cosa más famosa.

These days,  
even the Alcázar<sup>27</sup> would be too small.  
Everyone is here for the festivities!  
Inés! What am I saying? Inés! She is beautiful.  
There will be no greater attraction in Toledo.

(*Vase*)

(*Exit*)

ESCENA XII

SCENE XII

*El CAPITÁN Acevedo y el ALFÉREZ Carrillo, de camino, después el HUÉSPED*

*CAPTAIN Acevedo and LIEUTENANT Carrillo, in their traveling clothes, then the INNKEEPER*

ALFÉREZ                    Buena posada.

LIEUTENANT                    A fine inn.

CAPITÁN                    Es inquieta.

CAPTAIN                    And restless.

ALFÉREZ                    Mañana lo estará más.

---

<sup>27</sup> The large military fortification that overlooks Toledo.

LIEUTENANT

Tomorrow it shall be even more so.

CAPITÁN

(*A un CRIADO, que está dentro*)

CAPTAIN

De aquí a un rato quitarás  
la funda desa jineta<sup>28</sup>,  
y saldremos por Toledo.

(*To a SERVANT, offstage*)

In a moment  
you will unsheathe our swords,  
and we will go out to see Toledo.

(*Sale el HUÉSPED*)

(*Enter the INNKEEPER*)

HUÉSPED

(*Aparte*) ¡Nunca nos falta un soldado!

INNKEEPER

(*Aside*) We're never short on soldiers!

CAPITÁN

Pues, huésped, ¿habrá recado?

CAPTAIN

So, my good man, do you have room?

HUÉSPED

Sí, gracias a Dios bien puedo

INNKEEPER

en mi casa aposentar  
toda vuestra compañía.

Yes, thank God,  
I can lodge your entire company  
in my house.

ALFÉREZ

(*Aparte*) La de agora bien podría.

LIEUTENANT

(*Aside*) You could certainly do so at its present size.

HUÉSPED

¿Vaisla a hacer?

INNKEEPER

Are you going to form it now?

CAPITÁN

Voyla a buscar.

CAPTAIN

I am going to search for it.

---

<sup>28</sup> A short spear that in the 17th century was the insignia of the infantry captains.

HUÉSPED INNKEEPER	¿Adónde? Where?
CAPITÁN CAPTAIN	A Ocaña y Yepes voy. ¿Qué hay de fiestas?
	I am on my way to Ocaña and Yepes <sup>29</sup> . What about the festivities?
HUÉSPED INNKEEPER	¡Bravas fiestas! The finest!
CAPITÁN CAPTAIN	En ocasiones como estas no hay hombre, a fe de quien soy, que no procure mostrar la fe que debe a su rey.
	At such moments, by God, every man wants to show the allegiance he owes his king.
HUÉSPED INNKEEPER	Sois noble, y es justa ley. ¿Qué cosa puede alegrar más a un español que ver nacer un príncipe a España?
	You are noble, and it is fitting. What could make any Spaniard happier than the birth of a prince for Spain?
ALFÉREZ LIEUTENANT	Pienso que en la tierra extraña fiestas se deben de hacer
	I think there must be festivities all over the world.
CAPITÁN CAPTAIN	En las Indias Orientales y Antárticas las habrá, pero no es mucho, que allá son vasallos naturales. En los reinos extranjeros

---

<sup>29</sup> Towns in the province of Toledo, Castilla-La Mancha, Spain.

habrá justo regocijo.

There must be, in the Indies of the East  
and of the Antarctic.  
It's only fitting:  
they are all Spain's subjects there.  
In foreign kingdoms, too,  
there must be proper rejoicing.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Dios guarde ese sol, que es hijo  
de tan hermosos luceros.  
Id, huésped, a procurar  
que pongan la mesa luego.

God save that sun,  
son of such shining stars.  
Go and have them set the table,  
my good man.

HUÉSPED  
INNKEEPER

Voy.

I shall.

(*Vase*)

(*He exits*)

CAPITÁN  
CAPTAIN

¿Habrá un poco de juego?  
And shall we have a touch of gaming?

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Sí, si hubiere con quien jugar.  
Yes, if we can find someone to play with.

ESCENA XIII

SCENE XIII

*LISENA, el CAPITÁN, el ALFÉREZ*

*LISENA, the CAPTAIN, the LIEUTENANT*

LISENA

En esta sala de en medio  
puede estar el capitán.

This middle room

can be for the Captain.

**CAPITÁN  
CAPTAIN**

Si la que decís me dan,  
en casa hallé mi remedio.  
¡Gentil moza! ¿Sois por dicha  
hija del huésped, Señora?

If it comes from you,  
I've found my salvation in this house.  
You beautiful girl!  
Are you the Innkeeper's daughter, my lady?

**LISENA**

No, Señor, soy labrador,  
natural de mi desdicha,  
que es un lugar bien desierto,  
donde nacen a morir  
los que vienen a servir.

No, Sir,  
I am made to serve my sorrows;  
I come from a barren place  
where people who serve  
are only born to die.

**CAPITÁN  
CAPTAIN**

No lo merecéis por cierto;  
que debiérades mandar,  
si Aquel que lo pudo hacer  
no os obligara a nacer  
en ese estéril lugar.

You do not deserve as much.  
Heaven knows  
you'd make a fine lady  
if you hadn't been born  
in such a sterile place.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT**

¡Hay tal moza de mesón!  
Such a girl in a place like this!

**CAPITÁN  
CAPTAIN**

¡Hay labrador tan bella!  
Such a beautiful peasant!

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT**

¡Que aquéstos se sirvan della!  
Locos y bárbaros son.

For these people to be served by her!  
They are fools and barbarians.

CAPITÁN  
**CAPTAIN** Venid acá, por mi vida;  
volveros quiero a mirar.

Come here, by my life.  
I want to have another look at you.

LISENA Digo que podéis entrar.  
Porque es la sala escogida.

I said you may go in,  
for this is the room assigned to you.

CAPITÁN  
**CAPTAIN** Y vos más que no la sala,  
aunque del Alcázar fuera.  
Alférez, ¿qué pareciera  
con alguna honesta gala  
labrador tan hermosa?

I'd take you over the room,  
even if it were at the Alcázar!  
Lieutenant, how would this lovely peasant look  
in some elegant,  
yet honest, dress?

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT** Una dama, un serafín.

Like a lady, a very angel.

CAPITÁN  
**CAPTAIN** ¿Que en una mina tan ruin  
haya piedra tan preciosa?  
¿Cómo os llamáis?

Can there be such a jewel  
in such a lowly mine?  
What is your name?

LISENA Yo, Señor,  
con perdón me llamo Inés.

My name, Sir, is Inés.  
I beg your pardon.

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT** Donaire o malicia es.

Is this someone's idea of a joke?

CAPITÁN  
CAPTAIN

Y el mío parece amor.  
¿Cómo la Fortuna airada  
trujo, Inés, tu condición  
a servir a un mesón?

And mine is love.  
How can this be so?  
What angry fortune brought you to this pass, Inés,  
to serving at an inn?

LISENA

Porque nunca acierta en nada.  
Oí cantar en mi aldea  
que la Fortuna tenía  
un árbol, donde ponía  
el bien que el mundo desea;  
y que en las ramas colgadas  
estaban joyas, banderas,  
libros, honras, armas fieras,  
dineros, sogas, espadas,  
en fin, todo el trato humano.  
Debajo estaba la gente,  
y la Fortuna insolente  
con una vara en la mano.  
Con ella en el árbol daba,  
cayendo en varias cabezas  
alegrías o tristezas,  
como la suerte alcanzaba.  
Sin duda a mala ocasión  
llegué, por irme de espacio,  
pues, pidiéndole un palacio,  
me ha dado aqueste mesón.

My fortune never gets it right.  
I heard a song in my village,  
about how Fortune had a tree  
on which there hung everything  
that the world desires:  
jewels, pendants,  
books, reputations,  
fierce weapons, money,  
ropes, swords—  
in short,  
every human matter.  
People stood beneath the tree,  
and insolent Fortune,

with a stick in her hand,  
 struck it so that happiness or misfortune  
 fell on their heads,  
 as luck would have it.  
 I must have approached at a bad time,  
 or been too slow,  
 for I asked for a palace  
 and got this inn instead.

*(Apártase de los dos)*

*(She steps away from them)*

CAPITÁN                   Alférez . . .

CAPTAIN                   Lieutenant . . .

ALFÉREZ                   ¿Qué hay?

LIEUTENANT               What is it?

CAPITÁN                   En mi vida  
 CAPTAIN                   tal placer me habéis de hacer  
                               como hablar a esta mujer.

Nothing you could do for me  
 would please me more  
 than to have you speak to this woman.

ALFÉREZ                   Un ciego os verá la herida.

LIEUTENANT               Even a blind man could see you are struck.

CAPITÁN                   Decidle que, si conmigo  
 CAPTAIN                   a Italia quiere pasar,  
                              que la sabré regalar,  
                              y desto vos sois testigo.  
                              Que la vestiré de tela,  
                              y la bordaré de modo  
                              que sea de perlas todo.

Tell her  
 that if she will come with me to Italy,  
 I shall keep her in a fine state,  
 and you shall be my witness.  
 I shall dress her in the richest stuff,  
 beautifully worked,

fine as a pearl from the Indies.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

¿Y Marcela?

And Marcela?

CAPITÁN  
CAPTAIN

No hay Marcela.  
 Decidle que le daré  
 un manteo tan galán,  
 que gaste el oro a Milán  
 desde la cintura al pie.  
 Decidle que de una extraña  
 tela le haré una gorguera  
 que valga más que si fuera  
 gran capitana de España.  
 Y también quiero advertiros  
 que, para que valga tanto,  
 le haré de soplillo un manto  
 de soplos de mis suspiros.  
 Y en señal de mis prisiones,  
 una cadena tan bella  
 que tenga la de Marsella  
 menos gruesos eslabones.  
 Para telas y cojines  
 mil piezas juntas desata;  
 di que en minas de plata  
 haré bañar sus chapines.  
 Y por la fe de español,  
 si no es amor lo que digo,  
 que ha de caminar conmigo  
 en los caballos del sol;  
 y que, en no viendo serenos  
 sus ojos, porque te asombres,  
 que me mate con mil hombres,  
 y esto será lo de menos.

There is no Marcela.  
 Tell her I shall dress her  
 in a coat so elegant  
 that it will cost all the gold in Milan,  
 from her head to her toes.  
 Tell her I shall make her a fine collar,  
 of such rare stuff  
 that it will cost more  
 than the Spanish flagship in the fleet.  
 And what is more,  
 a mantle

of the lightest silk,  
airy as my sighs.  
To signal my captivity,  
a beautiful chain  
of the thickest links,  
thicker than those of Marseilles.<sup>30</sup>  
For silks and pillows,  
I promise a thousand pieces of cloth.  
Tell her I'll dip her shoes  
in silver mines.  
By my faith as a Spaniard,  
tell her, if this is not love,  
she shall ride with me  
on the steeds of the sun<sup>31</sup>.  
And that,  
if ever I see her unhappy,  
I shall fight a thousand men over it,  
and that is the least I will do!

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Yo voy.

I shall do as you say.

CAPITÁN  
CAPTAIN

Dios te guíe.

God guide you.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Inés,  
oye aparte.

Inés,  
listen here.

LISENA

¿Qué mandáis?

What is your command?

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

El que ves . . .

You see him over there . . .

LISENA

Que prosigáis

<sup>30</sup> The massive chains that once closed off the port of Marseille were taken by the Aragonese as booty in 1423 and donated to the cathedral of Valencia, where they were displayed.

<sup>31</sup> An ironic reference to Helios, the sun god, who drove the chariot of the sun with disastrous results.

aguardo.

What  
of him?

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

En fin, el que ves  
es el mayor fanfarrón  
que hay desde Flandes aquí.  
Él te ha visto, y yo te vi.

In short, that man you see over there  
is the greatest braggart  
from here to Flanders<sup>32</sup>.  
He has noticed you, and so have I.

LISENA

Tendreisme mucha afición.

You are too kind.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Jamás este hombre trató  
mujer que no la azotase,  
y las joyas le quitase.

That man never dealt with a woman  
without striking her  
and taking away her jewels.

LISENA

Por esos me muero yo.

Those are the ones I pine for.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Yo soy un hombre muy tierno,  
gran regalador, llorón,  
tan fácil de condición,  
que sin freno me gobierno.  
No pido celos, no guardo,  
no me enojo, no hago fieros,  
juego y sóbranme dineros.

Me, I'm a very tender man,  
indulgent, sensitive,  
so easy-going  
that I need no reins.  
I don't provoke jealousy, nor do I feel any,

---

<sup>32</sup> A northwestern European region corresponding roughly to Holland and Belgium, Flanders was part of the Spanish Empire from the mid-16<sup>th</sup> century until the 18<sup>th</sup> century.

I don't get angry, or make a scene.  
I gamble and am rich nonetheless.

LISENA Sois soldado y sois gallardo.  
En fin ¿tengo de escoger?

You are a soldier, and a brave one at that.  
So, must I choose?

ALFÉREZ Eso te vengo a rogar.

LIEUTENANT That is what I am here to beg of you.

LISENA Pues lo voy a pensar.  
Mañana podéis volver.

Well, I'll think it over.  
You may come back tomorrow.

(*Vase*)

(*She exits*)

ESCENA XIV

SCENE XIV

*El CAPITÁN, El ALFÉREZ*

*The CAPTAIN, the LIEUTENANT*

CAPITÁN ¿Fuese?

CAPTAIN Has she left?

ALFÉREZ ¿No lo ves?

LIEUTENANT Can't you see?

CAPITÁN Pues bien,  
¿qué dijo?

Well then,  
what did she say?

ALFÉREZ Que yo le había  
parecido bien.

That I looked  
good to her.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Sí haría.

Sure she did.

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT**

Y que conmigo también  
iría a Italia y a Flandes.

And that she would come with me  
to Italy and Flanders, too.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Tú, ¿quieresla?

Do you want her for yourself?

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT**

¿Para qué?

What for?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

¿Con qué pensamiento fue?

What did she mean?

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT**

De que hará cuanto le mandes.  
Háblala; que me decía  
que era muerta por soldados;  
que durarán tus cuidados  
menos que durare el día.  
Pero dice que la lleves  
como paje.

I think she will follow orders.  
Just talk to her, she was just  
saying soldiers drive her wild;  
and your worries will last  
only until the sun goes down.  
But she wants you to dress her up  
as your page boy.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

¡Vive Dios,  
que habemos de andar los dos  
como el miércoles y el jueves!  
¡Pesia a tal, que es como un oro!

By God,  
the two of us  
are going to be inseparable.  
I swear, she is a true gem!

(*Vase el ALFÉREZ*)

(*Exit the LIEUTENANT*)

ESCENA XV

SCENE XV

*LUCINDO, RISELO-EL CAPITÁN*

*LUCINDO, RISELO-THE CAPTAIN*

LUCINDO En este mesón entraron.

They went into this inn.

RISELO ¿Tan de veras te agradaron?

Did you like them that much?

LUCINDO Prometí matar un toro  
a cuchilladas, por Dios,  
en servicio de la una.

I promised, by God, to kill a bull  
with a knife,  
to win one of them over.

RISELO ¿Hay guarda?

Are they by themselves?

LUCINDO Poca o ninguna;  
aunque se llegaron dos,  
al parecer forasteros,  
y las han acompañado.

Basically;  
although these two strangers  
came up,  
and walked off with them.

- RISELO                    Aquí hay un galán soldado.  
                           Well, look at this handsome soldier.
- LUCINDO                Y no de malos aceros.—  
                           ¡Jesús, señor Capitán!  
                           ¿En Toledo?
- And not a bad sword—  
                           By God, Captain, Sir!  
                           You in Toledo?
- CAPITÁN                ¿Pues dónde?  
                           CAPTAIN                Esta grandeza os responde.  
  
                           Where else?  
                           At your service.
- LUCINDO                ¿Qué hay del Marqués?  
  
                           Where is the Marquis?
- CAPITÁN                Fuese a Orán.  
                           CAPTAIN                He went to Oran<sup>33</sup>.
- LUCINDO                Ya me acuerdo.  
  
                           Right, now I remember.
- CAPITÁN                Con él fue  
                           CAPTAIN                Don Lorenzo, nuestro amigo.  
  
                           Our friend Don Lorenzo  
                           went with him.
- LUCINDO                ¡Qué bueno venís! Yo os digo  
                           que se os luce y que se os ve  
                           el regalo de la corte.  
                           ¡Grandes fiestas!
- You look great! I must say  
                           that you're glowing;  
                           the court clearly agrees with you.

---

<sup>33</sup> A city on the Mediterranean coast of present-day Algeria, Oran was part of the Spanish Empire in the period.

How's this for a celebration!

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
La ocasión  
es grande. En este mesón  
¿qué puede haber que os importe?

This is a great event.  
What brings you  
to this inn?

LUCINDO  
Siguiendo a dos forasteras,  
desde la iglesia he venido.

From the church, I have been  
following two women travelers.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
Solo he sentido el ruido.

I've only heard talk of them.

LUCINDO  
Agradome tan de veras  
una dellas, que he de hablalla,  
si vos espaldas me hacéis.

I liked one of them so much  
that I must talk to her,  
if you have my back.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
Bien seguras las tenéis,  
si Amor os deja gozalla.  
Y, para hablalla mejor,  
comeréis aquí conmigo;  
que bien se sufre a un amigo.

I always have your back,  
if Love is on your side.  
The better to woo her,  
you should dine here with me,  
I can make room for a friend.

LUCINDO  
Yo soy vuestro servidor.  
Pero al revés ha de ser:  
a mi casa habéis de ir.

I am but your humble servant.  
But it really should be the other way around:  
you should come to my house.

CAPITÁN                    No puedo de aquí salir.  
 CAPTAIN

I can't leave this place.

LUCINDO                  ¿Por qué?

Why not?

CAPITÁN                  Por cierta mujer.

CAPTAIN

Because of a certain woman.

LUCINDO                  Pues alto; con vos me quedo.

That settles it. I'll stay here with you.

#### ESCENA XVI

#### SCENE XVI

*FLORENCIO y BELTRÁN, de un lado—  
 A otro, EL CAPITÁN, LUCINDO y RISELO*

*FLORENCIO and BELTRÁN, on one side—  
 on the other, the CAPTAIN, LUCINDO and RISELO*

FLORENCIO                ¿Hubo qué comer, Beltrán?

Was there anything to eat, Beltrán?

BELTRÁN                  Lo que hubiere les darán,  
 sin quedar cosa en Toledo.

They'll set out whatever they have.  
 There's not much in Toledo.

FLORENCIO                Regálense por mi vida;  
 que estoy . . .

Please, don't hold back;  
 I am so . . .

BELTRÁN                  No me digas más.

Say no more.

FLORENCIO Pongan la mesa.

*Set the table.*

BELTRÁN Hoy verás  
una espléndida comida.  
Para principio les doy  
de Juanelo<sup>34</sup> el artificio.

*Today you'll see  
a splendid meal.  
To start I'll give you  
a drink from Toledo's most ingenious water pump.*

FLORENCIO ¿Que siempre has de estar de vicio?

*Will you never stop?*

BELTRÁN ¿Qué quieres? Deste humor soy.  
Galanes hay.

*What do you expect? That's the way I am.  
Look, there go some fine gentlemen.*

FLORENCIO Dices bien,  
y que parecen soldados.

*Yes,  
and they look like soldiers.*

CAPITÁN Basta a amigos tan honrados  
**CAPTAIN** que la voluntad les den.

*Your company alone  
honors me.*

LUCINDO Yo siempre me llego a ella  
mejor que a la mesa.

*Good company means more to me  
than any table.*

---

<sup>34</sup> The “Artificio de Juanelo” was the name given two pumps built in Toledo in the 16th century by Juanelo Turriano and designed to supply the city with water from the river Tagus.

CAPITÁN Vamos,  
CAPTAIN porque esas mozas veamos.

Let's go,  
so we can see those girls.

RISELO La una en extremo es bella.

One of them is extremely beautiful.

(*Vanse el CAPITÁN, LUCINDO y RISELO*)

(*The CAPTAIN, LUCINDO and RISELO exit*)

FLORENCIO Estos se van a comer;  
¿nosotros no comeremos?

Those men are off to eat;  
How about us?

BELTRÁN Como tanto amor tenemos,  
sustentémonos de ver.  
Voy a hacer que aquel bergante  
traiga lo que hubiere luego.

With all this love,  
we'll have to feast with our eyes.  
I will make that scoundrel  
bring whatever's left.

(*Vase*)

(*He exits*)

ESCENA XVII

SCENE XVII

*FLORENCIO; después, EL HUÉSPED, dentro*

*FLORENCIO; then, the INNKEEPER, offstage*

FLORENCIO Tuve vista, y estoy ciego;  
era amado, y soy amante.  
Extraños efectos hace  
el ciego Amor cuando quiere:  
donde un fuego apenas muere,

otro mayor fuego nace.  
 ¡Huésped, hola! Huésped, hola!  
 Haced traer agua a manos.

I could see, and now I am blind;  
 I was loved, and now I am a lover.  
 Blind love works strange  
 effects when it wants to:  
 Where a little fire just went out,  
 another one blazes forth.  
 Innkeeper, Innkeeper!  
 Bring water to wash my hands.

HUÉSPED  
 INNKEEPER

(Dentro) ¿Dónde están estos villanos?  
 Vé, Inés, pues tú sirves sola.

(Offstage) Where have they gotten to?  
 Go, Inés, you're the only one here.

FLORENCIO

Con razón agua he pedido;  
 pero si está el fuego dentro,  
 irase metiendo al centro  
 del corazón encendido,  
 en lavándome las manos.

The water is good for my hands;  
 But the burning desire  
 is deep inside.  
 How will I douse  
 this heart aflame?

ESCENA XVIII

SCENE XVIII

LISENA, con plato, jarro y toalla-FLORENCIO

LISENA, with a tray, jug and towel-FLORENCIO

LISENA                   ¿Qué voces dais? Veisme aquí.

Why are you yelling? I'm right here.

FLORENCIO

¿Sabéis qué fuego hay en mí,  
 y qué pensamientos vanos?  
 Echad, por ver si templáis  
 por la mano el corazón.—

¿De qué es tanta suspensión?  
¿Qué tenéis? Qué me miráis?

Do you know what fire there is in me,  
and what vain thoughts are running through my head?  
Pour it here, and see if you can calm my heart through my hands.  
What are you waiting for?  
What's wrong?  
Why are you looking at me like that?

LISENA (Aparte) ¡Cielos! ¿no es este Florencio?

(Aside) Heavens! Isn't that Florencio?

FLORENCIO (Aparte) ¡Cielos! ¿no es esta Lisena?

(Aside) Heavens! Isn't that Lisena?

LISENA (Aparte) ¡En tanto gozo tal pena!

(Aside) So much sorrow, mixed with joy!

FLORENCIO (Aparte) ¡En tanto bien tal silencio!

(Aside) Such silence at such a moment!

LISENA (Aparte) ¡Ay traidor! ¿Damas aquí?  
¿Tan presto tanta mudanza?

(Aside) Oh, you traitor! To bring women here?  
Have you forgotten me so quickly?

FLORENCIO (Aparte) Hoy pierdo, Amor, la esperanza  
de gozar el bien que vi.

(Aside) Today I lose, oh Love, any hope  
of enjoying the beauty I've seen.

LISENA (Aparte) Quiero negar que yo soy,  
aunque no puedo negar.

(Aside) I want to deny who I am,  
even though I can't hide it.

FLORENCIO (Aparte) ¡Lisena en este lugar!  
O está loca o yo lo estoy,  
o la Fortuna está loca,

o el tiempo perdió el juicio.  
 Pero hasta ver con qué indicio  
 de amor en mis celos toca,  
 tengo de negar quien soy,  
 aunque más me llore y diga.  
 (Alto) ¿Ha mucho que estáis, amiga,  
 aquí en casa?

(Aside) Lisena in this place!  
 Either she's crazy or I am;  
 either Fortune is crazy,  
 or time has lost its mind.  
 Until I see whether she shows any signs  
 of love or gets jealous,  
 I will deny who I am,  
 even if she begs and pleads.  
 (Aloud) Have you been here long, my friend,  
 here in this house?

LISENA                   Habrá que estoy  
                               cosa de un año y un mes.

I've been here about  
 a year and a month.

FLORENCIO              Echad agua.

Pour the water, please.

LISENA                   Que me place.

My pleasure.

FLORENCIO              ¿Un año?

A year?

LISENA                   Ahora lo hace.

Just now.

FLORENCIO              Y ¿cómo os llamáis?

And what's your name?

LISENA                   Inés.

Inés.

FLORENCIO Hermosa sois.

You are beautiful.

LISENA Yo solía  
parecerlo a algún mudable.

There was one who used to think so,  
and then he changed his mind.

FLORENCIO Si se mudó, razonable  
causa ese galán tendría.

If he changed his mind,  
I'm sure he had a good reason.

LISENA Los hombres luego que olvidan  
dicen que causa les dan.

Men always say it's a woman's fault,  
when they forget her.

FLORENCIO Sin ella, firmes están,  
aunque mil almas les pidan.

Men are firm unless provoked,  
even if a thousand women beg at their feet.

LISENA El que yo digo, tomó  
por excusa ciertos celos.

The man I'm talking about used  
jealousy as an excuse.

FLORENCIO Los inciertos culparelos,  
pero si son ciertos, no.

Unfounded jealousy is inexcusable,  
but it's justified if true.

LISENA Yo pienso que eran inciertos.

I think his was unfounded.

FLORENCIO Pensáis en vuestro favor.

*That's very convenient.*

LISENA Yo sé que es cierto mi amor,  
como son mis daños ciertos;  
que a fe que el amante mío  
que no me ha guardado fe.

*I know my own love is true,  
and that he has done me wrong;  
By my faith, he  
has not been a faithful lover!*

FLORENCIO Echad agua.

*Pour the water, please.*

LISENA ¿Para qué,  
estando el fuego tan frío?  
Otra mujer quiere ya.

*Why,  
if the flame has gone out?  
He's already in love with another woman.*

FLORENCIO El remedio suele ser;  
que para mal de mujer,  
purga de mujer se da;  
aunque esta será triaca.

*They say when you're lovelorn  
That it takes one woman to get over another.  
Although in this case the remedy  
might be worse than the cure.*

LISENA ¡Mujer con mujer? ¡Qué bueno!

*A woman for a woman? That's great!*

FLORENCIO Sí; que como son veneno,  
una con otra se saca.

*Yes— they are like poison,  
one counteracts the other.*

LISENA Lavaos bien, que aún no podréis,

aunque os diese yo mi llanto,  
lavaros, mi señor, tanto,  
que limpio y salvo quedéis.

Keep scrubbing; for,  
even if you washed in my tears,  
you could never wash away  
the stain of your sins.

FLORENCIO Dadme el paño.

Give me the cloth.

LISENA Veisle ahí.

It's over there.

FLORENCIO ¿Quién os trajo a este mesón?

Who brought you to this inn?

LISENA El decirme el corazón  
que estaba su dueño aquí.

My heart told me  
its master was here.

FLORENCIO Y ¿si es ya de otra?

And what if he now belongs to someone else?

LISENA Los dos  
sabremos mudar de prendas.

Then my heart and I  
will change our tune.

FLORENCIO Id a hacer vuestras haciendas.

It's time for you to go do your chores.

LISENA Quedad con Dios.

May God be with you.

FLORENCIO Id con Dios.

And may He go with you.

## ACTO II

### ACT II

*Patio del mesón*

*Courtyard of the inn*

### ESCENA I

#### SCENE I

*EL CAPITÁN, EL ALFÉREZ, LUCINDA, RISELO*

*THE CAPTAIN, THE LIEUTENANT, LUCINDA, RISELO*

CAPITÁN                    Perdonad, que en un mesón  
CAPTAIN                    no puede haber más regalo.

Forgive me, but this was the best feast  
the inn could muster.

LUCINDO                    Al de Atalante le igualo.

Atlas's could not be finer.<sup>35</sup>

CAPITÁN                    Si es la mesa el corazón,  
CAPTAIN                    ¡qué atrevida es la amistad!

We lay our hearts out on this table.  
so much does friendship dare!

ALFÉREZ                    Amor es atrevimiento.  
LIEUTANANT                To love is to dare.

RISELO                    Donde sirve el cumplimiento  
                                no asiste la voluntad.

Where affection rules,  
the will is powerless.

LUCINDO                    ¿Qué os pareció de la dama

<sup>35</sup> Atlas was a titan, whom Zeus defeated and condemned to bear the weight of the heavens. In Ovid's *Metamorphosis*, Atlas lives in a luxurious palace, comically compared here to a modest inn.

de Madrid?

What did you think of the lady  
from Madrid?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Que os ha servido  
de comida, y me ha valido  
para no perder la fama,  
que, dando con su hermosura  
a los ojos de comer,  
no reparastes en ver  
la mesa.

She has sated you  
and allowed me  
to keep up my reputation,  
since, her beauty  
having provided a feast for the eyes,  
you did not even notice  
the dinner I put on the table.

LUCINDO

Y fuera locura,  
porque donde el alma come,  
el cuerpo es razón que ayune.

How could I?  
As long as the soul is nourished  
the body may starve.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

¿Vos queréis que la importune  
y que esto a mi cargo tome?

Do you want me to talk to her,  
and take care of this?

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT**

De aquí a las fiestas no creo  
que habéis de tener lugar,  
que muy poco os ha de dar  
la guarda con que la veo.

You won't have a chance  
before the festivities,  
she is too well guarded.

RISELO

Debajo de que es hermano  
no ha de ser tan codicioso,  
que no es amante celoso

ni marido cortesano.  
Esta tarde se irá a ver  
la ciudad.

Since he is her brother  
he will not be so greedy,  
not like some jealous lover,  
or a husband at court.  
This very afternoon he might go  
see the city.

God willing!

CAPITÁN CAPTAIN	Más corto levanto el vuelo con el temor de caer. Nunca pongo el pensamiento donde tenga fuerza alguna el tiempo ni la fortuna, ni pueda llevarle el viento. ¿Vos estáis enamorado desta dama de Madrid?
--------------------	--

You can't fall  
if you keep your feet on the ground.  
I never set my mind  
to the whims  
of time and fortune,  
or to capricious winds.  
Are you in love with  
this lady from Madrid?

LUCINDO Perdido estoy.

Head over heels.

**CAPITÁN  
CAPTAIN**

Advertid  
en la bajeza que he dado:  
ni yo camino en el mar  
ni en el viento, ni al sol miro,  
ni por el fénix suspiro,  
ni estrellas quiero alcanzar,  
ni me matan seda o tela,  
ni artificio ni cabellos  
rizos, ni anda el alma en ellos  
como anda el viento en la vela.

Solamente me parezco  
a vos en que hoy me ha nacido  
en casa este amor, que ha sido  
legítimo.

See now  
how low I've fallen:  
I don't try to walk on water  
or float in the wind,  
I don't look at the sun,  
or long for the rare pearl,  
I don't reach for the stars,  
Or die for silks and cloth-of-gold,  
fancy styles or curled locks.  
My soul doesn't ride on these things,  
like a sail in the wind.  
The only thing you and I have in common,  
is that today, in this house,  
I have fallen most truly in love.

LUCINDO

No os ofrezco  
ser padrino de ese amor,  
hasta saber el sujeto,  
y si no importa el secreto,  
tendrélo a mucho favor.

I can't help you  
if you won't tell me  
who she is.  
If you can share the secret,  
I would be honored.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Los soldados no podemos  
amar con secreto y ser  
constantes en el querer,  
que estas dos faltas tenemos.  
Apenas entra el soldado  
con las medias de color,  
calzón de extraña labor,  
sombbrero rico, emplumado,  
ligas con oro, zapato  
blanco, jubón de Milán,  
cuando ya todos están  
murmurando su recato;  
llevan colores y brío  
los ojos, y en galas solas  
más jarcias y banderolas

que por la barra el navío.  
 Pues ¿constancia en el querer?  
 ¿Cómo puede ser constancia?  
 Ya está en Flandes, ya está en Francia  
 él ausente, y ella mujer...  
 ¡Bien haya mi condición!

We soldiers cannot  
 keep love secret,  
 or be constant in our loves.  
 Alas, we have these two flaws.  
 As soon as you've got your well-dressed officer,  
 in his colorful stockings,  
 his embroidered pants,  
 with a richly feathered hat,  
 gilt garters, white polished shoes,  
 and Milanese jacket—  
 while everyone doubts  
 his modesty,  
 his eyes are full of verve,  
 and he wears more finery  
 than a ship has banners on its mast.  
 How could a soldier  
 be steadfast in love?  
 Today he is in Flanders,  
 Tomorrow, in France.  
 He's away, she's a woman . . .  
 Such is my life!

RISELO

Sólo de oíros hablar  
 he venido a sospechar  
 que hay duende en este mesón,  
 y, si es así, no penséis  
 que sois el doliente vos  
 de ese dolor, que, por Dios,  
 que hay más de cuatro y de seis.

Just listening to you  
 makes me suspect  
 that this inn is enchanted.<sup>36</sup>  
 Don't go feeling sorry for yourself  
 Because God knows  
 There are quite a few of us  
 who feel your pain.

---

<sup>36</sup> In the Spanish Riselo alludes to a mischievous spirit (*duende*), which causes people to fall in love, being loose in the inn.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Por vida del Capitán,  
que sospecho, y sin sospecho,  
que ha de entrarme en mal provecho  
el ser hoy de Inés galán,  
porque ninguno la ve  
que no piense que ya es suya.

*By my life!  
I have no doubt—and I do not doubt—  
there is no point  
in courting Inés today;  
for no man can lay eyes upon her  
without wanting her for himself.*

ALFÉREZ  
**LIEUTENANT**

Inés, como el aleluya:  
no hay verso donde no esté.  
Pero ya es del Capitán  
esta empresa.

*Inés is like a “Hallelujah”  
—she’s in everyone’s prayers.  
But this is the Captain’s quest.*

RISELO

Y es razón.

*Quite right.*

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Eso no, que en un mesón  
no ha de haber solo un galán:  
sirvan todos y ella escoja.

*No, no; there’s room for more  
than a single suitor at an inn.  
Let’s all court her, and let her decide.*

LUCINDO

A río vuelto, señores,  
ganancia de pescadores.

*There’s good fishing  
in troubled waters.*

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

¿También a vos se os antoja?  
*Do you fancy her as well?*

LUCINDO

No, pero el que hablare a Inés

tercie por mí con Gerarda.

No, but whoever wins Inés's heart  
should speak to Gerarda on my behalf.

CAPITÁN Inés viene; aquí me aguarda.

**CAPTAIN** Here comes Inés; wait for me here.

LUCINDO Adiós.

Goodbye.

CAPITÁN Hablamos después.

**CAPTAIN** We'll talk later.

*Vanse el ALFÉREZ, LUCINDO y RISELO*

*The LIEUTENANT, LUCINDO, and RISELO leave*

## ESCENA II

### SCENE II

*LISENA, EL CAPITÁN*

*LISENA, THE CAPTAIN*

LISENA (*Sin ver al CAPITÁN*)  
 Andan mis males por volverme loca,  
 como si yo negase que lo he sido;  
 andan mis bienes por cubrir de olvido  
 lo que confiesa el alma por la boca;  
 andan mis penas por decir que es poca  
 la que por tal sujeto he padecido,  
 y mis agravios, como lo han sentido,  
 dicen que la venganza al honor toca;  
 andan mis celos porque amor intente  
 alguna sinrazón, viendo que puedo;  
 anda mi amor porque de aquí me ausente.  
 anda él con artificios en Toledo;  
 mas es andar y andar, que finalmente  
 he de anegarme entre el amor y el miedo.

(*Without seeing the CAPTAIN*)

My misfortunes will drive me mad—  
 as though I had not already been mad enough.

In this condition I would cast into oblivion  
 what my soul so loudly speaks.  
 My sorrows claim  
 I have not suffered enough,  
 my injured honor swears revenge,  
 my jealousy calls on me  
 to try the unthinkable for the sake of love,  
 if given half a chance.  
 My love urges me to leave this place.  
 Yet *he* wanders about Toledo, full of schemes.  
 But it's all in vain, for in the end,  
 I will lose myself between love and fear.

CAPITÁN ¡Ah, señora Inés!

CAPTAIN Good day, lady Inés!

LISENA ¿Quién es?

Who is that?

CAPITÁN Un hombre, un huésped de casa.

CAPTAIN A man, a guest at the inn.

LISENA Pase en buena hora si pasa.

Come in then, if you're coming in.

CAPITÁN (Cantando) Un poco te quiero, Inés.<sup>37</sup>

CAPTAIN (Singing) Inés, I'm a tiny little bit in love with you...

LISENA Si es muy poco, diga presto,  
 que ando, como ve, ocupada.

If it's just a tiny little bit, then be brief.  
 I'm busy, as you can see.

CAPITÁN (Aparte)  
 Ya tengo el alma turbada.  
 Respeto, por Dios, me ha puesto.  
 ¿Pues cómo yo, que, atrevido,

---

<sup>37</sup> “Un poco te quiero, Inés/ yo te lo diré después” are the opening lines to a popular and very well known song which also appears in plays by Calderón de la Barca, Ruiz de Alarcón, and Vélez de Guevara.

andando con el marqués  
 de Santa Cruz, y después  
 con el archiduque, he sido  
 del turco y del rebelado  
 flamenco rayo en la guerra  
 y en propia y ajena tierra  
 soy por quien soy respetado,  
 temo una flaca mujer,  
 moza que sirve un mesón?  
 Mas de Amor efetos son,  
 que es niño y dios en poder.  
 ¿Quién sino Amor ha pitado  
 libros y armas? ¿Quién ha sido  
 el que fuertes ha vencido  
 y sabios ha derribado?  
 ¡Amor poderoso es!

*(Aside)*

Such turmoil in my soul!  
 I'm afraid of her!  
 But how can that be?  
 I, who in my daring with the Marquis  
 of Santa Cruz, and later  
 with the Archduke?  
 Who was like thunder  
 to the Turks and the rebellious Flemish<sup>38</sup>?  
 I, feared alike in distant lands and in my own,  
 am afraid of a frail woman,  
 a serving-girl at an inn?  
 This is Love's doing!  
 He may be but a boy but with the power of a god.<sup>39</sup>  
 Who but Love has defeated  
 the strong and the wise,  
 outwitted the pen and the sword?  
 Love is powerful!

LISENA

¿No acabáis?

<sup>38</sup> Summary of the two greatest threats to Spanish sovereignty at the beginning of the 17th century. The Ottoman Empire (whose political center was in present-day Turkey) was one of Spain's main enemies, while the Spanish army was active in Flemish territory (roughly the present-day Low Countries), fighting to quell local uprisings against Spanish power in the region. The Marquis of Santa Cruz was a Spanish admiral who fought at Lepanto (1571), where a Spanish-led coalition defeated the Ottoman fleet, while the Archduke refers to either Juan de Austria who also fought at Lepanto and Flanders, or the Archduke Albert of Flanders who was defeated in 1600.

<sup>39</sup> Cupid, known in Latin as Amor, was the god of desire and erotic love, often portrayed in art as a slender youth with wings.

Is that all?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

(Cantando) Quiérote un poco.

(Singing) I love you a tiny little bit.

LISENA

Decido.

Out with it!

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

(Aparte) ¡Vuélvome loco!

(A LISENA) Yo te lo diré después.

(Aparte) ¿Hay tal temor? ¿Hay tal fuerza  
de amor? ¿Qué temo? ¿Qué aguardo?

¿Soy yo el que, fuerte y gallardo,  
anima, acomete, esfuerza  
al asalto el escuadrón,  
a la galera, al navío?

Amor, ¿dónde está mi brío?  
¿Qué has hecho a mi corazón?  
Vuélvemelo. ¿Tú no ves  
que soy soldado de amor?)

(Aside) I'm going crazy!

(To LISENA) I'll tell you later.

(Aside) Is there such dread? Could love be so strong?

What do I fear? What am I waiting for?

Am I still that man, strong and brave,  
who incites, attacks, and gives his all?  
Who charges against the enemy,  
the galley, the ship?

Love, tell me, where is my spirit?  
What have you done with my heart?  
Let me have it back;  
I am your soldier now.

LISENA

¿Qué es lo que queréis, señor?

What is it that you want, sir?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Un poco te quiero, Inés.

I love you a tiny little bit, Inés.

LISENA

¿Qué puede ser que os obligue  
a suspenderos así?

What is holding  
your tongue?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Verte, Inés.

Just seeing you there, Inés.

LISENA

¿Qué veis en mí?

What do you see in me?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Yo callo, y amor prosigue,  
y espántome que no des  
en que quien te ve, te adora.

I hush, and love speaks in my place;  
can't you understand  
that to see you is to adore you?

LISENA

¿Hay más?

Is there anything else?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Sí.

Yes.

LISENA

Decildo agora.

I'm listening.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Yo te lo diré después.

I'll tell you later.

LISENA

¿Cuándo o cómo?

When or how?

CAPITÁN  
**CAPTAIN**

Si tú vienes  
esta noche a visitarme,  
sabré mejor declararme.

If you come  
see me tonight,  
I should be able to find the right words.

LISENA (Yéndose)  
¡Bien por Dios!

(Leaving)  
For God's sake!

CAPITÁN  
CAPTAIN

¿Qué prisa tienes?

Why in such a hurry?

LISENA

¿Cómo puedo estar despacio  
adonde hay tanto que hacer?  
Suelte, que voy a barrer.

How could I not be,  
where there is so much to do?  
Let me go, I must sweep.

CAPITÁN  
CAPTAIN

¿A barrer?

Sweep?

LISENA

Aquel palacio.

That palace over there.

CAPITÁN  
CAPTAIN

Manos hermosas, por Dios,  
que otro instrumento conviene.

Your fair hands are better suited  
for other instruments.

LISENA

(Aparte) ¡Cielos! Mi enemiga viene.  
Mi remedio espero en vos.  
Valedme, industria, ayudadme,  
celos que no quiero amor.  
(A CAPITÁN) Id en buena hora, señor.

(Aside) Heavens, here comes my enemy.  
Assist me now.  
Help me, my wits, lend a hand jealousy,  
for I want nothing to do with love.  
(To CAPTAIN) Please, leave me be, sir.

CAPITÁN  
CAPTAIN

¡Oye, Inés!

Listen, Inés.

LISENA Señor, dejadme,  
que viene Gerarda aquí.

Leave me, sir;  
for here comes Gerarda.

CAPITÁN Pues, ¿vendrásme a ver?  
**CAPTAIN**  
But will you come to see me?

LISENA Sí haré.

I will.

CAPITÁN (Aparte)  
**CAPTAIN**  
¡Victoria! Vine, llegué,  
Vencí a Inés, a Inés vencí. (*Vase*)

(Aside)  
¡Victory! Veni, vidi,  
vici.<sup>40</sup> Inés is mine. (*He exits*)

### ESCENA III

#### SCENE III

*GERARDA, LISENA*

*GERARDA, LISENA*

GERARDA ¿Con quién das voces, Inés?

Whom are you shouting at, Inés?

LISENA ¡Oh mi señora Gerarda!  
Con ese necio, que aguarda  
lo que de otro dueño es.  
Persuadirme pretendía  
que esta noche visitase  
su aposento.

¡Oh, my lady Gerarda!

---

<sup>40</sup> “I came, I saw, I conquered,” attributed to Roman statesman and general Julius Caesar, in reference to his military victory at the Battle of Zela (47 BCE).

At that fool, who wants  
what belongs to someone else.  
He was trying to convince me  
to visit  
his room tonight.

GERARDA

Que intentase  
tu amor con descortesía  
fue culpa, mas no lo es  
quererte, siendo su gusto;  
antes parece muy justo  
quererte todos, Inés.

I might blame him  
for seeking your love  
in his boorish fashion.  
But to want you is not a crime if you please him so.  
Indeed, they all seem to love you, Inés.

LISENA

Si eso hubiérades tratado,  
rendida de algún dichoso,  
ya fuese galán, ya esposo,  
que os hubiese conquistado,  
¿sería entonces razón  
que otro que os persuadiese,  
la misma noche quisiese  
la misma conversación?

If you had surrendered  
to some happy man,  
a suitor or a husband  
who had stolen your heart,  
would it be right  
for another to convince you,  
to seek the same favors from you  
on the very same night?

GERARDA

Eso, Inés, no puede ser,  
que es de comunes mujeres,  
y, si guardar honra quieres,  
uno solo has de querer.

That cannot be, Inés,  
only public women do that.  
If you want to keep your honor,  
you must love only one.

LISENA Tengo mi palabra dada  
de ser de cierto galán,  
y quiere este Capitán  
ocupar la misma posada,  
cosa que no puede ser.

I have given my word  
to a certain suitor,  
and now the Captain also  
wants room at the inn.  
That cannot be.

GERARDA Notable placer me has hecho  
en descubrirme tu pecho.

I am delighted that you would share  
your secrets with me.

LISENA Sois mujer y soy mujer  
¿qué queréis? Flaquezas son.

We're women both.  
What do you expect? These are our foibles.

GERARDA Dime la verdad, Inés:  
¿ha sido amor o interés?

Tell me the truth, Inés:  
was it love, or interest?

LISENA Dos deditos de afición.

Just a pinch of affection.

GERARDA ¿Aficionado te has?

So you're fond of him?

LISENA ¿Soy piedra?

Am I made of stone?

GERARDA Pensé que amor  
se trataba a lo señor,  
y andaba entre ellos no más.  
No creí que en los mesones  
hallaba el amor posada.

I thought that love  
was strictly  
for lords and ladies,  
I never imagined  
there was room for love at an inn.

LISENA

Al amor tal vez le agrada  
dejar calzas por calzones.  
Suele enfadar el faisán,  
suele la vaca dar gusto,  
que no hay vestido más justo  
que aquel que nuevo le dan.  
Si del ver nace el amor,  
y de privación deseo,  
en los que caminan creo  
que será más el rigor.

Sometimes love prefers  
breeches over stockings.  
Even pheasant can grow old—  
sometimes a good piece of beef is best.  
No dress fits better  
than a new one.  
If love is born of sight  
and desire of privation,  
then travelers are  
the most likely to suffer from it.

GERARDA

Tú al menos disculparás  
cualquier deseo, Inés,  
que es muy justo que le des  
si en tus méritos reparas.  
Mas, pues me has declarado  
lo más, que es decir que quieres,  
y que el galán que prefieres  
tendrá esta noche tu lado,  
dime cuál de los dos es,  
así logres tu deseo.

You, at least, should really excuse  
anyone who desires you, Inés,  
given your qualities.  
Now that you've told me  
you're in love,  
and that your lover

will be at your side tonight.  
 Tell me which of the two you long for.  
 And may you get what you want!

LISENA            Muy cuidadosa te veo;  
                       yo te lo diré después.

Such concern for me!  
 I'll tell you later.

GERARDA          Vuelve, detente y advierte  
                       que sólo en este cuidado  
                       gusto de ver si has echado  
                       el dado con buena suerte.  
                       ¿Quién, por mi vida? Y no mientas.

Come back, stop, and listen.  
 I only want to make sure  
 you've rolled your lucky dice.  
 Who is he, by my life? Tell me, and don't lie.

LISENA            (*Aparte*) ¡Bien se traza mi invención!  
                       (*A GERARDA*) ¿En amores de mesón  
                       saber secretos intentas?  
                       No te lo niego por mí,  
                       que confesar que ha de ser  
                       es lo más que puedo hacer  
                       en esta ocasión por ti;  
                       por honra del caballero,  
                       Gerarda, te encubro el nombre.

(*Aside*) All according to plan!  
 (To GERARDA) You want to know  
 the secrets of love at an inn?  
 I would tell you, Gerarda,  
 but I'm afraid confessing to love  
 is the most I can do for you,  
 I must keep his name quiet to protect  
 the honor of a gentleman.

GERARDA          Pues, ¿qué pierda ningún hombre?

But what would a man lose?

LISENA            Su calidad considero;  
                       y sé bien que en el sayal  
                       suele estar envuelto el oro

sin que pierda su decoro.

I'm thinking of his reputation.  
Although I know full well  
that gold may shine  
even when wrapped in sackcloth.

GERARDA

No sientas de ti tan mal,  
que si el mismo Amor posara,  
Inés, en este mesón,  
pudiera con afición  
rendirse a tu hermosa cara.  
Y, como se suele dar  
a la huéspeda el dinero  
que lo guarde, considero  
que Amor te diera a guardar  
las flechas de sus despojos,  
aunque de rayos son hechas;  
que para guardar sus flechas  
eran muy propios tus ojos.

Don't underestimate yourself, Inés,  
for if Love itself  
landed in this inn,  
he would surely surrender  
to your beautiful face.  
And just as the guests  
give their money to the Innkeeper  
for safekeeping,  
so Love would give you  
his arrows,  
lightning quick,  
for your eyes are  
the perfect quiver.

LISENA

Lisonjas os ha enseñado  
el deseo de saber  
al galán que ha de tener  
aquesta noche mi lado.  
Pues ni el mío o su decoro  
me han detenido, por Dios,  
sino el ver que os toca a vos,  
lo que yo, Gerarda, adoro.

What lovely flattery  
comes from your curiosity  
to know who will be

by my side tonight.  
 Yet neither my reputation nor his  
 is really what keeps me from telling you, by God.  
 It was learning of your tie, Gerarda,  
 to the one whom I adore.

GERARDA                    ¡A mí en aqueste mesón!

Mine? At this inn?

LISENA                    A vos.

Yours.

GERARDA                    ¿Quién es?

Who is he?

LISENA                    Vuestro hermano.

Your brother.

GERARDA                    ¿Mi hermano...? En buen cortesano,  
 te dirá alguna invención.

My brother...? Like a good courtier,  
 he's just saying pretty things to you.

LISENA                    Si soy la que las saetas  
 de Amor pudiera guardar,  
 ¿no pudo alguna tocar  
 su pecho? - ¿Qué te inquietas?  
 ¿Qué tienes?

If I am the one  
 who could keep Love's arrows,  
 couldn't one of them  
 have pierced his heart? - What is it?  
 What's wrong with you?

GERARDA                    ¿Qué he de tener?  
 Mi hermano es hombre.

What, indeed?  
 After all, my brother is a man.

LISENA                    Es así.

So he is.

GERARDA ...que te quiere tanto?

...A man in love with you?

LISENA Sí,  
si bien me supo querer.

Yes,  
if he ever loved me.

GERARDA ...que esta noche ha concertado  
verte?

...Who has arranged to see you  
tonight?

LISENA Y con tanta afición,  
que, en prendas que de amor son,  
esta sortija me ha dado.  
Y, aunque tan pobre me ves,  
cree de mis pensamientos  
que a tales atrevimientos  
no me moviera interés:  
amor me mueve, que estoy  
perdida.

And with such passion  
that he gave me this ring  
as proof of his love.  
And poor though I may seem,  
believe me,  
I would never do this  
for money.  
I have fallen hard;  
I'm very much in love.

GERARDA Gran bien me has hecho.

Your words have reassured me.

LISENA (Aparte) ¿Yo a ti?

(Aside) Did they?

GERARDA                   (Aparte) Hoy saldrá de mi pecho  
                                 Florencio, a fe de quien soy;  
                                 y no será grande hazaña  
                                 que hoy salga quien hoy entró.

(Aside) Today I shall put him from my heart,  
I swear;  
it should be simple enough  
to throw out one who just moved in.

LISENA                   (Aparte)  
                                 Bravamente lo sintió.

(Aside)  
That hit her hard.

## ESCENA IV

## SCENE IV

*FLORENCIO, BELTRÁN –DICHAS**FLORENCIO, BELTRÁN –SAME*

BELTRÁN                   Cosa, vive Dios, extraña,  
                                 y que si yo no la viera,  
                                 no la creyera a ninguno.

A strange thing, by God!  
If I hadn't seen it with my own eyes  
I wouldn't have believed it.

FLORENCIO               (Aparte a BELTRÁN)  
                                 Aquí están las dos.

(Aside to BELTRÁN)  
Here they are, the two of them.

BELTRÁN                   Si alguno  
                                 me contara esta quimera,  
                                 lo tuviera a bernardina.  
                                 ¿Qué ésta es Lisená, Florencio?

If someone  
told me such a tale,  
I'd think it was all a joke.  
So that's Lisená, Florencio?

FLORENCIO Quedo, Beltrán, con silencio.

*Enough, Beltrán, quiet!*

BELTRÁN Quien ama y se determina,  
no habrá cosa que no intente.

*There's nothing  
a determined lover won't try.*

LISENA Señora, a hacer voy las camas.

*My lady, I'm going to make the beds.*

GERARDA Mejor dirás si las llamas  
llamas de infierno.

*Beds?  
Flames of hell, you mean.*

LISENA (*Aparte*) Bien siente.  
Quiérome quitar de aquí  
y dar lugar a sus celos.

*(Aside) She's consumed.  
I must get out of the way  
and make room for her jealousy.*

FLORENCIO (*A GERARDA*)  
Guarden tu vida los cielos.

*(To GERARDA)*  
*May the heavens keep you.*

GERARDA Como la guarden de ti.

*So long as they keep me from you.*

*(Hablan bajo FLORENCIO y GERARDA)*

*(FLORENCIO y GERARDA speak quietly)*

BELTRÁN ¡Oye, Inés!

*Listen, Inés!*

LISENA                    ¿Qué quiere?  
                           What do you want?

BELTRÁN                Escuche.  
                           Bien la quiero . . . ya me entiende.  
                           Listen.  
                           I want you . . . You know what I mean.

LISENA                No puede ser.  
                           That cannot be.

BELTRÁN                ¿Cómo?  
                           Why not?

LISENA                ¿Hay duende?  
                           Is this place enchanted?<sup>41</sup>

BELTRÁN                Y la daré . . .  
                           And I'll give you . . .

LISENA                ¿Qué?  
                           What?

BELTRÁN                Un estuche.  
                           A case.

LISENA                Barbero debe de ser.  
                           You must be a barber.<sup>42</sup>

BELTRÁN                Muy su servidor si soy. (*Vase LISENA*)  
                           At your service. (*LISENA leaves*)

---

<sup>41</sup> See Note 35 on the spirit loose in the inn.

<sup>42</sup> A play on the word *estuche*, a catch-all term for different kinds of cases. While Beltrán most likely refers to a jewelry box, Lisena purposely misunderstands and interprets the word to mean the bag barbers used to carry their instruments.

## ESCENA V

## SCENE V

*FLORENCIO, GERARDA, BELTRÁN**FLORENCIO, GERARDA, BELTRÁN*

FLORENCIO      ¿Cómo en tu desgracia estoy?

What have I done to deserve this?

GERARDA      Di tú, como soy mujer.

You'll have to say. I'm a woman.

BELTRÁN      ¿Qué tenemos? ¿Hay capote?  
                  ¿Hay ceño? ¿Hay capa aguadera?What's wrong? Why the long face?  
Why the furrowed brow? Did someone rain on your parade?

FLORENCIO      No ha un hora que tu bien era.

You loved me scarcely an hour ago.

BELTRÁN      No hay paz que no se alborote  
                  si entran de por medio celos.  
                  ¿Cuánto va que estás, Gerarda,  
                  de la fregona gallarda  
                  con principios de recelos?  
                  Yo holgaría de saber  
                  si deste enojo soy parte,  
                  porque puedo asegurarte  
                  con que vive en mi poder.  
                  Este concierto hemos hecho  
                  siempre que vamos los dos  
                  algún camino, y por Dios  
                  que te hablo abierto el pecho:  
                  él ha de hablar cuantas damas  
                  le ofrecieren sus personas,  
                  y con todas las fregonas  
                  que nos hicieren las camas.  
                  Así que Inés me ha tocado  
                  y es de mi juridición,  
                  y, al rededor del mesón  
                  cinco leguas.

Jealousy put an end to that!  
 I'll bet that you are feeling suspicious  
 because of that pretty maid, Gerarda.  
 I'd be glad to know  
 if you're jealous on my account,  
 because I swear  
 she's all mine.  
 Florencio and I have an agreement  
 whenever we are  
 on the road,  
 to tell you the truth:  
 he will approach as many ladies  
 as might come his way,  
 while I tackle every maid  
 who makes our beds.  
 So Inés falls to me:  
 she is in my jurisdiction,  
 within five leagues  
 of the inn.

GERARDA

Si has pensado,  
 Beltrán, que en Madrid hay bobas  
 y que el tiempo y la fortuna  
 no dejaron cosa alguna,  
 mucho en sus leyes innovas.  
 Imagina que es Madrid,  
 en la tempestad que fue,  
 como el arca de Noé.

Beltrán, if you think  
 that women from Madrid are fools,  
 undone by time and ill fortune,  
 you're far from the truth.  
 Imagine Madrid is,  
 as in the age of the Great Flood,  
 like a sort of Noah's ark<sup>43</sup>.

BELTRÁN

Más como el arca del Cid,  
 que en vez de oro tiene arena.

Rather like the Cid's trick ark,  
 full of sand, instead of gold.<sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> In the Book of Genesis of the Hebrew Bible, God tells Noah to build an ark to save himself, his family, and a remnant of all the world's animals from the coming flood. Gerarda compares the variety of people found in Madrid to the variety of animals in the ark.

GERARDA De cada género tiene  
dos animales.

**It's got two animals  
of each kind.**

BELTRÁN Mas viene  
a estar de animales llena,  
que los conejos del Parque<sup>45</sup>  
se suben hasta San Juan.

**It's got more  
than that;  
the rabbits from the park  
get all the way to San Juan.**

GERARDA Cosas que en el arca están  
es justo que el tiempo embarque:  
hay dos discretos, dos necios,  
dos ricos, dos mendigantes,  
dos sabios, dos ignorantes,  
dos altos, dos bajos precios,  
dos túes, dos señorías,  
dos grandes y dos pequeños,  
dos gordos y dos cenceños,  
dos palomas, dos arpías,  
dos legos, dos estudiosos,  
dos jardines, dos desiertos,  
dos con ojos y dos tuertos,  
dos sucios y dos curiosos,  
dos damas y dos fregonas,  
para que, en pasando el agua,  
haya sin ir a la fragua  
aquellas mismas personas.  
Tú, Beltrán, no has de pensar  
que soy de las bobas yo:  
Florencio no me engañó,  
pero quísome engañar;  
y, si es que en las ocasiones  
le das las damas, sin duda  
que, pues de dama se muda,

<sup>44</sup> In *The Poem of the Cid* (vv. 100-181) the titular hero tricks two Jewish lenders into taking a strongbox, or ark, full of sand and making them believe it was filled with gold.

<sup>45</sup> Perhaps a reference to Calle San Juan de Mata, which is close to open woodland.

trocastes juridiciones,  
 o Florencio en tu afición  
 tiene tanta señoría,  
 que como chancillería  
 se entra en tu juridición.  
 Dile que siendo galán  
 de las damas, que no es justo  
 que fregonice su gusto,  
 pues es tu oficio, Beltrán;  
 que Inés no es lugar que cae  
 cinco leguas del mesón,  
 pues de tu juridición  
 hoy a la suya la trae.  
 Esta noche ha concertado  
 tener su lado de Inés,  
 y por prenda, si lo es,  
 una sortija le ha dado.  
 Pues quien me ha de amar a mí  
 no ha de tener pensamientos  
 de tan bajos fundamentos,  
 ni ha de humillarlos así.  
 Quien tanta gala pregoná,  
 y me llama su mujer,  
 una estrella no ha de ver,  
 cuanto y más una fregona.  
 ¡Jesús, qué asco! ¡Qué infame  
 gusto! ¡Qué sucio deseo!  
 ¡Qué vil amor! ¡Qué trofeo  
 tan bajo!

Let me tell you what lies in that Ark:  
 two people of good judgment and two fools,  
 two wealthy ones and two beggars,  
 two wise and two ignorant,  
 two commoners and two titles,  
 two tall and two short,  
 two fat and two thin,  
 two turtle-doves and two harpies,  
 two lay people, two clerks,  
 two gardens, two deserts,  
 two people with eyes and two with one eye,  
 two dirty and two proper,  
 two ladies and two maids –  
 so that when the deluge is over  
 the world may have the same characters as it had before,  
 with no need to cast them all over again.  
 Now, Beltrán,

you wouldn't happen to think I am one of the fools, would you?  
 Florencio didn't trick me,  
 though he tried.  
 And if ladies are his lot, you two seem  
 to have exchanged jurisdictions,  
 for he turns away  
 from a lady now.  
 Or do you so regard him that he can take yours as well?  
 Tell him that a gentleman—a suitor to ladies—  
 should not stoop so low,  
 for that's your duty, Beltrán.  
 Inés belongs to the inn –  
 she's not for him.  
 He has arranged to see Inés tonight,  
 and has given her a ring as a pledge,  
 if there can be such a thing.  
 He who loves me  
 should refrain from such base thoughts  
 and self-abasement.  
 He who boasts of so much elegance  
 and calls me his own  
 should not look at the stars,  
 much less a maid.  
 My God! How disgusting!  
 What shameful taste!  
 What filthy desire! What vile love!  
 What a despicable trophy!

## BELTRÁN

Quedo, no llame  
 vuesa merced tales nombres  
 al buen gusto de Beltrán;  
 porque es irronia<sup>46</sup> en que están  
 muchos muy discretos hombres.

Don't use such language  
 to describe  
 Beltrán's fine taste!  
 It's a foible shared  
 by many men of the best judgment.

## FLORENCIO

Calla, Beltrán, que si vuelves  
 por ellas, ha de pensar  
 que es mi gusto.

---

<sup>46</sup> A variant of the word *erronia* which fell out of use sometime in the eighteenth century, Lope uses *irronia* here to mean a bad habit, which we have translated here as foible.

Hush, Beltrán. For if you  
go on defending these women,  
she will think I like them!

BELTRÁN

¿He de callar,  
cuando a callar te resuelves,  
tocándome en las dos niñas  
de los ojos? ¡Vive Dios,  
que hay fregonas más de dos,  
sin las bordadas basquiñas,  
sin el manto soplonesco,  
sin el garbo ni el chapín,  
con el tranzado garbín,  
y el delantal blanco y fresco,  
que van vendiendo cuajada  
más que nieve y que tomillo,  
porque aquel olor sencillo  
es lo que al buen gusto agrada!  
¿Qué faldellín de persona  
grave iguala en nieve y flores  
al ver en paños menores  
una cándida fregona?  
¿Para qué puede ser bueno  
al marido ni al galán  
brindalle con solimán,  
que es en efeto veneno?

Should I keep quiet,  
when you say nothing  
while someone insults  
the apples of my eye? For God's sake,  
I'll have you know  
there are a good many maids out there,  
with no embroidered skirts,  
no light cloaks, no elegance,  
no heels even, in their plain bonnets  
and aprons whiter than snow  
peddling their cream—  
a simple love is proof of good taste!  
What petticoat on a serious lady  
can compare to the bloom and snow  
of a maid  
half-dressed?  
What good is it  
for husbands or suitors  
to shower them with potions  
when all they do is poison them?

GERARDA

Beltrán, yo digo que Inés  
y otras fregonas de aquí  
serán pavos para ti,  
pero mírales los pies,  
que yo conocí un discreto,  
que esa rueda deshacía  
luego que los pies les vía,  
que es espantoso defeto.  
Cuando pinta algún pintor  
al demonio, ya después  
que ha hecho el rostro, en los pies  
pone el quien es, como autor.  
¿Pues qué piensas tú que son  
fregonas? Diablos pintados.

Beltrán, Inés  
and the other maids around here  
may be beautiful swans to you,  
but they have ugly feet  
under all those feathers;  
just a glimpse of them  
undoes the whole effect.  
When a painter paints  
the devil, he starts  
with a human face,  
but when he comes to the feet,  
the hooves give the truth away.  
And what are maids?  
Painted devils!

BELTRÁN

Esas llevan mis cuidados,  
y no damazas de don.

Those are the ones I care for,  
and not stuffy ladies full of titles.

GERARDA

Al tinte huele, Beltrán,  
quien tiñe al olio el pintor,  
a la pesca el pescador,  
el que curte al cordobán,  
las fregonas al fregado.

Beltrán, dyers stink of dye,  
painters of oil,  
and fishermen of fish.  
Tanners stink of leather,

maids of the wash.

BELTRÁN

Y no es pastilla mejor  
que el artificial olor,  
el melindre y el cuidado?  
Ahora bien, cuando de todas  
digas mal, déjame a Inés.

And isn't that fresh and clean scent  
much better than the artificial smell  
of prudery, and affectation?  
Insult them all, if you will, but  
leave me Inés.

GERARDA

¿Que en fin, Beltrán, tuya es?

Oh, so she's yours, is she, Beltrán?

BELTRÁN

Y esta noche son las bodas.

Tonight we celebrate our wedding.

GERARDA

¿Cómo, si ella me ha contado  
que mi hermano la requiebra?

How can that be, if she told me  
that my brother is courting her?

BELTRÁN

Florencio, ¡el cuento celebra!  
¡Que soy su hermano ha pensado!

Hilarious, isn't it, Florencio?  
She thinks I'm her brother!

FLORENCIO

Si tu hermano dijo, advierte  
que piensa que lo es Beltrán.

She must think Beltrán is your brother,  
if she said that!

GERARDA

Mal en hombre tan galán  
pensamientos desa suerte  
pudieran caber. Yo digo  
que engañada me enojé,  
y si en tu disgusto hablé,  
humilde espero el castigo.  
Aunque mejor lo tomara

de esos brazos en el cuello.

Thoughts of that sort  
would hardly befit a gentleman  
like you. I admit that  
my own confusion led to anger.  
If I've offended you,  
I humbly await my punishment.  
Though I would much rather have  
those arms around my neck.

They are love's sign and seal,  
duly witnessed and recorded.  
*(They embrace)*

ESCENA VI

## SCENE VI

LISENA-DICHO\$

LISENA-SAME

LISENA *(Aparte) ¡Ay de mí!*

*(Aside)* Why oh why?

*Póngase BELTRÁN delante, fingiendo que no la conoce*

(A LISENA) Inés, ¿que en fin no soy barbero?  
¿Que en fin no soy barbero, Inés?

*(Aside)* It's Lisena.  
Let me stand in her way.

*BELTRÁN stands in front of her, pretending not to recognize her*

*(To LISENA)* So, Inés, am I not a barber after all?  
Am I not a barber, Inés?

LISENA Déjame pasar, desvíá.

Let me through, move.

BELTRÁN Un abrazo me has de dar.

You'll have to give me a hug.

LISENA Déjame, Beltrán, mirar celos por tu celosía.<sup>47</sup>  
Déjame, pues me conoces.

I can see  
right through you, Beltrán.  
Let me through, since you recognize me.

BELTRÁN ¿Celosía yo? ¿Y qué tal  
de ébano de Portugal?

See right through me?  
What am I, a lattice gate?

LISENA ¡Beltrán!

Beltrán!

BELTRÁN ¡Inés!

Inés!

LISENA ¡Daré voces!

I'll scream.

BELTRÁN ¿Qué importa que tú las des?

So what if you do?

LISENA Ya no importa. ¡Triste caso!

It doesn't matter anymore. More's the pity!

BELTRÁN Gerarda, guárdame el paso, (*Aparte a ella*)  
que quiero abrazar a Inés.

<sup>47</sup> This phrase proved difficult to translate more directly for a modern audience as the term jalouse (*celosía*) has fallen out of popular use. We invite suggestions for how to make this reference work.

Gerarda, you be on the look out. (*Aside to her*)  
I want to hold Inés.

GERARDA Abrázala, que aquí estoy.  
Mas págame en otro tanto.

Go ahead, I'm not going anywhere.  
But then you'll do the same for me.

LISENA (*Aparte*) De lo que sufro me espanto.

(*Aside*) I can't believe this is happening to me.

FLORENCIO (*A GERARDA*) ¿Eres mía?

(*To GERARDA*) Are you mine?

GERARDA Tuya soy.

I'm yours.

LISENA ¡Tuya soy!

I'm yours!

BELTRÁN ¿Que tú eres mía?

You are mine?

LISENA No digo a ti.

I am not talking to you.

BELTRÁN ¿Cómo no?  
“Tuya soy”, dijiste.

What do you mean?  
You said, “I'm yours.”

LISENA ¿Yo?  
Lo que escuché repetía.  
Déjame pasar, Beltrán.

Me?  
I was just repeating what I heard.  
Let me through, Beltrán.

GERARDA Florencio, tú eres mis ojos.

Florencio, you are the apple of my eye.

LISENA ¡Tú eres mis ojos!

¡You are the apple of my eye!

BELTRÁN ¿Qué enojos  
tus ojos no quitarán?  
¡“Tú eres mis ojos” me dices!

Those eyes  
will make everything right.  
“You are the apple of my eye,” you say!

LISENA ¿Yo a ti? ¿No ves que es pasión  
el repetir su razón?

Me, say those things to you? Can't you tell  
my suffering makes me repeat their discourse?

BELTRÁN Tan presto, Inés, te desdices?

So quickly you deny your words, Inés?

INÉS ¡No soy Inés!

I am not Inés!

BELTRÁN ¡Loca estás!  
¿Cómo que no eres Inés?

You're mad!  
What do you mean you are not Inés?

FLORENCIO (A GERARDA)  
Sola te quiero.

(To GERARDA)  
I love only you.

LISENA Esto es  
más que amor: celos es más.  
“¡Sola te quiero!”

This is  
beyond love; this is jealousy.  
“I love only you!”

BELTRÁN            Y lo creo,  
                          porque lo merezco yo.

That is no more  
than I deserve.

LISENA            (*Aparte*) ¿Sola te quiero? Eso no,  
                          cuando yo, traidor, te vea.  
                          ¡Sola te quiero!

(*Aside*) “I love only you? Oh no,  
you traitor, not so long as I am here looking at you.  
I love only you!

BELTRÁN            Mi Inés,  
                          ¿que en fin solo me has querido?

My Inés,  
so you love no-one but me, after all?

LISENA            ¡Beltrán, que pierdo el sentido!  
Lisena soy, ¿no lo ves?

Beltrán, I feel faint.  
I am Lisena! Can't you see?

FLORENCIO        (*A GERARDA*)  
                          Sin ti no vivo.

(*To GERARDA*)  
I can't live without you.

LISENA            (*Aparte*) ¿Esto sufre  
El cielo? ¡Oh rigor eterno!  
¡Oh celos, color de infierno,  
Llama azul de piedra azufre!  
“¡Sin ti no vivo!”

(*Aside*) Can this really be happening?  
Oh, eternal punishment!  
Oh, jealousy,  
like a hellfire that consumes me.  
“I can't live without you.”

BETRÁN                    ¿Es posible  
                              que sin mí no vives ya?

*Already  
you can't live without me?*

LISENA                    De los requiebros de allá  
                              soy, Beltrán, eco visible.  
                              Respondo al postrer acento  
                              a la voz de aquel Narciso,  
                              que entre aquesta fuente quiso  
                              volver mi espíritu en viento.

*I am the living Echo  
of those tender words, Beltrán.  
I sound the last words  
of that Narcissus<sup>48</sup>,  
who in that fountain  
turned me into thin air.*

BELTRÁN                    ¿Qué fuentes? ¿Cómo? ¿No ves  
                              que no hay fuentes en Toledo?

*What fountains? What? Can't you see  
there are no fountains in Toledo?*

GERARDA                    Vamos, mi bien.

*Let's go, darling.*

*(Vanse FLORENCIO y GERARDA)*

*(Exit FLORENCIO and GERARDA)*

LISENA                    ¡Buena quedo!

*What is left of me?*

BELTRÁN                    Sosiégate un poco, Inés.

<sup>48</sup> In Greek mythology, Narcissus was a hunter who was known for his beauty. He saw his reflection in a stream, fell in love with his image, and, unwilling to part with what he saw, withered away and died on the stream's bank. In his *Metamorphoses*, Ovid introduces a new character into the myth, Echo, a nymph who falls in love with and is scorned by Narcissus. Echo is only able to speak the last words that she has heard spoken.

Calm down, Inés.

ESCENA VII

SCENE VII

LISENA Al fin, infame alcahuete,  
capa y manto de los dos,  
se me escaparon por vos.

You despicable go-between,  
cape and mantle to them both,  
they got away from me because of you.

BELTRÁN ¿Y es mal oficio ir a Huete?  
No hay cosa de más primor  
que ser alcahuete o capa,  
mayormente cuando tapa  
gustos y celos de amor.  
Los árboles, ¿no son buenos?

What's wrong with getting in between?  
There's nothing better,  
especially when you get to conceal  
pleasure from jealousy.  
Just like trees--aren't trees good?

LISENA Buenos son.

They are, indeed.

BELTRÁN Pues, ¿quién encubre  
más que un bosque, hasta que octubre  
seca sus troncos amenos?  
El cielo, ¿es bueno?

Well, what gives better cover  
than a forest, at least until fall  
comes to wither it?  
And the sky, is it good?

LISENA ¿Pues no?

Of course.

BETRÁN Pues cuando el sol se le va,  
¿quién encubre cuánto está

debajo de él? Luego yo  
soy aquí su semejante.  
La noche, que es capa y manto  
llama a su silencio santo,  
a las manos cubre el guante,  
al cuerpo encubre el vestido,  
el zapato cubre el pie,  
el dosel al rey que fue  
majestad de su apellido;  
la bolsa cubre el dinero,  
el retrato la cortina,  
a los diamantes, la mina,  
la cubierta al marinero,  
el solimán los defectos  
de la cara de las damas . . .  
Si esto es así, ¿por qué infamas  
a quien encubre secretos?

Well then . . .  
when the sun is gone,  
what covers everything beneath it?  
That's me,  
right here.  
The night, like a cape and a mantle,  
brings on a blessed quiet.  
Gloves cover hands,  
dress, the body,  
shoes, feet,  
A royal canopy,  
covers the King.  
Bags, money,  
curtains, portraits,  
and mines the diamonds in the deep.  
Decks cover sailors . . .  
And powders,  
the flaws on ladies' faces . . .  
Why then would you rail against one  
who covers up secrets?

LISENA

¿Cómo, Beltrán, cuatro días  
de ausencia a Florencio han puesto  
de tal suerte, y descompuesto  
las obligaciones mías?  
¿Cómo, Beltrán? ¿No era ayer  
la que en Granada le vi  
llorar más tierno por mí  
que la más tierna mujer?

¿Cómo, Beltrán, un hidalgo  
miente, y llora, siente, infama  
a una mujer que lo llama  
su bien?

How is it, Beltrán,  
that four days of absence  
have done this to Florencio  
and undone  
all his obligations to me?  
How, Beltrán? Was it not just yesterday  
in Granada that he  
cried more tenderly over me  
than the tenderest of women?  
How is it possible, Beltrán, that a gentleman  
should lie, who cried and felt so much, disgracing  
a woman who loves him  
so well?

BELTRÁN

De juicio salgo  
con ver lo que beltraneas.  
Lisena, si he de dejar  
de llamarte Inés, y hablar  
en las cosas que deseas,  
oye y mira que le has dado  
para mudanza ocasión,  
que mudanzas siempre son  
como el son que se ha tocado.  
¡Cuerpo de tal! La mujer  
que quiere no dé lugar  
a que otro la pueda hablar.  
¿Cómo pueda hablar? Ni aun ver.  
Sírvete Estacio, y tú gustas  
del servicio y del favor;  
y tras ser competidor  
—cosas en buen trato injustas—,  
préciese de bravo y viene  
a echarnos ya de su calle,  
¿y quieres que el otro calle  
las ocasiones que tiene?  
Viene huyendo de Granada  
por ti, y a sus padres deja,  
y tú con graciosa queja  
dices que has sido olvidada.  
¿Qué respondes?

Don't Beltrán me.

Lisena, if you want me to stop  
 calling you Inés,  
 and talk about what you want,  
 open your eyes and realize  
 you're the one who has provoked this change in him;  
 it's the same old  
 song and dance.  
 By God! A woman  
 in love should not allow  
 another man to speak to her.  
 To speak to her? Not even to look at her!  
 Eustacio chases after you  
 and you like that.  
 And after this  
 —very unfair— competition,  
 he acts fierce and tries  
 to chase us off his street.  
 And you want to other one  
 to hold his peace?  
 Florencio has run away from Granada,  
 leaving his parents behind, all for your sake.  
 And you? You have the nerve to complain  
 that he has forgotten you.  
 What do you say to that?

LISENA

Que aunque hubiera  
 dado a Florencio ocasión,  
 porque en fin, sus celos son  
 autores de esa quimera,  
 el venir como he venido,  
 infamando mi linaje,  
 y el servir en este traje,  
 la culpa hubiera vencido.  
 Ah, Beltrán! Di tú que viste  
 a la amiga de Gerarda,  
 moza y de Madrid, gallarda,  
 y a Florencio persuadiste  
 porque hallaste gusto aquí,  
 y no digas que yo he sido  
 causa de su injusto olvido.

Even if I had given Florencio  
 a reason to act as he has –  
 and this is all  
 a jealous fantasy—  
 the fact that I have come here,  
 bringing shame on my good name,

to serve in these clothes,  
should undo any blame.  
Beltrán! Confess!  
You saw Gerarda's friend  
from Madrid, young and pretty,  
and you convinced Florencio  
to do what he's done  
because you wanted to have some fun.  
And don't make me the cause  
of his unjust forgetting.

## BELTRÁN

No me conoces tú a mí.  
Vive Dios, que si el pincel  
de naturaleza ahora  
pintara en una señora  
cuanto el cielo puso en él,  
si le dieran los colores  
el sol, las piedras preciosas,  
los cristales y las rosas,  
y el divino olor las flores,  
si el entendimiento, aquellos  
espíritus celestiales,  
si los labios, los corales,  
y viera perlas por ellos,  
no me pudiera obligar  
a un escrúpulo, a una drama  
de amor. ¿Yo, Lisena, dama?  
¿Yo querer tierno? ¿Yo amar?  
¿Yo escribir borracherías?  
¿Yo andar con cintas y enredos?  
¿Yo con celos? ¿Yo con miedos?  
¡Ah, santas fregonas mías,  
volved por vuestro derecho!  
¡Vive Dios! Si me afrentaras  
con cuantos nombres hallaras,  
si me pasaras el pecho,  
si me hicieras una afrenta  
pública, si me escribieras  
libelos, no me ofendieras  
ni quien más mi agravio intenta,  
que con decirme que quiero  
mujer de manto. Es verdad  
que me muestra voluntad  
y respondo lisonjero,  
¿pero yo interés ni amor?  
Quédate con Dios, Lisena,  
que me has dado mucha pena.

Don't you know me?  
 For God's sake!  
 If Nature's brush  
 could paint on a lady everything  
 that He placed in the heavens . . .  
 The hue of the sun,  
 precious stones, crystals, roses  
 and the divine smell of flowers . . .  
 If she had the wisdom  
 of celestial spirits,  
 coral lips,  
 and a mouth full of pearls . . .  
 I would never fall for a lady.  
 I, Lisena, a lady?  
 I, tender, loving, and caring?  
 I, writing nonsense?  
 I, going around in a daze,  
 Jealous and afraid?  
 Oh, my holy maids,  
 come plead your case!  
 Good God! You could not offend me more  
 by slandering me in a book,  
 sticking me through the chest,  
 insulting me in public, affronting me,  
 or writing libels against me,  
 than by claiming I love  
 a fine lady. It's true enough  
 that she favors me  
 and I flatter her back,  
 but interest or love? Me?  
 Take care of yourself, Lisena.  
 I pity you.

(*Vase*)

(*He exits*)

LISENA

¡Oye, espera! ¿Hay tal rigor?  
 ¡Desdichada suerte mía!  
 Todo me deja. ¿Qué haré?  
 Pues ya no hay cosa que esté  
 en el lugar que solía.  
 ¡Ah, traidor! ¿Qué disimulas?  
 Yo conozco bien tus tretas.

Wait, listen! How can you be so harsh?

I am so wretched!  
 Everyone leaves me. What am I to do?  
 Nothing is  
 as it once was?  
 Oh, you traitor, you dissembler!  
 I know your tricks well.

## ESCENA VIII

## SCENE VIII

ALFÉREZ, FINEO

LIEUTENANT, FINEO

FINEO                             (*A un criado que está dentro*)  
 Haz que guarden las maletas,  
 Y den recado a esas mulas.

(*To a servant offstage*)  
 Tell them to store our luggage  
 and see to the mules.

ALFÉREZ                             Cuando os vi pasar, Fineo,  
 LIEUTENANT                             apenas os conocía.

I hardly recognized you  
 when I saw you walk by, Fineo.

FINEO                             Habéisme hecho cortesía  
 y pagado mi deseo  
 en llamar me.

It was good of you  
 to call me.

ALFÉREZ                             ¡Bueno estáis!  
 LIEUTENANT                             No pasa día por vos.

You look fantastic!  
 Not a day older.

FINEO                             Pues no es gusto, que por Dios  
 que hay más mal del que pensáis.

God knows I'm not as well  
 as you think.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** ¿Hay gusto como encontrarse  
dos amigos caminando?

Is there anything better  
than two friends running into each other?

FINEO ¿Adónde vais?

Where are you headed?

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** Voy gastando  
tiempo que no ha de cobrarse.  
Voy a hacer gente.

I am wasting time  
that will be forever gone.  
I am recruiting men.

FINEO ¿Con quién?

With whom?

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** El Capitán Acevedo  
me lleva consigo.

I am with Captain Acevedo.

FINEO Puedo  
daros de eso el parabién;  
que es gran amigo, y un hombre  
de valor.

Congratulations, then;  
he is a great friend  
and a worthy man.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** ¿Vos dónde vais?  
And you, where are you headed?

FINEO Hay mil cosas que sepáis.

I have so many things to tell you.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** Ya no hay cosa que me asombre.

Nothing surprises me anymore.

FINEO                    ¿No nos darán aposento?

Will they not give us a room?

LISENA                    Aquí está de ellos la llave.

Here is the key.

FINEO                    ¡Brava fregatriz!

What a fierce maid!

ALFÉREZ                    Suave.  
LIEUTENANT

Easy.

FINEO                    ¿Déjase asir?

Is she an easy catch?

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Es un viento.  
Al Capitán ha vencido:  
no quiere salir de aquí;  
hase fiado de mí,  
y estoy por ella perdido.  
Veremos aquí los toros,  
que ha de ser fiesta famosa.

She is like the wind.  
The Captain has already fallen for her;  
he doesn't want to leave this place.  
He has put his trust in me,  
and I've fallen for her, too.  
Anyway, we're going to watch the bullfight from here,  
it should be quite an event.

FINEO                    ¡Bella labrador!

What a beautiful girl!

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Hermosa,  
y limpia como mil oros.

Beautiful!  
She shines like new gold.

FINEO Si la quiere el Capitán  
y el Alférez, yo querría  
servir en su compañía.

If the Captain  
and the Lieutenant love her,  
I would like to join their company.

ALFÉREZ LIEUTENANT No sé, por Dios, si os querrán,  
que es hosca como un novillo.

Oh lord, I don't know if you'll be welcome.  
She's got the temper of a young bull.

FINEO ¡Ah, mi reina! ¿De qué está  
triste?

Oh! My queen!  
Why so sad?

LISENA En eso, ¿qué le va?

What is it to you?

FINEO Quiere el Alférez Carrillo  
tan tierno a vuesa merced,  
que, como amigo, querría  
merecer su cortesía,  
y que me hiciese merced.

Lieutenant Carrillo  
loves you so tenderly,  
that I, as his friend,  
long to be worthy of your courtesy,  
and request your favor.

LISENA Este aposento es famoso.  
¿Sois solo?

This is a fine room.  
Will it be just you?

FINEO Solo he de estar.

Yes, just me.

LISENA Yo le voy a aderezar.

I will get it ready.

FINEO ¡Qué gallardo talle!

What a slim waist!

ALFÉREZ Airoso.

LIEUTENANT Y antes, ninfa, que os entréis,  
me decid de qué estáis triste.

Glorious.

But first, my little nymph, before you go,  
tell me why you are so sad.

LISENA De que hay hombres.

Because of men.

FINEO Si consiste  
en alguno que queréis  
que no os paga como es justo,  
escoged, que otros habrá.

If it's because  
one you love  
doesn't treat you as he should,  
choose another, for there are plenty more.

LISENA Ninguno gusto me da.

I don't like any of them.

(*Vase*)

(*She exits*)

FINEO Tenéis estragado el gusto.

You've forgotten what it is to love.

ESCENA IX

SCENE IX

*ALFÉREZ, FINEO*

*LIEUTENANT, FINEO*

**ALFÉREZ**                    ¿Es buena?

**LIEUTENANT**

What do you think of her?

**FINEO**                    Como mil perlas.

A very pearl.

**ALFÉREZ**                    Ya estamos solos: decid  
**LIEUTENANT**                lo que os saca de Madrid.  
                                  ¿Son fiestas?

We're alone now: tell me  
what's dragged you away from Madrid.  
The festivities?

**FINEO**                    No vengo a verlas.

I'm not here for that.

**ALFÉREZ**                    ¿Pues a qué?

**LIEUTENANT**

Then what?

**FINEO**                    Sigo una dama.

I am following a lady.

**ALFÉREZ**                    ¿Haos engañado?

**LIEUTENANT**

Has she betrayed you?

**FINEO**                    Una vez  
                                  que venía a Aranjuez  
                                  echó entre sus deudos fama.  
                                  Salí, seguila, y busqué  
                                  sus huertas.

She told her family  
she was on her way to Aranjuez<sup>49</sup>,  
I left after her, and followed her into the  
gardens there.

---

<sup>49</sup> Aranjuez is famous for its royal palace, orchards, and gardens.

**ALFÉREZ** ¿Y estaba en ellas?  
**LIEUTENANT**

¿Y estaba en ellas?

And was she there?

FINEO No.

No.

No.

# ALFÉREZ LIEUTENANT

Mil cosas cuentan dellas.

Mil cosas cuentan dellas.

People tell all sorts of stories about those gardens.

FINEO  
Las que yo he visto os diré.  
Grandes maravillas tiene  
el católico Filipo,  
aumentadas en España,  
de su abuelo y padre invicto:  
y, si maravillas fueran  
personas como edificios,  
diera primero lugar  
a sus soberanos hijos.  
El templo del Escorial  
maravilla octava ha sido,  
desde nuestro Polo al Austro,  
y del Ocaso a Calisto.  
Tienen Toledo y Segovia  
dos Alcázares altivos;  
Madrid, su rico palacio,  
de pintura y cuadras rico.  
Pero dejando estas cosas,  
dadme por un rato oído  
y veréis a Aranjuez  
puesto que en mapa suscinto.  
A Vaciamadrid llegué  
—Dios me libre de haber ido  
A Vaciamadrid de noche,  
que no le tengo por limpio—;  
allí vi el rico palacio,  
con linda vista de ríos;  
perdone la casa antigua,  
ruina del tiempo antiguo,  
que mejor saben las damas  
su mala traza y abrigo.  
Partí a Arganda, y vi la Quinta  
del Embajador; prosigo,  
y en San Martín de la Vega

duermo.

I'll tell you what I've seen.  
 Philip the Catholic<sup>50</sup>  
 has done more wonders  
 in Spain  
 than his father or grandfather, both undefeated.<sup>51</sup>  
 If people  
 were wonders,  
 first among them  
 would be his sovereign children.  
 The monastery of El Escorial<sup>52</sup>  
 is the eighth wonder of the world,  
 from the North Pole to the South  
 and from East to West.  
 Toledo and Segovia have  
 powerful castles,  
 Madrid, its fine palace,  
 rich in paintings and stables.  
 But leaving those aside,  
 lend me your ears for a moment,  
 and I will show you Aranjuez  
 as on a little map.  
 I got to Vaciamadrid,<sup>53</sup>  
 —thank God I didn't have to  
 spend the night,  
 for it's none too clean, you know—.  
 There I saw the splendid palace  
 with a beautiful view of the rivers.  
 Never mind the old house,  
 vestige of things past:  
 ladies know best  
 what wicked refuge it once provided.<sup>54</sup>  
 I left for Arganda, and saw

<sup>50</sup> Philip III of Spain (ruled 1598-1621).

<sup>51</sup> Philip III's grandfather was Charles V; his father was Philip II of Spain.

<sup>52</sup> Palace and monastery to the north of Madrid, built by Philip II, a symbol of imperial and Catholic power.

<sup>53</sup> A town a short distance to the southeast of Madrid, where Philip IV kept a hunting pavilion and met lovers. The lodge was often frequented by Philip III and Philip IV, but as it was only a way station on the routes connecting the more principle palaces surrounding Madrid they would rarely stay longer than a single night.

<sup>54</sup> One hypothesis for the origin of Vaciamadrid's name is that it comes from the Arabic Manzil Mayrit, which means "the hostel of Madrid". The reference to an inn serving as a clandestine meeting place for lovers seems to fit both the history of the palace later built there and the nature of the inn where the action of this play takes place.

the Ambassador's villa; I continued on,  
to San Martin de la Vega<sup>55</sup>  
where I spent the night.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Aténgome al del vino.

I'll stick to the wine.

FINEO

A la barca de bayona  
madrugo, y atento miro  
los diques en medio el agua,  
contra su curso excesivo.  
Llego en fin a Aranjuez,  
paso el palenque, y admiro  
en la huerta Totipela  
tantos árboles distintos:  
cermeños, melocotones,  
alberchigos y membrillos,  
avellanos y nogales,  
peros, duraznos y guindos.  
Veo la puente del Tajo,  
Tajo que el nombre latino,  
a pesar del fiero moro,  
conservó por tantos siglos,  
por cuya causa en su iglesia,  
Toledo en aljibes fríos  
le deja entrar como a hidalgo  
de cuatro costados limpio.  
Por la calle de Toledo,  
—que así se llama—, partimos  
aquel estanque, o mar Tonta.

I woke up  
at the crack of dawn,  
and took a good look  
at the levees  
that tame the strong current.  
I arrived at last in Aranjuez,  
crossed the palisade, and wondered  
at the many trees  
in the orchards of Totipela:  
pears, peaches,

---

<sup>55</sup> Arganda and San Martin de la Vega are municipalities a short distance to the southeast and south of Madrid, respectively. The German ambassador Hans Klevenhüller built himself a small palace or villa (1594-1597) surrounded by lush gardens and filled with art by famous Renaissance painters. The ambassador often hosted the most important figures of the court, including Philip III.

quinces,  
hazelnuts and walnuts.  
I saw the bridge over the Tagus;  
Tagus, which for so many centuries  
kept its Latin name,  
despite the fierce Moor.  
So that Toledo's church  
welcomes it to its cold wells,  
as it would a nobleman of the purest blood.<sup>56</sup>  
And walking along Toledo Street  
(for that's its name) we crossed  
that pond, or Foolish Sea<sup>57</sup>.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

¿Mar Tonta?

Foolish Sea?

FINEO

Es su nombre mismo.  
Muchos, tenidos por sabios  
vi en sus ondas sumergidos,  
y convertidos en cisnes  
los confiados por lindos,  
los que pasean, los que fían,  
los graves y los remisos,  
los que casan pobemente,  
los avarientos y ricos,  
los mordaces, los que enfadan,  
los cortos y los prolijos.

That's what it's called.  
I saw many so-called wise men  
swept away by its current,  
and the vain, confident in their own beauty,  
turned to swans on its waters.  
Those who lend, those who give credit,  
the serious and the reluctant,  
those who marry poorly,  
the greedy and the rich,  
the scathing, the annoying,  
the reticent and the verbose.

<sup>56</sup> Fineo manifests the Spanish preoccupation with ethnic purity, associating the waters of the River Tagus with the advantages of Christian purity in family bloodlines. For more on the social importance of ethnic purity in Hapsburg Spain, see Introduction.

<sup>57</sup> Lope de Vega calls it "mar Tonta" (literally, "Foolish Sea"), which denotes a very small body of water in Aranjuez, Spain, over which a roadway called Toledo runs.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Cisnes son de la mar Tonta  
mil pretendientes altivos.

**A thousand arrogant suitors  
swan around on the Foolish Sea!**

FINEO

Notable es aquel palacio,  
edificio peregrino,  
galerías, salas, cuadras,  
mármoles y jaspes lisos,  
la Capilla y corredores  
y aquel retablo divino  
del Ticiano, y el reloj  
de tan notable artificio;  
las huertas de los franceses,  
donde de Murta vestidos  
mil músicos vi tafñendo,  
imagen de los oficios,  
que no tienen los que cantan  
alma, gusto, ni sentido.  
Vi mil galeras de hierba,  
toros, perros, cocodrilos,  
pájaros y cazadores,  
culebras y basiliscos,  
la taza cuadra y redonda.  
Después de que su puente sigo,  
por la calle de los chopos  
dejo, en habiéndola visto,  
la huerta de las moreras,  
donde, con soberbios picos,  
vi coronados pavones  
llenos de plumajes ricos.  
A la no acabada puente,  
fui del Tajo cristalino,  
y al embocada del agua,  
caracol y laberinto.  
A la casa de las vacas  
fui con igual regocijo,  
y por doce verdes calles  
a la plaza vuelta dimos,  
a cuya sazón pasaron  
siete camellos asirios  
que en España, aunque son de Asia,  
están sirviendo a Filipo,  
que es rey de Jerusalén,  
y muestran que, cuarto o quinto,  
librará la ciudad santa

y el gran sepulcro de Cristo.  
 Vi, al fin, tras estas cosas,  
 las bodas de los dos ríos,  
 porque allí son para en uno  
 sin firma del arzobispo.  
 No os encarezco las fuentes,  
 ya en mármoles, ya en castillos;  
 los tiros de agua, las burlas,  
 ninfas, sátiros y niños  
 y aquellas calles de flores  
 donde iba a hacer ejercicio  
 la Serenísima Infanta,  
 primavera deste elíseo,  
 que adonde puso los pies,  
 puesto que fuese el estío,  
 nacieron rosas de nácar,  
 como de Venus se dijo.  
 Allí está el blanco jazmín  
 y el oloroso junquillo  
 con la pálida retama,  
 el adonis y el narciso,  
 allí el pinte azul y rojo,  
 la salvia, el cárdeno lirio,  
 el alhelí como jaspe,  
 los claveles y el cetiso,  
 y el agua que asierra piedras,  
 y ciertos pájaros indios  
 con dos borlas coloradas  
 sobre unas gorras de rizos;  
 se llaman zaidas, sin ser  
 descendientes de moriscos.  
 Pero, ¿qué me meto en aves,  
 y sus diferencias pinto,  
 ni en proseguir el retrato  
 del segundo paraíso?  
 Baste dar fin a esta cifra  
 Con decir que fue edificio  
 de aquel soberano padre  
 del nieto de Carlos Quinto.

The palace is remarkable,  
 a unique building.  
 Galleries, halls, and stables,  
 smooth marble and jasper,  
 the chapel and the corridors!  
 That divine altarpiece

by Titian<sup>58</sup>, and a clock,  
of such exceptional craftsmanship!  
The French topiaries,  
where I saw  
a thousand musicians  
making music in myrtle,  
the very picture of artists,  
though they lack  
soul, taste, and sense.  
I saw a thousand green galleys,  
bulls, dogs, crocodiles,  
birds and hunters,  
snakes and basilisks,  
in a courtyard rounded and squared.  
After following the bridge  
along Elm Street,  
I passed  
the mulberry orchard,  
where I saw crowned peacocks  
in all their rich plumage.  
I saw the unfinished bridge  
over the crystalline Tagus,  
and the water at the lock,  
a spiral and a labyrinth.  
To the Cow Stables I went  
with great merriment,  
and circled the square  
on twelve verdant streets.  
Seven Assyrian camels  
passed us there:  
though they are from Asia,  
they serve Philip of Spain,  
King of Jerusalem<sup>59</sup>—  
proof that the Fourth or Fifth  
will free the Holy City  
and Christ's Holy Sepulcher.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Tiziano Vecellio (1480/1485-1576), noted Italian painter in the service of Charles V and Philip II, whom commissioned many of what are now considered to be his best paintings. The altarpiece hung in the royal chapel and depicted a religious scene, although the specific imagery of the piece remains unclear.

<sup>59</sup> A purely symbolic title over Jerusalem, one of Christianity's holiest cities, recalling Spain's self-presentation as a crusading nation and defender of Catholicism.

<sup>60</sup> The Church of the Holy Sepulcher, located in Jerusalem, is believed to be the site of Jesus Christ's crucifixion, burial, and resurrection. Fineo refers to the hypothetical future kings (Philip IV and V), descendants of the current monarch, and to the enduring crusading fantasy of reconquering Jerusalem from its Muslim Ottoman rulers.

I saw, at last, after all these things,  
 the marriage of the two rivers;  
 for there they become one—  
 no priest required.  
 I won't even mention the fountains,  
 the water games, the jets,  
 nymphs, satyrs and children,  
 in marbles and castles,  
 and those avenues of flowers  
 where her Serene Highness the Princess,<sup>61</sup>  
 the veritable Springtime of this Elysium,<sup>62</sup>  
 would go to exercise,  
 wherever she would step,  
 even at the height of Summer,  
 white roses were born,  
 as was said of Venus.  
 There is white jasmine,  
 fragrant jonquil  
 and pale broom,  
 Adonis and Narcissus.<sup>63</sup>  
 There are blue and red linnets,<sup>64</sup>  
 salvia and red iris,  
 pristine wallflowers,  
 carnations and laburnum,  
 And the water, which cuts through stones.  
 There are certain birds from the Indies  
 with two red tassels  
 upon feathered heads,  
 named Zaidas,  
 though they do not descend from Moors.<sup>65</sup>  
 But why go on about birds  
 or their various colors,  
 why proceed with the portrait  
 of this second Paradise?  
 Suffice it say that all this belonged to the sovereign father  
 of the grandson of Charles the Fifth.<sup>66</sup>

<sup>61</sup> Ana Mauricia, first born child of Philip III, who was only four years old in 1605.

<sup>62</sup> In Greek mythology, the space reserved in the afterlife for mortals considered righteous or heroic, where they would remain after death, to live a blessed and happy life.

<sup>63</sup> Flowers: In Roman mythology, Venus was the goddess of love and fertility, among other things. In ancient times statues of Venus were washed on the first day of April, and it was said that the statues would emerge from the water covered in flowers. In Greek mythology, Adonis and Narcissus were both transformed into flowers, the anemone and the daffodil.

<sup>64</sup> A bird in the finch family.

<sup>65</sup> Just as with the River Tagus, Fineo's disclaimer about the Arabic origins of this bird's name is an attempt to deny any indication of Moorish cultural heritage in Spain.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Puesto me habéis más deseado.  
Seis días no pasarán  
sin verle.

How you make me long to go!  
I'll see it  
before the week is up.

FINEO

Id presto, que están  
en él los bronces que veo  
y los mármoles que os digo.  
No estaba mi dama en él.  
Dejé, Alférez, el vergel,  
y el camino a Illescas sigo,  
donde tampoco la hallo.  
Supe estas fiestas de acá,  
y vengo a ver si aquí está,  
con lo que yo siento y callo,  
que os prometo que estoy loco.

Go soon, and you will find  
the bronzes I saw,  
and the marble I've described.  
But my lady was not there.  
I left the garden, Lieutenant,  
and continued on to Illescas  
where I couldn't find her either.  
I heard about these festivities,  
and I've come to see if she's here,  
driven mad by this love  
I cannot speak.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Ahora bien, dejad la pena,  
que hay ocasión harto buena  
para divertirla un poco.  
En ese aposento entrad,  
quitaos espuelas y botas,  
que desembarcan mil flotas  
de damas en la ciudad  
a ver la famosas fiestas,  
que hay rejones y lanzadas,  
y las penas ocupadas  
siempre son menos molestas.

<sup>66</sup> Charles V, Holy Roman Emperor and Charles I of Spain, was the father of Philip II, with whom the building is associated in these lines, and grandfather of Philip III.

Naturaleza, por varia,  
más hermosa suele ser.  
También dicen que ha de haber  
una justa literaria  
y, pues picáis de poeta,  
al premio escribir podéis.

Well now, forget your pain,  
this is a great opportunity  
to have some fun.  
Come in,  
take off your spurs, your boots,  
the city is filled  
with thousands of women  
who have come to see the grand festivities,  
the jousting and feats of strength.  
Distraction makes any sorrow  
easier to bear.  
They also say there will be  
a literary contest,  
and since you touch on the poetic  
you can write for the prize.<sup>67</sup>

FINEO                    ¿Qué sujetos?

What are the topics?

ALFÉREZ                Más de seis.

LIEUTENANT            Too many to count.

FINEO                    ¿Hay glosa?

What verses do we start from?

ALFÉREZ                Y un pie que aprieta:  
LIEUTENANT            “De Dios es y luego hazaña  
que al mar de Austria se remita,  
pues el Nácar Margarita  
pare una perla en España”.

Concise ones:

---

<sup>67</sup> Mayor Alonso de Cárcamo, who was good friends with Lope, asked the playwright to organize a literary contest in Toledo (1605). On May 6 of that year the rules for the contest were posted, along with the acceptable topics. The poets who participated created verses in praise of the king and the newly born crown prince, much like those recited by the Lieutenant. See also, Introduction.

“By will of God, a great feat  
in Austria’s sea never outdone,  
Margarita, mother-of-pearl,  
in Spain has now a pearl borne.”

The first and the third  
are the most difficult.  
I'll take off my boots.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** Entrad,  
que hablando a Inés os espero.

Go on,  
I'll talk to Inés in the meantime.

### *Vase FINEO v sale LISENA*

FINEO leaves and LISENA enters

ESCENA X

SCENE X

LISENA ALFÉREZ

## *LISENA LIEUTENANT*

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** ¡Ah, Inés! ¿No quiere ser  
vuesa merced cosa mía?

Oh, Inés! Don't you want  
to be mine?

## LISENA Para mi melancolía venís. Dejadme barrer.

To see you is to weep.  
Let me sweep.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** Inés, que como el aurora  
pudieras barrer estrellas,  
pues en esas manos bellas  
tal luz del cielo atesora.

vene conmigo a la guerra,  
toma las armas, Inés,  
y verás . . .

Inés, you are like the dawn  
sweeping away the stars.  
From those beautiful hands  
the light of heaven is never far.  
Do battle with me,  
put up your arms, Inés,  
and you shall see . . .

LISENA

¡Quedo!, después  
cuando la noche se cierra,  
me podéis venir a hablar,  
que ya sabéis mi aposento,  
que de día no consiento  
ni doy a nadie lugar,  
porque el huésped no querría  
que supiese esta flaqueza.

Quiet! Later,  
when the night is quite dark,  
you may come speak to me,  
you know where my room is.  
During the day I never agree,  
or let anyone in.  
I don't want the Innkeeper  
to know of this sin.

ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Hoy a tu mucha belleza  
igualas tu cortesía.  
Fiado de tu palabra,  
voy a rogar a los cielos  
cierren al día los velos  
y que nunca el sol los abra.

Ah, now as kind  
as you are lovely!  
I'll take you at your word,  
and pray that the heavens,  
draw their veil upon this day,  
never for the sun to open them again.

ESCENA XI

SCENE XI

LISENA

Nunca Dios te dé salud,  
 ni a ese necio capitán.  
 ¡Buenos mis negocios van!  
 Arded, celosa inquietud,  
 matadme el pecho, romped,  
 salga el llanto por los ojos,  
 destílense mis enojos,  
 arded, corazón, arded.  
 Arded, triste corazón,  
 para que, siendo alquitara,  
 vierta el agua por la cara  
 venenos de su pasión.  
 Arded sin cesar de arder,  
 y, aunque es mi muerte abrasarme,  
 valedme vos con matarme,  
 pues yo no os puedo valer.

May God never keep  
 that idiot of a Captain and you.  
 Some progress I'm making!  
 Burn, jealous doubt,  
 pierce my breast, break me,  
 let tears flow from my eyes,  
 and press all my anger out,  
 burn, heart, burn.  
 Burn, sad heart,  
 so you might distill  
 the venom of passion  
 from the tears that run down my face,  
 Burn without end,  
 and, though I die in this fire,  
 ease me with death,  
 for I cannot ease you.

*Salen GERARDA y LUCRECIA**Enter GERARDA and LUCRECIA*

ESCENA XII

SCENE XII

*GERARDA, LUCRECIA, LISENA**GERARDA, LUCRECIA, LISENA*

GERARDA                    ¡Oh Inés, gran mal!

Oh, Inés, how awful!

LISENA ¡Ay de mí!  
¿Qué os puede haber sucedido?

What is it now?  
What has happened to you?

GERARDA Un forastero ha venido,  
para mi desdicha aquí:  
si me ve, soy muerta, Inés.

There is a foreigner here,  
to my great dismay:  
if he sees me, I am dead, Inés.

LISENA ¿Por qué, siendo vuestro hermano Florencio?

But why, if Florencio is your brother?

GERARDA Ya encubro en vano  
mi desdicha: no lo es.

I cannot conceal my misfortune any longer:  
he is not, you see.

LISENA ¿Y eslo por dicha el que viene,  
que estáis muy emparentada?

And what about the one who has just arrived?  
You have so many relations.

GERARDA Soy, Inés, muy desdichada;  
diferentes deudas tiene.  
Esta noche has de esconderme,  
que éste sin duda se irá  
por la mañana.

I am so wretched, Inés;  
I have other obligations to him.  
You must hide me tonight,  
he'll be sure to leave  
in the morning.

LISENA *(Aparte) ¿Si ya quiere el amor socorrerme?*

(A GERARDA) Yo tengo en el corredor  
desocupada una cuadra  
que para secreto os cuadra;  
en ella estaréis mejor.  
Por de fuera os cerraré,  
y en dando el tiempo lugar,  
os llevaré de cenar.

(Aside) Is this love  
come to my rescue?  
( To GERARDA) In this hallway,  
there is an empty room,  
a perfect spot to hide.  
You will be fine there.  
I'll lock it from the outside  
and when I find some time  
I'll bring you dinner.

LUCRECIA ¿Diraslo, Inés?

Will you tell anyone, Inés?

LISENA No podré,  
que me va en callar la vida.

I won't,  
by my life!

LUCRECIA La nuestra queda en tu mano.

Ours is in your hands.

LISENA Entrad quedo.

In here, quietly.

*Vanse GERARDA y LUCRECIA*

*GERARDA and LUCRECIA exit*

ESCENA XIII

SCENE XIII

*LISENA; luego LUCINDO y RISELO*

*LISENA, then LUCINDO and RISELO*

LISENA ¡Oh soberano  
cielo, esperanza cumplida!

*Heavens above,  
my wishes come true!*

*Salen LUCINDO y RISELO*

*LUCINDO and RISELO enter*

RISELO Yo le hablé de vuestra parte,  
y dijo que la hablaría.  
Aquí está Inés.

*I spoke to her on your behalf,  
and she said that she would speak to her.  
Here is Inés.*

LUCINDO ¡Inés mía!

*My dear Inés!*

LISENA ¡Por Dios, que andaba a buscarte!

*My goodness, I was just looking for you!*

LUCINDO ¿Cómo, has hablado a Gerarda?

*Have you spoken to Gerarda?*

LISENA A las dos, Lucindo, hablé  
por los dos.

*I spoke to the two of them, Lucindo,  
for the two of you.*

RISELO Discreción fue.

*You did well.*

LUCINDO ¿Y qué responden?

*And what did they say?*

LISENA Aguarda  
que aquesta noche os quedéis

a dormir en el mesón  
y os harán conversación  
desde las doce a las seis.

**She expects that  
you'll sleep at the inn tonight,  
so you can have your conversation  
from midnight till six!**

LUCINDO      ¿A dormir? Pues ¿de qué modo?

**Sleep here? How?**

LISENA      Dándoos aposento yo,  
que Gerarda lo trazó  
de aquesta manera todo.

**I will give you rooms,  
Gerarda  
planned it all.**

RISELO      Pues no habemos de dormir  
sin en su aposento entrar;  
dondequiera habrá lugar.

**Well, we won't sleep  
without first visiting their room,  
the first chance we get.**

LISENA      Pues los dos os podéis ir,  
y al Capitán rogaréis  
que os convide a cenar.

**All right, then, the two of you can go  
and beg the Captain  
for a dinner invitation.**

RISELO      Vamos.

**Let's go.**

LUCINDO      ¡Gallarda noche esperamos!

**What a night we have ahead of us!**

LISENA      Mañana me lo diréis.

You can tell me all about it tomorrow.

*Vanse, y sale FINEO*

*They leave and FINEO enters*

## ESCENA XIV

## SCENE XIV

FINEO, LISENA

*FINEO, LISENA*

FINEO (*Sin ver a LISENA*)  
Cosas extrañas suceden;  
algunas parecen sueños,  
tales, que los mismos dueños  
menos entenderlos pueden.  
Vine siguiendo a Gerarda  
con muy celosa pasión,  
y vi en este mesón  
una villana gallarda  
que me ha puesto más antojos  
que a un caballo desbocado,  
con que no poco he templado  
la furia de aquellos ojos.  
Esta noche, por lo menos,  
quiero ver . . . Pero aquí está.

*(Without seeing LISENA)*  
It's all very strange,  
almost like a dream,  
so odd that even the dreamer  
cannot understand it.  
I came here to find Gerarda  
full of jealous passion,  
and at this inn I found  
a maid so beautiful  
that my desire for her is  
like a runaway horse,  
doing much to cool  
my passion for those other eyes.  
Tonight, at least,  
I'd like to try . . . But here she comes

LISENA *(Aparte)* Este es quien buscando va

aquellos ojos serenos.  
 (A FINEO) ¿No agrada a vuesa merced  
 el aposento?

(*Aside*) This is the one searching  
 for a lover's gaze.  
 (To FINEO) Do you not like the room,  
 sir?

FINEO ¡Por Dios,  
 que harto más me agradáis vos!

By God,  
 not nearly as much as I like you!

LISENA Haceisme en eso merced.

That's very kind of you.

FINEO Sola esta noche he de estar  
 en Toledo.

I will only be in Toledo  
 for this one night.

LISENA Así lo creo.

I thought so.

FINEO Quiéroos contar un deseo.

I want to tell you about a wish I have.

LISENA Voy a guisar de cenar.

I have to prepare dinner.

FINEO Esta noche ¿no tendréis  
 lugar para que os lo cuente?

And could I not tell you  
 sometime later tonight?

LISENA ¡Jesús! Y aunque fuesen veinte.

Oh, Lord! You could tell me your whole list.

FINEO Pues, Inés, ¿dónde estaréis?

Where will you be, Inés?

LISENA En pasando la cocina,  
a mano izquierda es mi estancia.

My room is just past the kitchen,  
to the left.

FINEO ¿Sí? Es la señal de importancia.

Is that right? It shows your importance.

LISENA A lo seguro camina,  
mas yo fío más de vos.  
Ved lo que en el mundo pasa,  
pero no entiendan en casa,  
señor, que hablamos los dos.  
Id, que a las doce sin duda  
entrará en vuestro aposento  
este humano pensamiento,  
que de pensamientos muda.

Rest assured,  
though I must put a greater trust in you.  
Keep your eyes about you,  
but let no one notice,  
sir, that you and I are talking.  
Go on. For at midnight  
this fickle thought  
will incline to your room.

FINEO (Aparte) ¿Posible es que en un mesón  
haya tan bella mujer?  
Mas nuestro común placer  
aumenta la estimación.  
Las cosas bajas hermosas  
tienen vil precio y estima.  
Hasta declarar la enigma  
sólo se estiman las cosas.

(Aside) Is it possible that an inn  
should hold such a beautiful woman?  
Our shared pleasure  
only increases her worth.

Beautiful things in such low places  
are underestimated.  
Not until their mystery is revealed  
can they be appreciated.

LISENA

(*Aparte*) Mil cosas he prometido  
y para esta noche, todas.  
¿Quién será de aquestas bodas  
el celebrado marido?  
El capitán ya me aguarda  
el alférez ya me espera,  
y aquí dice que le quiera  
este galán de Gerarda.  
a Lucindo y a Riselo,  
he prometido a los dos . . .  
Noche, remediadlo vos;  
tended, noche, el negro velo,  
que, puesto que hasta mañana  
sólo tengo de lugar,  
a fe que se han de acordar  
de *La noche toledana*.

(*Aside*) I have made a thousand promises  
and all of them for tonight.  
Who will be the husband  
on this wedding night?  
The Captain awaits me,  
the Lieutenant holds his place.  
And now Gerarda's suitor  
begs me to love him as well.  
I have given my word to both  
Lucindo and Riselo.  
Night, lend me your hand.  
O, night, draw your black veil,  
for though I only have  
until tomorrow  
I swear they'll never forget  
this *Wild Night in Toledo*.

## ACTO III

## ACT III

## ESCENA I

## SCENE I

*FLORENCIO, JULIO, BELTRÁN*

*FLORENCIO, JULIO, BELTRÁN*

FLORENCIO      ¿Qué dices, Julio?

What's this you say, Julio?

JULIO            Que os conviene, digo,  
                  salir de la ciudad, porque en la plaza  
                  vi un receptor de la chancillería<sup>68</sup>  
                  preguntar por Florencio de Granada.

I say that you'd better get out of town,  
because there was an officer  
in the city square  
asking about a certain Florencio from Granada.

BELTRÁN          Sin duda que aquel hombre está en peligro,  
                  o que ya no lo tiene, o será muerto.  
                  ¿Requisitoria<sup>69</sup> viene tras nosotros?

That man must be worse,  
or maybe he's out of the woods, or maybe he's dead.  
So they're after us with a warrant?

FLORENCIO        Mayor será para los dos, si agora  
                  de la ciudad salimos.

It will go worse with us,  
if we leave the city now.

BELTRÁN          ¿Por qué causa,  
                  siendo, cual ves, las nueve de la noche,  
                  y haciéndola tan lóbrega y oscura?

<sup>68</sup> Un receptor de la chancillería: an emissary of justice.

<sup>69</sup> An arrest warrant.

Why not?  
It's nine o'clock,  
and very dark out there.

FLORENCIO Porque podrá toparnos la justicia,  
que ya estará avisada, y el ser tarde  
es lo más peligroso.

Because the Law is on our trail.  
They'll be on the lookout,  
especially this late.

BELTRÁN Llama al huésped.

Call the Innkeeper.

*Vase JULIO*

JULIO *exits*

FLORENCIO Al fin del día, al comenzar la noche,  
es el tiempo de todos más seguro;  
que, como entonces se recogen todos,  
es más la confusión, el trato y gente.

The end of the day, as the night falls,  
is the safest time of all;  
with everyone heading home,  
there is a more confusion, more noise, more people.

ESCENA II

SCENE II

*Sale JULIO con el HUÉSPED*

*Enter JULIO with the INNKEEPER*

JULIO El huésped está aquí.  
Here's the Innkeeper.

FLORENCIO Salte allá fuera.  
Wait outside.

*Vase JULIO*

*JULIO exits*

Huésped, con hombres que del mundo saben,  
que han sido tan de bien y tan de hecho,  
bien puede un hombre honrado declararse.

Innkeeper, with worldly men,  
with good, honest men,  
one may speak frankly, isn't that right.

**HUÉSPED  
INNKEEPER**

¿En qué os puedo servir?

How may I help you?

**FLORENCIO**

Estadme atento,  
yo di en Granada a un hombre cierta herida,  
de que a peligro estuvo de ser muerto;  
requisitoria dicen que ha venido.  
Para salir de la ciudad es tarde.  
¿Hay en casa aposento donde pueda  
esconderme esta noche?

Listen.  
While in Granada,  
I wounded a man so that he almost lost his life;  
they say that there is a warrant out for my arrest.  
At this hour, it is too late to leave the city.  
Is there a room in this house  
where I can hide for the night?

**HUÉSPED  
INNKEEPER**

Este de enfrente  
tiene a la Concepción unas ventanas,  
o al Carmen, si queréis; que, sin peligro,  
daréis en un tejado de otra casa,  
y della en un corral, y deste al campo,  
por donde entrar podréis al monasterio.

That one right there has windows  
facing the Conception,  
or the Carmen,<sup>70</sup> if you prefer.

---

<sup>70</sup> The “Carmen” was an inclined public roadway that led to an isolated town square called “Concepción,” at the bottom of which was located the monastery of Carmen Calzado. Churches

From there you can easily get to the roof of the next house over,  
and down into a barnyard, and finally into the fields.  
You can get into the monastery from there.

FLORENCIO Pues alto, en vuestro amparo me confio.

Perfect. I trust in your protection.

BELTRÁN Huésped, ¿es este salto peligroso?

Is the jump dangerous, Innkeeper?

HUÉSPED  
INNKEEPER Es muy fácil, por Dios!

By God, there's nothing to it!

BELTRÁN Por eso, digo;  
que no soy muy ligero, y pues el cielo  
no me dio cara de ángel, no quería  
hurtalles el oficio.

That's why I ask;  
I'm not exactly a featherweight, and since the heavens  
did not give me the face of an angel,  
I wouldn't want to steal their thunder.

FLORENCIO Abrilde, huésped.

Let us in, Innkeeper.

HUÉSPED  
INNKEEPER ¡Inés! ¿Oyes, Inés?

Inés! Do you hear me, Inés?

ESCENA III

SCENE III

*Sale LISENA*

*Enter LISENA*

LISENA (Aparte) En comenzando

and monasteries were sanctuaries for criminals, since legal officials could not enter them to make arrests.

a dar en mí, no sabes otro nombre.  
 ¡Válame Dios! ¿No llamarás a otra?  
 ¿Parécte que estoy poco cansada  
 de guisar a mil huéspedes la cena?

*(Aside)* When you need something,  
 you know no other name.  
 My God! Can't you call someone else?  
 Can't you see how tired I am,  
 after making dinner for so many guests?

HUÉSPED  
INNKEEPER

Abre aquel aposento.

Open up that room.

LISENA

¿Cuál?

Which one?

HUÉSPED  
INNKEEPER

¡Qué espacio!  
 Muestra esas llaves.

You're so slow!  
 Give me those keys.

LISENA

No está aquí la suya.

The key to that room isn't here.

HUÉSPED  
INNKEEPER

¿Cómo que no?

What do you mean it's not here?

LISENA

Perdióse.

It's lost.

HUÉSPED  
INNKEEPER

Suelta, acaba.

Come on. Give it here.

LISENA

Deja el llavero: yo abriré.

Let go. I'll open the door.

HUÉSPED

¡Pues presto!

INNKEEPER

Fine. But hurry!

LISENA

¿Para qué quieres este? ¿Allí no hay otros?

Why do you want this room? Aren't there others?

HUÉSPED

INNKEEPER

¡Este ha de ser, rapaza, no repliques!

(*Aparte a los dos*) Entrad, que camas hay; y si sintiéredes que llama la justicia, a la ventana, dad con vuestros cuerpos en el Carmen.

It has to be this one. And don't talk back to me, girl.

(*Aside to the two men*) Go on in, the beds are made. And if you hear the Law at the door, there's a window right there-- get yourselves over to the Carmen.

FLORENCIO

Fiad, huésped, de mí que lo agradezco.

Thank you, my good man, I am in your debt.

BELTRÁN

Esto del salto llevo entre los ojos.

I can't get past this business of the jump.

HUÉSPED

INNKEEPER

Yo iré, entre tanto, a ver si alguno atisba.

In the meantime, I will go see if anyone is keeping watch.

*Vase el HUÉSPED*

*The INNKEEPER exits*

BELTRÁN

(*Aparte*) ¿Que tengo de saltar?

(*Aside*) Must I really jump?

FLORENCIO

(*Aparte a BELTRÁN*) Entra, si quieres.

(*Aside to BELTRÁN*) Get in there already.

BELTRÁN

¡Por Dios, Florencio, que, si está muy alto, que te he de ver primero dar el salto!

My God, Florencio, if it is really high up, you'll have to jump first.

*Vanse y queda LISENA sola*

*They both exit and LISENA remains onstage*

## ESCENA IV

## SCENE IV

LISENA

¿A quién habrá sucedido  
desventura semejante?  
Pues, cuando estaba segura  
de que no me ofendiese nadie,  
y, esta noche, en que mis celos  
temí que fuesen verdades,  
y, encerrada mi enemiga,  
no era posible enojarme,  
dentro del mismo aposento  
los mete el huésped infame;  
aunque no; que está inocente,  
y que están dentro no sabe.  
Yo misma fui la ocasión  
para que allí dentro entrasen,  
por estar yo más segura,  
trayendo siempre las llaves.  
Sin duda que fue temor  
de la justicia; y por darles  
aposento que, en fin, tiene  
por donde a sagrado escapen,  
los ha juntado a los cuatro,  
de mi desdicha ignorante.  
Juntos están, ya están juntos,  
lugar tendrán de gozarse.  
¡Celos, de amor matadme,  
pues di las llaves y ocasión tan grande  
que Florencio y Gerarda se gozasen!  
¡Válame Dios! ¿Cómo vivo  
imaginando mis males,  
cuanto más viendo presentes  
desventuras tan notables?  
¡Florencio, y otra mujer,  
y que esto a mis ojos pase!  
¡Que estén en un aposento,  
que se gocen, que se abracen,  
que lo sepa, que lo vea,  
que lo consienta, que calle;

que no dé voces al cielo,  
 que no diga disparates,  
 que no llegue como loca  
 y, aunque fueran de diamante,  
 no rompa estas puertas viles,  
 que no entre y no los mate!  
 ¡Celos, de amor matadme,  
 pues di las llaves y ocasión tan grande  
 que Florencio y Gerarda se gozase!  
 Traidor Florencio, yo soy  
 Lisena. Si por dejarme  
 te disculpas con mis celos,  
 ¿por qué de engaños te vales?  
 Siempre te quise, cruel;  
 no me enseñas a olvidarte.  
 Tú fuiste mi amor primero;  
 no he querido después ni antes.  
 ¡Ay, cielo, temblando estoy!  
 ¿Si habrán venido a encontrarse?  
 ¿Si se habrán ya conocido?  
 ¿Si ella querrá que la abrace?  
 ¿Si callarán escondidos,  
 porque Gerarda no sabe  
 quién entra, y de que es Gerarda  
 está Florencio ignorante?  
 ¡Qué terrible confusión!  
 Mas ¿quién duda que se hablen?  
 Que alguno ha de hacer ruido  
 y el otro ha de preguntalle.  
 Ya por la respiración  
 dirá con recelos tales  
 Florencio: "Quién está ahí?",  
 con alterado semblante.  
 Gerarda, oyendo su voz,  
 ¿cómo es posible que aguarde?  
 Que anticipan a la lengua  
 los brazos de los amantes.  
 Pues, ¿cómo, desdichas mías,  
 queréis que os sufra y que pase  
 porque se gocen los dos?  
 Mas yo haré que no se alaben.  
 ¡Agora os haré pedazos,  
 puertas, mal fuego os abrase,  
 porque sea con mi muerte  
 Sansón deste templo infame!  
 ¡Caed, caed, matadme,

pues di las llaves y ocasión tan grande  
que Florencio y Gerarda se gozasesen!

Who has ever suffered like this?  
On this night when I feared that  
my jealousy would prove justified,  
after I thought that  
everything was under control,  
with my enemy locked up  
and rendered harmless,  
that vile Innkeeper  
puts them in the same room!  
But no, he doesn't know what's going on,  
or that they're in there together.  
I put them into that room,  
so that I could be safe,  
as long as I kept hold of the keys.  
He must have given them that room  
because they fear the Law,  
and they can get to the monastery from there.  
Unaware of my misfortune,  
he's put the four of them together!  
Together, they are in there together,  
with plenty of time  
and space to enjoy each other.  
Just kill me with love, jealousy—  
I was the key,  
I gave Florencio and Gerarda  
the chance to be together!  
My God!  
How can I live with the thought of it, or  
with it happening this very moment?  
Florencio with another woman,  
before my very eyes!  
Together in the same room,  
holding, embracing one another.  
How can I know it, see it,  
allow it, hold my tongue?  
How can I not call on the heavens?  
How can I not scream and rant?  
How can I not go mad,  
and break down those vile doors,  
though they were made of diamond  
to barge in and kill them?  
Just kill me with love, jealousy—  
I was the key,

I gave Florencio and Gerarda  
the chance to be together!  
Florencio, you traitor,  
I am Lisena. If you claim you left me  
because I gave you reason to be jealous,  
then why do you resort to deception?  
I have always loved you, you cruel man;  
don't give me reasons to forget you.  
You were my first love;  
I never loved before or after.  
Oh Heavens, I am trembling.  
Did they come here to meet?  
Have they already recognized each other in there?  
Does she want him to hold her in his arms?  
Or are they hiding in silence,  
because Gerarda doesn't know  
who has come in,  
and Florencio doesn't know that it's Gerarda?  
What terrible confusion!  
But they will talk  
One of them will certainly make noise,  
and the other one will ask something.  
Or simply because he hears breathing.  
Looking nervous, Florencio will ask suspiciously:  
“Who is there?”  
How can Gerarda, after hearing his voice,  
possibly stay away from him?  
For lovers' arms work more quickly than their voices.  
How then, my sorrows,  
am I to endure you, allowing them  
to enjoy each other?  
I will not allow it,  
I will tear you to pieces, oh doors,  
And may fire consume you,  
though I die in the attempt  
a Samson<sup>71</sup> to this dreadful temple.  
Just fall on me, kill me already—  
I was the key,  
I gave Florencio and Gerarda  
the chance to be together!

## ESCENA V

---

<sup>71</sup> In Judges, Samson led the Israelites in their fight against the Philistines. Overpowered , Samson was tied to the temple pillars. He tore down the pillars, and with them the entire temple, killing both his enemies and himself.

## SCENE V

*Sale el CAPITÁN*

*Enter the CAPTAIN*

CAPITÁN ¡Ah, señora Inés!

CAPTAIN Ah, my lady Inés!

LISENA (Aparte) ¡Esto solo  
a mi desdicha faltaba!

(Aside) The one thing I needed!

CAPITÁN Apenas la noche entraba  
por donde se ausenta Apolo,  
cuando esperé que vinieras;  
has tardado, y son las diez.

The night had barely tiptoed in  
from where Apollo<sup>72</sup> made his exit,  
and already I was waiting for you.  
You've taken your time, and now it's ten o'clock.

LISENA (Aparte. ¿No se acaban de una vez  
desdichas que son tan fieras?  
¿Qué le diré? Pero ¡ay cielos!  
¿Si será bien? . . . ¡Si será!  
Este antídoto dará  
al veneno de mis celos.)  
Capitán, este aposento  
quisiera desocupar;  
que no hay en otro lugar,  
y solo un remedio siento.

(Aside. Will my troubles  
never end?  
What will I say to him? Dear Lord!  
Will this work? It will have to do.  
This will be the antidote  
for the poison of my jealousy.)  
Captain, I would like to

---

<sup>72</sup> Greek god of the sun.

clear out this room  
for there aren't any others,  
and this is all I can think of.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
¡Vive Dios, si fuera el muro  
de Amberes o de Mastrique . . .!

By God, were these the walls of  
Antwerp or of Maastricht. . .!<sup>73</sup>

LISENA  
Quedo; la industria se aplique;  
que es ir a lo más seguro.  
Venid conmigo, y diréis  
que la justicia está aquí.

Hush! We're going to have to use our wits.  
That's most reliable.  
Come with me, and you will say  
that the Law is at the door.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
¿Disfrazareme, o ansí?  
Shall I disguise myself, or go like this?

LISENA  
Mejor es que os disfracéis.  
You'll need a disguise.

CAPITÁN  
**CAPTAIN**  
Pues vamos; que si gustaras  
que a coces por tu contento  
derribaré el aposento . . .

Alright! Let's go.  
For you,  
I would kick down the door . . .

LISENA  
Créolo; mas ¿no reparas  
que te dolerán los pies?  
I'm sure you would,  
but wouldn't your feet hurt?

CAPITÁN  
¡Por Dios, que tienes razón!

---

<sup>73</sup> An allusion to recent Spanish sieges and attacks on Antwerp and Maastricht, two cities in Flanders.

CAPTAIN

By God, you are right!

LISENA

(*Aparte*) ¡Qué soldado fanfarrón!

(*Aside*) What a blowhard!

CAPITÁN

(*Aparte*) ¡Qué fresca y qué limpia Inés!

(*Aside*) Inés, so sweet and pure!

*Vanse y salen FLORENCIO y GERARDA*

*They exit. Enter FLORENCIO and GERARDA*

ESCENA VI

SCENE VI

*Cuarto de la posada con ventanas a un tejado*

*Room at the inn with windows facing a roof*

*FLORENCIO Y GERARDA, a oscuras; después, BELTRÁN*

*FLORENCIO AND GERARDA, in the dark; then, BELTRÁN*

FLORENCIO

Apenas puedo creer  
que eres tú, bella señora,  
aunque el alma que te adora  
me ha dado luz para ver.

I can hardly believe  
that it's you, my beautiful lady,  
although this soul that adores you  
has granted me light to see.

GERARDA

¡Ay Florencio! ¡De qué suerte  
en este aposento entraste?  
Sin duda a Inés sobornaste;  
¡oh, cuánto me alegra el verte!  
¿Eres tú? ¡Apenas lo creo!

Oh Florencio!  
How did you get in here?  
You must have bribed Inés or something.

I am so happy to see you!  
Is it really you? I can hardly believe it!

*Sale BELTRÁN, tentando*

*Enter BELTRÁN, feeling his way*

BELTRÁN ¡Ce, Florencio! ¿Dónde estás?

Hey, Florencio! Where are you?

FLORENCIO Quedo. ¡Qué voces que das!

Quiet down! You're so loud!

GERARDA ¡Beltrán!

Beltrán!

BELTRÁN Ni te hallo ni te veo.

I can't find you. I can't see you.

GERARDA Por aquí, ven por aquí.

Over here, come over here.

BELTRÁN ¿No sabes lo que ha pasado?  
En un rincón he topado  
Otra sombra.

You won't believe this.  
I ran into a shadowy figure  
Over there in the corner.

GERARDA ¿Cómo así?

What do you mean?

BELTRÁN Ella hacia mí se venía,  
tentando por la pared;  
yo, Gerarda, con la red  
de la cama me encubría.  
Púsome en la limpiadera,  
digo, en la barba, la mano;  
no sé si parezco alano;

mas díjome si lo era.  
 Descuidóse hacia la boca  
 un dedo; apreté, y está  
 llorando.

*She was coming towards me,  
 feeling her way  
 along the wall;  
 Gerarda, I was hiding in the bed curtains,  
 she put her hand in my brush,  
 I mean, my beard . . .  
 And asked me if I was a hound—  
 do I look like one?  
 One of her fingers found its way  
 into my mouth; I bit down,  
 and now she's crying.*

GERARDA Llámala acá.

*Where is she?*

BELTRÁN No acertará.

*She won't find her.*

GERARDA ¿Estaba loca?

*Was she crazy?*

## ESCENA VII

### SCENE VII

*Sale LUCRECIA*

*Enter LUCRECIA*

LUCRECIA ¡Maldito seas, Beltrán!  
 ¡Qué pesadas burlas tienes!

*Damn you, Beltrán!  
 You always take things too far!*

BELTRÁN Quedo, y mira cómo vienes.

*Quiet, and watch what you say to me!*

LURECIA	¿Adónde están?  Where are they?
BELTRÁN	Aquí están.  They are right here!
LUCRECIA	¡Que oscuridad de aposento!  What a dark room!
GERARDA	Mi bien, ¿cómo entraste en él?  My love, how did you get in here?
FLORENCIO	Seguí una suerte cruel con no esperado contento. En el revés del azar está el encuentro pintado; <sup>74</sup> sale el sol tras el nublado, la tormenta allá en el mar. Huyendo de un receptor de Granada, le pedí al huésped . . .
	I followed a cruel destiny to this unexpected delight. The cards turn out right when you least expect it. There's a silver lining to every cloud, and every storm must pass. I was running away from an officer from Granada, so I asked the Innkeeper . . .
BELTRÁN	¿No es eso aquí, Florencio, notable error? Necios son galán y dama cuando a solas se preguntan. ¿No ves tú cómo se juntan, callando, Tajo y Jarama?

<sup>74</sup> In card games, an “azar” was a losing card; an “encuentro” was a pair (i.e. two cards of the same number).

Is this the time  
and the place, Florencio?  
Words are unnecessary  
when lovers are alone.  
When the rivers Tagus and Jarama meet  
they don't need to say a word.

FLORENCIO

Ni pregunes cómo entramos,  
ni cómo estabas acá;  
sino, pues que el tiempo ya  
nos juntó, no le perdamos.  
¡Venturosa suerte mía,  
y mi venida a Toledo!  
¡Oh, noche, llamaré puedo,  
pues gozo el sol, claro día!  
Noche bella toledana,  
pierdan su fama contigo  
las noches áticas, digo,  
que sois la hermosa Diana  
que aquesta noche me alumbra.

Let's not ask how we got in here,  
nor how you were here already;  
instead, since time has brought us together,  
let's not waste it.  
What good fortune  
to have come to Toledo!  
Oh night! You are like the day,  
as long as this sun shall stay!  
A beautiful night in Toledo!  
What are the *Attic Nights*<sup>75</sup>  
when compared to you?  
A lovely Diana<sup>76</sup>  
lights up this night.

BELTRÁN

Deja las exclamaciones;  
nunca a lo oscuro razones  
el que es discreto acostumbra.

Enough talk;  
A wise man

---

<sup>75</sup> Written by the Latin author Aulus Gellius (125-180 CE), *Attic Nights* is a commonplace book, a compilation of texts on various subjects. It is considered a precursor to the essay genre.

<sup>76</sup> Roman goddess of the moon, here cited ironically as a symbol of chastity.

doesn't go on and on in the dark.

LUCRECIA

Tú, por no decirme a mí,  
Beltrán, cosas que no sientes,  
juzgas por impertinentes  
amantes que hablan así.

Since you can't tell me  
things you don't feel, Beltrán,  
you have no time  
for lovers who go on and on.

BELTRÁN

Lucrecia, si yo supiera  
que lo que dicen amantes  
eran cosas importantes,  
muchas también te dijera;  
pero son todas mentiras.  
Si sol te llamo, ya sabes  
que miento, pues el sol es  
macho, y tú mujer te miras;  
pues luna es hacerte agravio;  
que es gran falta el ser mudable  
y húmeda; pues cuando hable  
del fénix, muy a lo sabio,  
es darte tanta nariz;  
pues decir que eres diamante  
es hacerme pujavante<sup>77</sup>  
desos tus pies de perdiste;  
pues decir que eres coral  
es hacerte algún rosario;  
pues nieve, es grande contrario  
del gusto, y crueldad mortal;  
pues plata, no la hay agora;  
pues oro, a peligro estás  
de cercenarte: no hay más  
de que te adoro, señora.

Lucrecia, if what lovers say mattered at all,  
I would say all sorts of things to you;  
but they are all lies.  
If I called you "sun,"  
you would know I lie, because the sun  
is masculine, and you are a woman.<sup>78</sup>

<sup>77</sup> Pujavante: instrument used by blacksmiths to cut hooves to put on horseshoes subsequently.

<sup>78</sup> In Spanish, *el sol* is a masculine noun.

To call you “moon” would be to insult you,  
 claiming you are inconstant  
 and cold. To wisely call you a phoenix  
 would be to give you a large nose.<sup>79</sup>  
 To say that you are a diamond  
 would mean we’d need a butteris<sup>80</sup>  
 to clip your nails.  
 To say that you are coral  
 would be to make you a bunch of rosary beads.  
 “Snow” offends good taste,  
 and is mortally cruel;  
 “silver,” is all gone now;<sup>81</sup>  
 “gold,” would get you clipped, like coins:<sup>82</sup>  
 Let me just say that I adore you, my lady.

## ESCENA VIII

## SCENE VIII

*De dentro el CAPITÁN*

*The CAPTAIN speaks from offstage*

CAPITÁN                    ¡Abran aquí!

CAPTAIN                    Open up!

FLORENCIO                ¡Golpes dan!

They’re at the door!

BELTRÁN                    La hora llegó menguada.  
                                 ¿Es vara o pomo de espada?

Our time is up.  
 Is that a gavel or the pommel of a sword?<sup>83</sup>

<sup>79</sup> In Greek mythology, the phoenix was a bird who cyclically died and was reborn from its ashes. Beltran compares Lucrecia’s nose to the bird’s beak.

<sup>80</sup> A steel instrument used for paring the hooves of horses.

<sup>81</sup> A possible allusion to the dire economic situation of the Spanish Crown between the end of the 16<sup>th</sup> and beginning of the 17<sup>th</sup> century. During that time, silver coins were increasingly replaced with copper-based ones. Imports of silver from the Americas fell to half their previous rate, and were used to pay off Genoese and other creditors.

<sup>82</sup> Small amounts of precious metal were clipped off coins, diminishing their value.

<sup>83</sup> That is, the Law or a gentleman seeking a fight.

- FLORENCIO      Llega a la puerta, Beltrán.  
                    Go to the door, Beltrán.
- CAPITÁN      ¡Abran aquí a la justicia!  
  CAPTAIN      Open up in the name of the Law!
- BELTRÁN      ¿A la justicia? ¡Por Dios!  
                    The Law? Good God!
- LUCRECIA      ¡Perdidas somos las dos!  
                    We are ruined!
- GERARDA      ¿Si fue del huésped malicia?  
                    Could this be the Innkeeper's malice?
- FLORENCIO      Saltemos.  
                    Let's jump.
- BELTRÁN      Yo, ¿cómo puedo?  
                    <<¡Oh, noche, que eres mi día,  
                    venturosa suerte mía  
                    y mi venida a Toledo!>>  
                    You want me to do what?  
                    "Oh night, dear to me as day,  
                    what a stroke of luck it was  
                    that brought me to Toledo!"
- FLORENCIO      ¿Agora burlas, Beltrán?  
                    ¡Pesar de quien me parió!  
                    ¡Saltemos!  
                    Jokes now, Beltrán?  
                    Curse the day I was born!  
                    Let's jump!
- BELTRÁN      Pues ¿puedo yo?  
                    I couldn't do that, could I?

- FLORENCIO      Los tejados cerca están.  
                   Those roofs are close enough.
- BELTRÁN      ¿Soy yo gato, que he de andar  
                   por los tejados, Florencio?  
                   Am I a cat to be jumping around  
                   on roofs, Florencio?
- FLORENCIO      ¡Salta, Beltrán, con silencio!  
                   Beltrán, jump and be quiet!
- BELTRÁN      ¿Con silencio he de saltar?  
                   ¡Vive Dios que se ha de hundir  
                   conmigo medio tejado!  
                   And now I have to jump quietly?  
                   By God, I'll take half the roof  
                   down with me if I jump!
- FLORENCIO      ¡Acaba, no seas pesado!  
                   ¡Salta, que quieren abrir!  
                   Enough, don't be such a drag!  
                   Jump now, they'll have the door open soon!
- BELTRÁN      Pues si yo fuera ligero,  
                   ¿ya no hubiera yo volado  
                   por maromas y ganado  
                   gran cantidad de dinero?  
                   If I weren't such a drag,  
                   I could have been a trapeze artist  
                   and made my fame  
                   flying about.
- FLORENCIO      ¡Salta!  
                   Jump!
- BELTRÁN      ¿Soy perro que salto  
                   por el rey de Francia?

Am I a dog,  
to jump at your beck and call?

FLORENCIO

¡Sí!

Yes!

BELTRÁN

Pues voy delante de ti.  
¡Vive Dios que está muy alto!  
Haz cuenta que el perro salta  
por la mala tabernera.<sup>84</sup>

OK, then I'll go first.  
It's a long way down, by God!  
But this dog jumps only  
at the crack of a whip.

FLORENCIO

¡Gran gente suena allá fuera!

There's a whole crowd outside!

BELTRÁN

La cárcel no está tan alta;  
creo que es menor el daño  
de irme a la cárcel a pie.

You know what? Jail isn't so high up.  
Walking into prison sounds a lot safer  
than falling from here.

FLORENCIO

¡Salta, acaba!

Hurry up and jump!

BELTRÁN

Saltaré.  
¡Vive Dios que estás extraño!  
<<¡Noche bella toledana,  
pierdan su fama contigo  
las noches áticas!>>

I will!  
God, get ahold of yourself!  
“Beautiful night in Toledo,  
you put the *Attic Nights*

---

<sup>84</sup> It was common practice for blind men to train dogs to jump when they heard “jump for the King of France” and not to jump when they heard “jump for the bad barmaid.”

to shame!"

FLORENCIO      ¿Digo  
                      que nos prendan?

Should we turn ourselves in,  
then?

BELTRÁN      Cosa es llana;  
                      que soy pesado, por Dios,  
                      para danzar. Saltarélo.

Can't you see  
I'm much too heavy to dance?<sup>85</sup>  
I'll jump.

FLORENCIO      Pues yo ya salto.

Well I'm jumping.

BELTRÁN      Yo apelo . . .  
                      Pero saltemos los dos;  
                      que la vida es del amigo,  
                      ¿Hay quien lo quiera tomar,  
                      de dos la una?

I object . . .  
Let's jump together,  
our lives in each other's hands.  
Going once,  
going twice...

FLORENCIO      ¡Qué azar!  
                      ¡Salto!

What a fate!  
Here I go!

*Vase*

*He exits*

BELTRÁN      Dios vaya contigo.

---

<sup>85</sup> Beltrán might be alluding to hanging.

Godspeed.

GERARDA Abre, y hallarán nos solas.

Open the door. There isn't anything to see in here.

BELTRÁN Saltaré.

I'll jump.

LUCRECIA ¡Buen gobierno!

Be well!

BELTRÁN ¡Que quiera un hombre al infierno  
irse haciendo cabriolas!

This is what they call  
cartwheeling into hell!

*Sale LISENA*

*LISENA enters*

ESCENA IX

SCENE IX

*LISENA – GERARDA, LUCRECIA*

*LISENA – GERARDA, LUCRECIA*

LISENA Sosegaos, que ya se han ido.

It's alright, they've gone now.

GERARDA ¿Quién era?

Who was it?

LISENA Alguaciles son,  
que buscaban un ladrón.

Sheriffs,  
searching for a thief.

GERARDA ¡Qué pesadumbre he tenido!

*That was very upsetting!*

LISENA ¿Saltó Florencio?

*Did Florencio jump?*

LUCRECIA Saltó.

*He did.*

GERARDA Por esos tejados van.

*There they go on the roofs.*

LISENA ¿Sintió mucho Beltrán?

*Was it hard for Beltrán?*

LUCRECIA En extremo lo sintió.  
Pero ¿quién los trajo aquí?

*I'm sure the landing was.  
But who brought them here?*

LISENA Yo, por haceros placer;  
y de suerte supe hacer,  
que eché el alguacil de aquí.

*I did, to make you happy;  
and then I was able  
to get the Sheriff out of here.*

GERARDA ¡Buena suerte hemos tenido!

*How lucky!*

LUCRECIA Envíalos a llamar  
para que vuelvan a entrar.

*Well, then, send for them  
so they can come back in.*

LISENA Luego que cese el ruido,  
se volverán al mesón;

tú en mi aposento estarás,  
y a solas con él tendrás.  
Gerarda, conversación,  
y Lucrecia en el de enfrente  
quiero que a solas esté.

Once things calm down,  
they'll come back to the inn.  
But in the meantime,  
wait in my room, Gerarda,  
so that you speak to him at your ease.  
Lucrecia can wait alone  
in the room across the way.

GERARDA

¿Dónde mi Florencio fue?

Where did my Florencio go?

LISENA

¿Sientes mucho verle ausente?

Do you miss him?

GERARDA

¡Ay, Inés, haz de manera  
que le goce!

Oh Inés, do whatever you can  
so I can be with him!

LISENA

Ven conmigo.

Follow me.

GERARDA

Como a mi estrella te sigo;  
¡tráeme el sol que el alma espera!

You are my North Star.  
Bring me the sun to fill my soul with light!

LISENA

Digo que hasta la mañana  
podréis al seguro hablar.  
(Aparte) ¡A fe que se han de acordar  
de *La noche toledana*!

You'll be with him until morning,  
with no-one to disturb you.  
(Aside) I swear they will remember

this *Wild Night in Toledo!*

ESCENA X

SCENE X

*Vanse. Salen BELTRÁN y FLORENCIO*

*They exit. Enter BELTRÁN and FLORENCIO*

FLORENCIO                    ¿Haste hecho mal?

Are you hurt?

BELTRÁN                    No tengo hueso sano.

There's not a single bone in one piece.

FLORENCIO                    ¿Adónde estamos?

Where are we?

BELTRÁN                    ¿Puedo yo sabello?

¿Hay mapa de tejados en el mundo?

¿Hay carta que señale rumbo o línea  
de chimeneas ni de caballetes?

¿Hay Tolomeo, ni otro algún cosmógrafo,  
que trate de azoteas?

How am I supposed to know?

Is there a map of all the rooftops in the world?

Any chart that shows the path

from chimney to chimney, or from ridge to ridge?

A Ptolemy,<sup>86</sup> or some other cosmographer,  
not of heavens, but of roofs?

FLORENCIO                    Esta casa  
me parece mesón.

This house  
looks like an inn.

<sup>86</sup> Greco-Egyptian astronomer, mathematician, and geographer, whose geocentric cosmology was generally accepted in Europe until the heliocentric theories of Copernicus (1473-1542) and Galileo (1564-1642).

BELTRÁN

Y eslo, sin duda,  
porque lo son los de esta acera todas,  
desde la Concepción al Carmen.

That it is, no doubt.  
From Conception to Carmen  
every building on this side of the street is an inn.

FLORENCIO

Creo  
que es palomar aqueste, o gallinero.

I think  
this is a pigeon loft, or a chicken coop.

BELTRÁN

Yo pienso que en algún tejado destos  
hay alguna colmena.

I think one of these roofs  
must hold a hive.

FLORENCIO

Y no de abejas,  
sino de algunos zánganos o avispas,  
que la cara, las piernas y las manos  
me tienen hechas criba.

And not of bees,  
but drones or wasps  
that have left my face, legs, and hands  
like a sieve.

BELTRÁN

En las narices  
me ha dado un avispon un picotazo,  
que me ha hecho elefante, ¡vive el cielo!

That wasp  
left a welt on my nose  
big enough to make me an elephant, by God.

FLORENCIO

¿Si estaremos mejor con las gallinas?

Wouldn't we be better off with the chickens?

BELTRÁN

¡Dala al diablo!; porque entraba apenas,  
cuando cerró conmigo el señor gallo,  
creyendo que robarle quise alguna,  
y me ha sacado un ojo con el pico.

To hell with the chickens! I was barely at the entrance to the coop  
when the rooster started closing in on me,  
and thinking, no doubt, that I was a thief  
it nearly pecked my eye out.

FLORENCIO      ¿Estoy muy sucio?

Am I really dirty?

BELTRÁN      Estás como un estíercol.

Like a dung heap.

FLORENCIO      ¿Qué es aquello primero donde entramos?

What was that first place we walked through?

BELTRÁN      Una pocilga, de donde he sacado  
tal cantidad de pulgas, que estoy muerto.

A pigsty, where I got eaten half to death  
by all the fleas I picked up.

FLORENCIO      ¡Escapar de aquel perro fue milagro!

It's a miracle we escaped that dog!

BELTRÁN      Yo, a lo menos, no fui tan venturoso.

Not me, I wasn't so lucky.

FLORENCIO      ¿Mordióte?

It bit you?

BELTRÁN      Traigo menos libra y media  
de carne, desta izquierda pantorrilla.

I've lost a pound and a half  
on my left calf.

FLORENCIO      Morderte perro es seda sobre seda.

A chip off the old block!

- BELTRÁN                    No quiso respetar el parentesco;  
                                  que, aunque parezco perro, soy hidalgo.
- That dog showed no respect for family.  
I look like a dog, though I'm a gentleman.<sup>87</sup>
- FLORENCIO                ¡Cruel noche, por Dios!  
  
                                  My God, what a night!
- BELTRÁN                    Si yo creyera  
                                  al buen humor que tengo, escarmentara  
                                  de enamorarme.
- This fantastic luck of mine  
should teach me not  
to fall in love again.
- FLORENCIO                Amor, ¿qué culpa tiene?  
  
                                  How is it love's fault?
- BELTRÁN                    Amores en Toledo son muy buenos  
                                  si son de día; pero no de noche,  
                                  que hay cuestas espantosas y ladrillos,  
                                  hombres del diablo, avispas, perros, pulgas,  
                                  tejados, gallineros y alguaciles.
- Love in Toledo may be wonderful  
by day; but not at night.  
It's all ups-and-downs, bricks walls,  
devil men, wasps, dogs, fleas,  
rooftops, chicken coops, and sheriffs!
- VOCES                      (*Dentro*) ¡Ladrones, son ladrones!  
VOICES                      (*Offstage*) Thieves! Thieves!
- BELTRÁN                    ¡Esto es bueno!  
  
                                  Oh, this is good!

---

<sup>87</sup> Florencio implies that Beltrán is descended from Muslims, who were often insulted as “dogs” in early modern Spain. Beltrán claims he is of noble Christian descent, though not very convincingly.

FLORENCIO ¡Oh, pesia tal! ¡La casa se alborota!

Oh, what now? They're up in arms!

**UNA VOZ** *(Dentro)* ¡Dame aquese arcabuz, suelta ese perro!  
**A VOICE**

*(Offstage)* Give me that pistol, let the dog loose!

BELTRÁN Por mí lo dice; ya me sabe el nombre.  
conocidos nos han.

The dog remark was a crack at me.  
They're on to us now.

FLORENCIO                   Por aquí abajo;  
                                 en la caballeriza nos entremos,  
                                 y, en saliendo algún huésped, nos iremos.

Down through here;  
let's go in the stable,  
and when the next guest goes out, we'll follow.

## ESCENA XI

## SCENE XI

Étranse, y dicen dentro <<¡ataja, ataja, por aquí van!>>, y entra FINEO, embozado.

*They exit, as voices offstage say “over there, over there, there they go!”, and FINEO enters, covered in a cloak.*

Night, which the poets called  
 the dark black dungeon of the Day,  
 in your cold shadows may I stay,  
 until the Sun has you enthralled.  
 At your altar I offer the darkest linens  
 ever to come from Flemish lands,<sup>88</sup>  
 for lovely Inés, if it's in your hands,  
 To let me enjoy her in secret hours.  
 This truly must be Atlas's<sup>89</sup> palace,  
 where I've been brought by some spell,  
 Inés and I enchanted as well.  
 Night, do as you did for Psyche and Cupid,<sup>90</sup>  
 cover us with your mantle of darkness,  
 and lull my jealousies in your oblivion.

## ESCENA XII

## SCENE XII

*Sale el ALFÉREZ**Enter the LIEUTENANT*ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Noche, que das descanso a cuanto vive,  
 y al son de arroyos y de fuentes duermes;  
 tú, que madres solícitas aduermes,  
 cuando sus ojos Argos apercibe;  
 tú, cuyo manto azul el cielo escribe  
 de figuras, y imágenes inermes,  
 así jamás de su humedad enfermes,  
 ni el tiempo de céfiros te prive.  
 Porque goce, primero que te huyas,  
 de Inés, corona de tus luces bellas,  
 haz que me miren con piedad las tuyas;  
 que en ti las suyas gozaré por ellas.  
 si no es que, por envidia de las suyas,  
 contrarias se me vuelvan tus estrellas.

Night, you whose rest all must seek,  
 who soothe the burbling brook and creek.  
 who lull mothers as eagle-eyed,

<sup>88</sup> Flanders was famous for its high-quality linens, which were typically red or black.

<sup>89</sup> For Atalante, see note 34.

<sup>90</sup> Cupid, Roman god of desire, fell in love with Psyche, a beautiful princess. At the start, their love was only possible at night, as Cupid did not want Psyche to see him.

as Argus<sup>91</sup> himself ever spied;  
 whose blue-black mantle, draped in the west,  
 limns figures going to their rest—  
 may damp air never make you ill,  
 your summer breezes never chill.  
 So that I may, ere Night is done,  
 Possess Inés, my only one,  
 crown jewel of your diamond skies.  
 Shine your stars on my enterprise!  
 As I bask in her reflected light,  
 turn not on me, jealous of her sight.

FINEO

Otro huésped embozado  
 ronda de Inés el terrero;  
 irme con descuido quiero  
 para no le dar cuidado,  
 que él se quitará de aquí.

Another guest, hidden in his cloak,  
is courting Inés!  
 I'll just exit casually  
 so I don't arouse his suspicion;  
 he's sure to leave eventually.

*Vase**He exits*ALFÉREZ  
LIEUTENANT

Otro huésped aquí estaba  
 que por ventura esperaba  
 lo que Inés me ofrece a mí,  
 pero en viéndome se fue.  
 No hay de qué tener recelos,  
 que en mesón no ha de haber celos,  
 aunque el amor me los dé.

Another guest was here,  
waiting perhaps to take  
what Inés has offered me.  
 He left when he saw me;  
 but there's no need for suspicion,  
 there's no room for jealousy at an inn,  
 even if love calls for it.

---

<sup>91</sup> In Greek mythology, a hundred-eyed giant.

## ESCENA XIII

## SCENE XIII

*Sale el CAPITÁN*

*The CAPTAIN enters*

CAPITÁN CAPTAIN	Negra, desaseada, descompuesta, desafeitada noche; deslucida de manto, y de cabellos esparcida; envidiosa del sol, con sombra opuesta; remisa en bienes, y en traiciones presta; adúlera, ladrona y homicida, disfrazada, cobarde y atrevida; del ganado, terror; del lobo, fiesta, por tus mismas traiciones te conjuro, miedos, engaños, laberintos, celos, que me dejes gozar lo que procuro. Así te canten búhos y mochuelos, y igualen con el sol hermoso y puro tu negro curso los piadosos cielos.
--------------------	--

Oh you black and filthy night;  
with worn-out mantle and scattered hair;  
envious of the sun, with rival shade;  
slow to do good, quick to betray;  
thieving, insolent, adulterous,  
disguised, cowardly, and murderous!  
Terror of the herd and the wolf's delight.  
I conjure you by your treacheries,  
fearful tricks, and jealousies:  
Help me possess what I want tonight!  
So may the owls sing you dark songs,  
And the pious heavens compare  
the black progress you trace  
with the sun lovely and bright.

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT**

(Aparte) Un huésped se ha levantado,  
y de Inés el aposento  
mira, curioso y atento.

*(Aside)* A guest is up,  
watching and waiting  
outside Inés's room.

CAPITÁN (Aparte) Por la mano me ha ganado.  
 CAPTAIN ¿Quién este huésped será?  
 ¿Si por dicha aguarda a Inés?

(Aside) Someone has gotten here first.  
 Who could it be?  
 Is he waiting for Inés?

ALFÉREZ (Aparte) ¿Si es el capitán? Él es.  
 LIEUTENANT  
 (Aside) Is that the captain? It is.

CAPITÁN (Aparte) Aquí el alférez está.  
 CAPTAIN  
 (Aside) The lieutenant is here.

## ESCENA XIV

## SCENE XIV

*Vuelve a salir a FINEO*

*FINEO enters again*

FINEO (Aparte) Por ver si aquel hombre es ido  
 otra vez al puesto vengo.  
 ¡Muy buena ventura tengo!  
 Basta, que dos han venido.  
 ¿Cosa que vengan aquí  
 con el mismo pensamiento?  
 El uno me mira atento,  
 y el otro se viene a mí.  
 Quiero, por disimular,  
 volverme a entrar otra vez.

(Aside) I'll come around again  
 to see if that man is gone.  
 Just my luck!  
 Now there are two of them.  
 And if they're here  
 for the same reason?  
 One is watching me carefully,  
 and the other one is heading my way.  
 To conceal my intentions  
 I must make my rounds again.

*Vase*

*He exits*

CAPITÁN  
CAPTAIN

(*Aparte*) Muchas piezas de ajedrez  
comienza Inés a entablar.  
Pienso que sus pensamientos  
son sacar de la talega  
los huéspedes con que juega,  
de todos los aposentos.  
¿Si está el alférez picado?  
Que, si no es mi fantasía,  
a toda la compañía  
Inés ha desafiado.  
Sin duda que todos salen,  
otros dos viniendo van;  
que, rendido el capitán,  
poco los soldados valen.

(*Aside*) Inés is laying out her endgame  
on the chessboard that is this place.  
Taking pieces from her bag  
And moving men  
from space to space.  
Is the lieutenant her pawn, too?  
If I'm not mistaken  
Inés has dared  
the whole regiment  
to seek her out this night.  
There's no doubt they'll all turn out,  
there's two more coming now;  
If the captain can't resist  
the soldiers have no chance.

ESCENA XV

SCENE XV

*Entran LUCINDO y RISELO*

*LUCINDO and RISELO enter*

LUCINDO                    Noche serena, dulce, hermosa y clara.

O night serene, beautiful, and clear.

**RISELO** Noche oscura, cruel, fiera, enojosa.

Dark night, you cruel fiend.

LUCINDO Encúbreme en tus alas amorosa.

Wrap me lovingly in your wings.

RISELO Cúbreme, noche, a sombra de tu cara.

Cover me in the shadow of your tear.

LUCINDO Mi pensamiento, con tu manto ampara.

Wrap my thoughts in your cloak.

RISELO Hazme Tarquino de Lucrecia hermosa.

Tarquin to this Lucretia<sup>92</sup> let me be.

LUCINDO Dame a Gerarda, noche venturosa.

Blessed night, deliver Gerarda to me!

RISEJO Tu curso noche en mis venturas para

For my good fortune run your course

LUCINDO Noche, tú sola amores satisfaces

Only you, Night, can satisfy a lover.

**PISELO** Noche, tú eres de amor cifra suci

Night, you are the sum of all love

LUCINDO Tú la vergüenza y el desdén deshaces

You undo shame under your cover

BISELO Dánes el bien que tu silencio pinta

Your silence fits us like a glove.

---

<sup>92</sup> For Tarquinius and Lucretia see note 22

LUCINDO Y en tus aras pondremos, si lo haces . . .

To you we'll offer, in a wink.

RISELO Carbón.

Coal.

LUCINDO Ébano.

Ebony.

RISELO Mirra.

Myrrh.

LUCINDO La pez.

Tar.

RISELO Tinta.

Ink.

LUCINDO (*Aparte a él*) Gente, Riselo, hay aquí.  
Florencio y Beltrán serán.

(*Aside to him*) There are some people coming, Riselo.  
It must be Florencio and Beltrán.

## ESCENA XVI

### SCENE XVI

*Entra FINEO*

*Enter FINEO*

FINEO (*Aparte*) ¡Bueno, por Dios, cuatro están,  
y por dos solos me fui!  
Pues no me quiero volver;  
a esperalla me resuelvo,  
que hallaré tantos, si vuelvo,  
que no podamos caber.  
Cinco somos, ¡cosa extraña!  
Notable es de Inés el brío,

que, sin duda, es desafío  
conforme al fuero de España.  
Tres donde los pies estampo,  
y aun cuatro quiso que fuesen  
y que, si cinco saliesen,  
no piensa huirles el campo;  
y, para mayor hazaña,  
a todos campo aplazó  
y las armas les midió,  
conforme al fuero de España.  
De todos estos llamados,  
¿quién ha de ser escogido?

(*Aside*) And what's more, good God!  
Now there are four,  
when I left, there were only two.  
Well I won't leave again;  
I'll just wait for her here.  
If I leave again I'm sure to return  
and find so many men  
there won't be room for us all.  
There are five of us now, what a sight!  
For Inés to have such stamina!  
This is a duel, it seems, by the book.<sup>93</sup>  
Three here where I set foot,  
or maybe four is what she wanted,  
Even with five,  
Inés stands her ground!  
She's challenged them all,  
and put them to the test,  
all according to the law.  
Many have been called,  
but who will be chosen?<sup>94</sup>

## ESCENA XVII

### SCENE XVII

*Entra LISENA*

---

<sup>93</sup> The laws of the “fuero de España” state that when you challenge someone to a duel, you have to do it in front of the king and five gentlemen. Fineo jokes about the number of suitors in the patio: since there are five men around, the battle (of love) is lawful.

<sup>94</sup> Ironic allusion to the Gospel of Matthew 20:16, in which we read “Many are called, but few are chosen.”

*Enter LISENA*

LISENA                   (Aparte) ¡Válame Dios! ¡Qué han salido  
de amantes desatinados!  
Húmedo patio, ¿qué es esto?  
¿Estos robles producís?

(Aside) My God, these blundering lovers  
have sprouted by the handful!  
The courtyard is thick with them.  
Can these strong oaks have grown over night?

CAPITÁN                 ¡Ce, Inés!

CAPTAIN                 Inés, over here!

ALFÉREZ                 ¡Hola, Inés! ¿Oís?  
LIEUTENANT              Inés! Can you hear me?

LISENA                   (Aparte) ¡Qué ciertos vienen al puesto!  
No hay ave simple engañada  
como el hombre a nuestro cebo.  
A hablar ninguno me atrevo.

(Aside) How confidently they come to nest!  
There's not a bird so easily caught  
as a man lured by a woman.  
I dare not speak to any of them.

FINEO                   ¡Inés bella!

Beautiful Inés!

LUCINDO                 ¡Inés amada!  
¡Que digo, Inés!

My darling Inés!  
Inés, I say!

LISENA                   (Aparte) Ahora bien,  
mala noche han de llevar,  
que todos se han de trocar,  
el amor sabe con quién;  
pero para recogellos,  
industria será forzosa.



*(Aside to RISELO)* Let's go, and we'll come right back.

*Vanse LUCINDO y RISELO*

*LUCINDO and RISELO exit*

FINEO                   *(Aparte)* Esta mujer desatina.

*(Aside)* This woman has gone mad.

*Vase*

*He exits*

HUÉSPED               Oscura está la cocina.

INNKEEPER              There's nothing here.

LISENA                  Calle, señor. Fuego, fuego!

*Hush, sir! Fire, fire!*

*Vanse, y salen FLORENCIO y BELTRÁN*

*They exit and FLORENCIO and BELTRÁN enter*

ESCENA XIX

SCENE XIX

BELTRÁN, FLORENCIO

BELTRÁN, FLORENCIO

*Calle*

*Street*

BELTRÁN               ¡Huye!

*Run!*

FLORENCIO             ¿De qué sirve ya?

*What good would it do us now?*

- BELTRÁN ¡Ventura habemos tenido!  
What luck we've had!
- FLORENCIO ¡Famosa la noche ha sido!  
What a night it has been!
- BELTRÁN Sí ha sido; ¿qué hora será?  
What do you mean "been"? What time is it?
- FLORENCIO Por Dios, que tienes razón;  
que aun no es la noche pasada.  
By God, you're right;  
it's not over yet.
- BELTRÁN La una pienso que es dada.  
It's after one, I think.
- FLORENCIO ¡La una? Y aun las tres son.  
One? More like three.
- BELTRÁN No; que ya salido hubieran  
las siete hermanas Cabrillas,  
y del cielo en las orillas,  
trepando al norte subieran.  
¡Tres horas dos pobres hombres  
en una caballeriza,  
haciendo mil pulgas riza  
en sus cuerpos!
- No; the Seven Sisters<sup>95</sup>  
would be out already,  
rising from the edge of the sky,  
and climbing north  
toward the heavens.  
Two men three hours  
in a stable, a thousand fleas  
ravaging their bodies!

---

<sup>95</sup> The Pleiades, among the nearest star clusters to Earth and the most obvious to the naked eye.

FLORENCIO ¡No las nombres  
pulgas; demonios las llama!

*Don't call them  
fleas; they are demons!*

BELTRÁN Pulga vi yo que tenía  
tenazas con que mordía.

*I saw a flea that had  
pincers to bite with.*

FLORENCIO ¡Linda noche!

*What a night!*

BELTRÁN ¡Linda cama!

*What a bed!*

FLORENCIO ¡Enamoraos en Toledo  
de las mozas del mesón!

*Falling in love in Toledo  
with girls at inns!*

BELTRÁN ¡Noches toledanas son!

*My god, what a night!*

FLORENCIO Sosiégate.

*Settle down.*

BELTRÁN ¿Cómo puedo?

*I can't!*

FLORENCIO ¿Por qué?

*Why not?*

BELTRÁN Son pulgas selladas:  
cada una vale dos.

*These are oversized fleas,*

each one eats for two.

FLORENCIO      ¡Terrible noche, por Dios!  
Trocara las cuchilladas  
con el que en Granada está,  
si estos ministros envía.

My God, what a terrible night!  
I'd trade wounds with that  
fellow in Granada  
if he's the one who sends this curse!

BELTRÁN      Si aquel huésped no salía,  
hoy nos quedamos allá.  
Pues más mal me vino a mí.

If that man hadn't come out,  
we would have been better off back there . . .  
Nothing could be worse than this.

FLORENCIO      ¡Cómo?

How's that?

BELTRÁN      Al salir de la puerta  
en la aldaba larga y tuerta  
todo este muslo me así,  
y allá me dejó el un lado  
del calzón, y traigo acá,  
de la forma que está allá,  
el hierro que entra estampado.

As I was going out the door  
my thigh got caught  
on that metal latch.  
One whole side of my pants  
is still there,  
and I've got the shape of that latch  
branded right here.

FLORENCIO      No vengo muy bueno yo,  
porque una mula, al salir,  
sin que le fuese a pedir,  
de tal manera me dio,  
que traigo rota una pierna;  
y de aquella puerta baja,

en el madero que ataja  
 deslumbrado en la linterna,  
 tal golpe, Beltrán, me di,  
 que, a no ser con el celebro,  
 nariz y frente me quiebro,  
 y vengo fuera de mí.  
 ¡Válate el diablo el amor,  
 nunca más noche en Toledo!

I'm not doing too well myself,  
 for as I was leaving,  
 a mule attacked me  
 for no reason,  
 I think he broke my leg;  
 and, blinded by a lantern,  
 I ran so hard into a post,  
 that, if it not for my nape,  
 I would have broken my nose and brow.  
 I am beside myself.  
 Love be damned!  
 Not another night in Toledo!

BELTRÁN

Gente es esta.

Someone is coming.

FLORENCIO

Tengo miedo,  
 Que aún nos falta lo mejor.And to think  
 that the best may be yet to come.*Salen dos ALGUACILES y un ESCRIBANO y gente de ronda**Enter two SHERIFFS and a NOTARY and townspeople*

BELTRÁN

¿Qué haremos?

What are we going to do?

FLORENCIO

Ya es imposible  
 huir.We can't  
 run now.

## ESCENA XX

## SCENE XX

*DOS ALGUACILES, UN ESCRIBANO – FLORENCIO, BELTRÁN*

*DOS ALGUACILES, UN ESCRIBANO – FLORENCIO, BELTRÁN*

ALGUACIL 1            ¿Quién va?

SHERIFF 1            Who goes there?

FLORENCIO            ¿No lo ven?

                          Can't you see?

ALGUACIL 1            ¿Quién son?

SHERIFF 1            Who are you?

FLORENCIO            Dos hombres de bien.

                          Two law-abiding citizens.

ALGUACIL 1            ¿A estas horas? No es posible.

SHERIFF 1            At this hour? Impossible.

BELTRÁN              Luego ellos no lo serán.

                          Then they're not either.

ALGUACIL 1            ¡A la justicia se tengan!

SHERIFF 1            Don't move!

FLORENCIO            (*Aparte a BELTRÁN*)

                          ¿Cosa que a prendernos vengan?

                          (*Aside to BELTRÁN*)  
                          Are they coming to arrest us?

BELTRÁN              Pues no dudes que vendrán.

                          No doubt.

FLORENCIO	Múdate el nombre.  Change your name.
BELTRÁN	Sí haré; y tú no digas el tuyo.  I will; and don't you tell them yours.
ESCRIBANO NOTARY	¿Huir queréis?  Are you trying to flee?
BELTRÁN	Yo no huyo; cásome de estar a pie.  No; I'm tired of being on my feet.
ALGUACIL 1 SHERIFF 1	Tráiganle una silla aquí. Bring a chair over here.
ESCRIBANO NOTARY	¿Qué gente?  Who are you?
FLORENCIO	Dos forasteros.  Two travelers.
ESCRIBANO NOTARY	¿Qué ejercicio?  Of what sort?
FLORENCIO	Caballeros.  Gentlemen.
ESCRIBANO NOTARY	¿Caballeros? ¿Cómo ansí? Pues ¿dónde a tal hora van?  Gentleman? How is that? Where are you going at this hour?
BELTRÁN	A la posada.

To our inn.

ALGUACIL 1            Y ¿de dónde  
SHERIFF 1            vienen?

And where  
are you coming from?

ALGUACIL 2            (*Aparte al ESCRIBANO*)  
SHERIFF 2            (Turbado responde:  
                          estos, ladrones serán.)  
                          Apártalos.

(*Aside to the NOTARY*)  
(He sounds uneasy.  
They must be thieves.)  
Separate them.

ESCRIBANO            Decís bien:  
NOTARY                este asid, y apartad este.

You're right:  
keep this one here, get that one out there.

*Sepáranlos*

*They separate them*

BELTRÁN              (*Aparte*) ¡Plegue a Dios que no nos cueste  
                          más de lo pasado, amén!  
                          Mala noche por tejados,  
                          desvanes y palomares,  
                          caballerizas, telares,  
                          pulgas, coches, y candados,  
                          por huir de la justicia,  
                          y al cabo venir a dar  
                          con ella! ¡Gentil azar!<sup>96</sup>

(*Aside*) Dear Lord, don't make us suffer  
more of the same!  
A wretched night, of roofs,  
attics and dovecotes,  
stables and workshops;

---

<sup>96</sup> For “azar” as reference to card games, see note 73.

fleas, kicks, and locks,  
running from the Law;  
just to run right  
into it! What luck!

*Preguntan aparte a FLORENCIO*

*They interrogate FLORENCIO individually*

FLORENCIO Señores, menos codicia;  
no hay qué mirar.

*Step back, gentlemen;  
there's nothing to see here.*

ALGUACIL 1 Diga el nombre.

SHERIFF 1 State your name.

FLORENCIO Don Fernando es mi apellido.

*I'm Don Fernando.*

ALGUACIL 1 Y el que con él ha venido,  
SHERIFF 1 ¿quién es?

*And your partner,  
who is he?*

FLORENCIO Ciento gentilhombre.

*A certain gentleman.*

ALGUACIL 1 ¿El nombre?  
SHERIFF 1

*His name?*

FLORENCIO Marcial se llama.

*His name is Marcial.*

ALGUACIL 1 ¿De dónde son?  
SHERIFF 1

*Where are you two from?*

FLORENCIO De Jaén.

From Jaen.<sup>97</sup>

**ESCRIBANO  
NOTARY** Eso está dicho muy bien,  
pero agora al otro llama.

Alright, that's enough from you, now, go get the other one.

## BELTRÁN ¿Qué es lo que quieren de mí?

## What do you want from me?

**ESCRIBANO**      ¿Cómo os llamáis?  
**NOTARY**

# What's your name?

BELTRÁN Yo, Tomé.  
Tomico mi nombre fue,  
Tomé después que crecí.<sup>98</sup>

It's Rob.  
It used to be Robby.  
But now it's just Rob.

**ESCRIBANO**      ¿Qué sois deste caballero?  
**NOTARY**

And what are you to this gentleman?

I used to be his servant;  
now I keep his wine cellar  
and raid his pantry.

**ESCRIBANO**      ¿Cómo se llama?  
**NOTARY**

What is his name?

BELTRÁN Don Blas.

<sup>97</sup> City in south-central Spain.

<sup>98</sup> Beltrán picks an unfortunate name for a man accused of being a thief. “Tomé” is a form of Thomas, but also suggests “I took.”

	Don Blas.
ESCRIBANO NOTARY	¿De dónde es? Where is he from?
BELTRÁN	De Talavera. From Talavera. <sup>99</sup>
ALGUACIL 1 SHERIFF 1	Asildos. Arrest them.
BELTRÁN	Pues ¿qué os altera? What's wrong?
ALGUACIL 1 SHERIFF 1	Esa relación no más. ¡Picaños, ladrones viles! Just your story. Scoundrels, low thieves!
ESCRIBANO NOTARY	Estos son de la cuadrilla de aquel hurto de Sevilla. They're from that gang of thieves who pulled off that robbery in Seville. <sup>100</sup>
ALGUACIL 1 SHERIFF 1	Sí; pero poco sutiles. Tomé dice el bellacón, y el otro dice Marcial. ¡Vayan a la cárcel real! Yes, but none too smooth. One rascal says Rob, the other Marcial. May they both rot in the royal prison.
FLORENCIO	Señores . . .

<sup>99</sup> A town a short distance to the west of Toledo (Spain).

<sup>100</sup> City in southern Spain, known at the time as a place of great criminal activity.

Gentlemen . . .

ALGUACIL 1      Vaya el ladrón,  
SHERIFF 1      que ha de ir mañana a galeras.

*Listen to this thief!  
He'll be sent to the galleys tomorrow.*

ALGUACIL 2      ¡Brava prisión hemos hecho!  
SHERIFF 2

*We've made quite a catch here!*

BELTRÁN      (Aparte) Que nos azotan sospecho.

*(Aside) They're going to lash us, I'm sure of it.*

FLORENCIO      ¡Hay más extrañas quimeras!  
Ya deseo la mañana,  
por ver en qué ha de parar.

*Oh, what a nightmare!  
I want it to be morning already,  
to see how this night ends*

BELTRÁN      ¡Por Dios, que me he de acordar  
de *La noche toledana*!

*By God, I will never forget  
this *Wild Night in Toledo*!*

*Vanse. Salen LISENA, y GERARDA y Lucrecia en hábito de labradores*

*They exit. Enter LISENA, and GERARDA and LUCRECIA in peasant clothing*

ESCENA XXI

SCENE XXI

*Patio del mesón*

*Patio of the inn*

GERARDA      Pues ¿para qué nos vistes desta suerte?

*Why have you dressed us like this?*

LISENA      Entra en este aposento con silencio;  
que en él está Florencio.

*Go into this room, quietly;  
Florencio is in there.*

GERARDA      Eso me advierte.

*Really?*

LUCRECIA      Luego ¿del Carmen vino ya Florencio?

*He's already back from the Carmen?*

LISENA      Florencio es muy ligero, Beltrán fuerte,  
y apenas de Sansón le diferencio.  
Volvieron a subir por el tejado,  
y en sus dos aposentos se han entrado.

*Florencio is quick, Beltrán strong,  
A veritable Samson!  
They climbed back over the roof,  
and went into their rooms.*

GERARDA      ¿Qué aquí está mi Florencio?

*My Florencio is here?*

LISENA      Habla más quedo;  
que andan desvanecidos mil galanes;  
finge que eres Inés.

*Lower your voice;  
There are a million exhausted suitors around;  
pretend you're Inés.*

GERARDA      Si hacerlo puedo,  
Que aquí tengo de entrar.

*I'll do my best,  
Here I go.*

LISENA      Entra sin miedo,  
y no cruja el chapín los tafetanes;  
que te espera el mancebo más gallardo

que en Granada nació.

Go on, don't be scared.  
and don't rustle as you walk;  
the most handsome man ever born in Granada  
is waiting for you.

GERARDA                    ¿Qué me acobardo?  
                                  La palabra me dio de ser mi esposo.

Why would I be scared?  
He promised to marry me.

*Vase*

*She exits*

LISENA                    Él te la cumplirá.

And he will keep his word.

ESCENA XXII

SCENE XXII

LUCRECIA                Dime, Inés bella,  
                                  ¿adónde está Beltrán, que aquel gracioso  
                                  donaire me ha rendido, o fue mi estrella?

Tell me, lovely Inés, where is Beltrán?  
I can't tell if his charm has won me over,  
or if it's just my destiny.

LISENA                    En aquel aposento, deseoso  
                                  de merecer tu voluntad; que en ella  
                                  consiste de un amante el bien más alto.

He's in that room, eager  
to please you; for that  
is a lover's greatest reward.

LUCRECIA                Por dicha, ¿hízose mal?

Is he hurt?

LISENA                    ¿De qué?

From what?

LUCRECIA Del salto.

From the jump.

LISENA Entrá; que bueno está, pues te desea,  
mas, por si te escuchare algún curioso,  
finge que eres Inés, porque no sea  
deslustrado tu nombre generoso.

No, go on in; he's ready and waiting for you,  
but, just in case some nosy neighbor hears you,  
pretend you are Inés, so that  
your good name not be sullied.

LUCRECIA Como toda esta noche se pasea  
este patio por ti, será forzoso.

That will work, since this whole courtyard  
is full of people looking for you.

LISENA De que os llamen Inés tengo avisados,  
Lucrecia, a vuestros dos enamorados.

I've told your lovers, Lucrecia,  
to call you Inés.

LUCRECIA ¿Qué no dirán jamás el nombre nuestro?

Will they never say our true names?

LISENA Ni vosotras.

And neither will you.

LUCRECIA Ya sé lo que me importa.  
Quédate, adiós.

I know what's good for me.  
I'm off.

*Vase*

*She exits*

## ESCENA XXIII

## SCENE XXIII

LISENA

Oh, sol, si el rayo vuestro  
 de mis enredos el discurso acorta,  
 la vana industria del ingenio diestro  
 será la tela que la muerte corta,<sup>101</sup>  
 mas yo espero que el alba matizada  
 me verá de sus flores coronada.  
 Yo triunfaré del enemigo mío,  
 pues que su dama he dado al propio dueño  
 que en la verdad de mi firmeza fio  
 que le despierte del injusto sueño.  
 Oh fuerza de mujer, oh industria, oh brío,  
 que de una noche el término pequeño  
 de suerte a sus desdichas acomoda  
 que excede al curso de la vida toda.  
 Yo, sin perder aquel honor que debo  
 a los mayores de quien vengo honrada,  
 con nueva industria, con engaño nuevo,  
 tengo toda esta gente sosegada.  
 Mas primero dará su lumbre Febo  
 que esté en su pretensión desengañada,  
 porque todos me esperan de mil modos,  
 y están cerrados y engañados todos.  
 Golpes siento en la puerta. ¿qué es aqu esto?  
 ¿Hay nuevo mal, hay nueva desventura?

O sun, if your rays  
 cut short my plan,  
 death will unravel  
 this web I spin;  
 but I hope instead that the rosy dawn  
 shall find me crowned with her flowers.  
 I will triumph over my enemy,  
 I've given his lady to her rightful lover,  
 and have faith that my firm devotion  
 shall wake him from his unjust delusion.  
 Oh, the strength of a woman!  
 Oh, what determination. Oh, what spirit,  
 which in just one night,

---

<sup>101</sup> In Greek myth, the three Fates controlled human existence: the first spun the thread of life, the second wound it, and the third cut it.

as though it were a lifetime,  
 finds a way to reverse her misfortunes.  
 Without forgetting the honor I owe to my family name,  
 with new plots, with novel tricks,  
 I have all these people where I want them.  
 But none shall know the truth of their desires  
 until Phoebus<sup>102</sup> shines his rays upon them  
 they all await me, locked in their rooms,  
 blind and fully deceived.  
 I hear knocking at the door. What is this?  
 Another setback? More bad luck?

## ESCENA XXIV

## SCENE XXIV

BELTRÁN

(Dentro) Abran aquí.

(Offstage) Open the door.

LISENA

¿Quién llama?

Who is it?

FLORENCIO

(Dentro) ¡Abre, Inés, presto!

(Offstage) Open the door, Inés, hurry!

LISENA

¡La voz es de Florencio, oh gran ventura!  
 Yo voy a abrir.That's Florencio's voice. What good fortune!  
 I'm coming.*Abre y salen FLORENCIO y BELTRÁN**She opens the door and FLORENCIO and BELTRÁN enter*

¡Señor, tan descompuesto!

Sir, what a state you are in!

FLORENCIO

¡Oh noche, la más áspera y oscura  
 que he tenido en mi vida!

---

<sup>102</sup> In Greek mythology, another name for Apollo, the sun god.

I have never had a harsher or darker night  
in my life!

LISENA      ¿De qué suerte?

What happened?

FLORENCIO      Con mil peligros de prisión y muerte.  
Referirte las cosas que he pasado  
era esperar en este patio el día;  
vengo muerto, perdido y quebrantado,  
que Beltrán casi en brazos me traía.  
Dilo, Beltrán.

A thousand run-ins with prison and death.  
to tell you everything that has happened  
would take until morning.  
I'm exhausted, disoriented, beaten;  
Beltrán practically carried me here.  
Tell her, Beltrán.

BELTRÁN      Después de aquel tejado,  
y de otras circunstancias que tenía,  
venimos a parar en esta calle,  
 llenos de polvo, y lo demás se calle;  
topamos la justicia . . . Yo no puedo  
decirte más; Florencio lo prosiga.

After that roof,  
and its challenges,  
we landed back on this street,  
covered in dust and other things we'll leave unsaid;  
we ran into the Law . . . I can't go on;  
Florencio can tell you more.

FLORENCIO      Respondimos, turbados con el miedo,  
que el miedo al hombre más honrado obliga,  
y entre dos alguaciles de Toledo,  
y otra gente que agarra sin ser liga,  
nos llevan a la cárcel por ladrones.

We answered their questions, flustered with fear,  
for fear compels even the most honorable man;  
and between two Toledo sheriffs,  
and some of those people who hoist you up like garters,

they were taking us to jail as thieves.

LISENA ¡Extraño mal, extrañas ocasiones!

What terrible luck!

FLORENCIO Pero apenas las cuatro calles veo,  
cuando arrebato a un corchapín la hoja,  
y lo mismo Beltrán: dilo; que creo  
que cuanto me ha pasado se me antoja.

But just as we come to a crossroads,  
I grab a deputy's blade,  
and Beltrán does the same: tell her; for  
I'm not sure I believe what happened.

BELTRÁN ¿Qué es menester en esto más rodeo?  
A cintarazos cada cual se arroja  
hacia el Alcázar; mas con gran ventaja,  
puesto que aquel nos sigue, aquel ataja.  
Damos los dos en una madre abierta  
y pasa la justicia por encima,  
tan ciegos por un lado que fue cierta  
la libertad que el hombre tanto estima.  
Salimos y llegamos a la puerta  
deste mesón, a deshacer la enima.  
¿Qué hay de las damas?

Why beat around the bush?  
With each blow they pushed us  
toward the Alcázar; but we had an advantage,  
since one captor was in front and the other behind.  
We threw ourselves into an open sewer,  
and the justices passed right over us,  
so blind that liberty,  
man's great treasure,  
was finally ours.  
We climbed out, and arrived at the door of this inn,  
to clear up the enema—er, enigma.<sup>103</sup>  
And what of our ladies?

LISENA Entra; que te aguarda  
a ti Lucrecia aquí, y a ti Gerarda.

---

<sup>103</sup> Lope's original plays on the two words.

Come in; Lucrecia is waiting for you  
in here, and Gerarda for you.

FLORENCIO A Dios que, pues que tú la causa diste,  
Gerarda es ya mi dueño.

Goodbye, then. Thanks to you,  
I am Gerarda's now.

LISENA Entra más quedo.  
Iré por ella. (*Aparte*) que mi amor resiste  
a tu残酷 con el valor que puedo.

Go in quietly.  
I will go get her. (*Aside*) My love resists  
your cruelty with all the courage I can muster.

BELTRÁN En fin, ¿por ella vas?

So, are you getting her or not?

LISENA Sí voy. (*Aparte*) ¡Ay triste!

Yes, I'm going. (*Aside*) Oh my poor heart!

Is this enough for one night in Toledo?

LISENA *(Aparte)* No para aquí; que con mayor engaño comienza el vuestro y cesará mi daño.

*(Aside)* No, not yet; for with my final trick,  
your troubles begin, and mine will end.

Vanse

*They exit*

## ESCENA XXV

## SCENE XXV

*Salen los ALGUACILES, el ESCRIBANO y CRIADOS*

*Enter the SHERIFFS, the NOTARY, and SERVANTS*

**ALGUACIL 1** Digo que entraron aquí  
**SHERIFF 1** y que esta puerta se abrió.

I tell you they came in here;  
 I saw this door open.

**ALGUACIL 2** El ruido sentí yo.  
**SHERIFF 2**

I heard a noise.

**ESCRIBANO** Y yo los golpes sentí.  
**NOTARY** Llama de arriba.

And I heard the knocks.  
 Call them out.

**ALGUACIL 2** ¡Ah de casa!  
**SHERIFF 2**

Hello in there!

**ESCRIBANO** No responden. ¡Linda cosa!  
**NOTARY** No answer. How nice!

*Llanan, responde el HUÉSPED*

*They call out, the INNKEEPER answers*

**HUÉSPED** (Dentro) ¡Inés!

(Offstage) Inés!

**ALGUACIL 1** El huésped reposa.  
**SHERIFF 1** The Innkeeper must be sleeping.

**ALGUACIL 2** Él no sabrá lo que pasa.  
**SHERIFF 2** He has no idea what's going on.

**ALGUACIL 1** Decís verdad, que es honrado,  
**SHERIFF 1** y, como venga al mesón  
 en traje honrado el ladrón,  
 será en su traje estimado.  
 Solo conocen aquí

por el vestido al que viene.

You're right, for he is an honest man,  
and if the thief showed up here  
wearing decent clothes,  
they must have thought he was honest, too.  
A guest's clothing  
is all the Innkeeper has to go by.

ALGUACIL 2  
SHERIFF 2

El huésped disculpa tiene.  
¡Que se os escapase así!

The Innkeeper has an excuse.  
Not us—he gave us the slip again!

HUÉSPED  
INNKEEPER

(*Dentro*) ¡Inés, Toribio! ¿No hay orden?

(*Offstage*) Inés, Toribio. What's all the commotion?

ESCRIBANO  
NOTARY

¡Vístase, acabe!

Put some clothes on for once and for all!

HUÉSPED  
INNKEEPER

(*Dentro*) Ya voy.  
¡Qué dichoso en mozos soy:  
todo es comer y desorden!

(*Offstage*) I'm coming.  
What wonderful servants I have:  
all they do is eat and upset things!

(*Asómase a una ventana*)

(*He leans out of a window*)

¿Quién es?

Who is it?

ALGUACIL 1  
SHERIFF 1

¡La justicia es!

It's the Law!

HUÉSPED  
INNKEEPER

Pues, ¿qué quiere antes del día?

Well, what do you want in the middle of the night?

**ALGUACIL 2  
SHERIFF 2**

¿Qué huéspedes tiene?  
What guests do you have in there?

**HUÉSPED  
INNKEEPER**

Había  
anoche, de Madrid tres,  
dos de Granada, un soldado,  
y pienso que un capitán.

Last night, there were  
three from Madrid,  
two from Granada, a soldier,  
and a captain, I think.

**ESCRIBANO  
NOTARY**

Llame luego. ¿Dónde están?  
Call them right away. Where are they?

**HUÉSPED  
INNKEEPER**

(*Aparte*) (¿Si se habrán ido a sagrado  
por donde los avisé?)  
¡Vístanse todos, señores!  
¿Hay algo?

(*Aside*) I wonder if those two  
went to find sanctuary as I suggested?  
Everyone, get dressed.  
Is there a problem here?

**ALGUACIL 2  
SHERIFF 2**

Los dos mayores ladrones...

The two greatest thieves . . .

**HUÉSPED  
INNKEEPER**

(*Aparte*) ¡Buen lance eché!

(*Aside*) What are the odds?

**ALGUACIL 2  
SHERIFF 2**

. . . que han venido a esta ciudad.  
. . . ever to have come to this city.

**ESCRIBANO  
NOTARY**

¿No se acaban de vestir?  
Will they ever get dressed?

HUÉSPED                    Ya todos quieren salir.  
 INNKEEPER                 They should all be ready by now.

*Quítase de la ventana el HUÉSPED y abre después la puerta*

*The INNKEEPER draws away from the window and then, he opens the door*

ALGUACIL 1                Abrid las puertas, entrad.  
 SHERIFF 1                 Open the doors, go in!

*Entran en el mesón los ALGUACILES, ESCRIBANO y GENTE*

*SHERIFFS, NOTARY and PEOPLE enter the inn*

ESCENA XXVI

SCENE XXVI

*Patio del mesón*

*Courtyard of the inn*

*Sale el CAPITÁN*

*Enter the CAPTAIN*

CAPITÁN                    ¿Es muy gran delito acaso  
 CAPTAIN                    esperar una mujer  
                                que agora acabo de ver  
                                pasar del umbral el paso?

Is it any crime  
 to entertain a lady  
 whom I have just seen walking  
 through my very threshold?

ALGUACIL 2                Salga esa mujer acá.  
 SHERIFF 2                 Get her out here.

*Sale el ALFÉREZ*

*Enter the LIEUTENANT*

**ALFÉREZ**  
**LIEUTENANT**

Yo soy el que estoy aquí . . .

It's just me here . . .

**CAPITÁN**  
**LIEUTENANT**

Alférez, ¿vos eráis?

Lieutenant, it was you?

**ALFÉREZ.**  
**LIEUTENANT**

Sí.

Yes.

**CAPITÁN**  
**CAPTAIN**

¡Gracioso el engaño está!

That's a good one.

**ALFÉREZ**  
**LIEUTENANT**

Aquí me dijo que entrase  
Inés, que aquí la hallaría.

Inés told me to go in,  
that I'd find her here.

**CAPITÁN**  
**CAPTAIN**

Y a mí también: que venía  
y que callando esperase,  
Y, puesto que entrar sentí,  
callé hasta ver quién entraba.

That's what she told me--that she would come  
and I should wait for her in silence.  
And when I heard someone come in,  
I kept quiet until I could see who it was.

**ALGUACIL 2**  
**SHERIFF 2**

¿Es esta Inés vuestra esclava?

And this Inés, does she belong to you?

**HUÉSPED**  
**INNKEEPER**

No, que ayer la recibí.

No, she just got here yesterday.

**ALGUACIL 2**  
**SHERIFF 2**

¿Quién son estos caballeros?

Who are these gentlemen?

**HUÉSPED**  
**INNKEEPER**

Alférez y capitán.

Lieutenant and Captain.

**ESCRIBANO  
NOTARY** Y los demás, ¿no abrirán?

And the others, where is everyone else?

**CAPITÁN  
CAPTAIN** De risa me caigo en veros.  
Alférez, ¿vos me buscáis?

The look on your face is killing me.  
Lieutenant, were you looking for me?

**ALFÉREZ  
LIEUTENANT** Y vos, ¿me esperáis a mí?

And you, were you looking for me?

## ESCENA XXVII

### SCENE XXVII

*Sale LUCINDO*

*Enter LUCINDO*

**LUCINDO** ¿Qué es lo que quieren aquí?

What do you want?

**ALGUACIL 1  
SHERIFF 1** Ver quién sois y adónde vais.

To know who you are and where you're going.

**LUCINDO** Esta dama es mi mujer;  
y, así, yo con ella estoy.

This lady is my wife,  
and that's why I'm with her.

**HUÉSPED  
INNKEEPER** ¿Qué mujer?

What woman?

**LUCINDO** Su esposo soy,  
concertado desde ayer.  
Salid, señora Gerarda.

I am her husband,  
since yesterday.  
Come on out here, my lady Gerarda.

*Sale LUCRECIA*

*LUCRECIA enters*

LUCRECIA Lucrecia soy yo, Beltrán.

I am Lucrecia, Beltrán.

LUCINDO Yo, Lucindo.

I'm Lucindo.

HUÉSPED ¡Buenos van!  
INNKEEPER La burla ha sido gallarda.

Congratulations!  
What a ruse.

LUCRECIA Beltrán me dijo que aquí  
me esperaba. ¿Hay tal maldad?

I was told that Beltrán  
would wait for me here. How low!

LUCINDO Y a mí Gerarda.

And I was told the same about Gerarda.

ESCRIBANO En verdad  
NOTARY que está bueno todo así.

Indeed,  
this is getting good.

ALGUACIL 1 Ábranse esos aposentos.  
SHERIFF 1 ¿Qué es esto, huésped?

Open those rooms.  
What is this, Innkeeper?

HUÉSPED No sé.  
INNKEEPER ¡Vive Dios, que me acosté

libre destos pensamientos,  
y que Inés debe de ser  
algún demonio!

I don't know.  
For God's sake, I went to bed  
unaware of any of this.  
Inés must be  
some kind of devil.

ALGUACIL 2  
SHERIFF 2

¡Abran presto!  
Open up right now!

ESCENA XXVIII

SCENE XXVIII

*Sale FINEO*

*Enter FINEO*

FINEO                    ¿Con tanta furia? ¿Qué es esto?  
                          ¡Hombre soy, y ella mujer!

Why such an uproar? What is all this?  
I'm a man, and she is a woman.

ESCRIBANO  
NOTARY

¿Otra mujer?  
Another woman?

HUÉSPED  
INNKEEPER

¡Ay de mí!  
Oh, my Lord!

ESCRIBANO  
NOTARY

Hágase santo después.  
Play the saint another time.

HUÉSPED  
INNKEEPER

¡Qué mujer decís!  
What woman are you taking about?

FINEO

Inés;  
que entró a verme, y está aquí.

¿Es delito una fregona  
con un hombre que camina?  
Ayer la hablé en la cocina.

Inés,  
who came to see me and is here right now.  
Is it a crime for a passing man  
to rub up with a maid?  
I talked to her in the kitchen yesterday.

*Sale GERARDA*

*GERARDA enters*

ALGUACIL 1                    ¿Fregona con tal persona?

SHERIFF 1                    So this is your maid?

GERARDA                    De Florencio soy mujer;  
Yo con mi marido estoy.

I am Florencio's wife.  
I am with my husband.

FINEO                    ¡Gerarda!

Gerarda!

GERARDA                    ¿Quién es?

Who's that?

FINEO                    Yo soy.  
¿Cómo aquí te vengo a ver?

It's me.  
What are you doing here?

GERARDA                    ¿Eres Fineo?

Is that Fineo?

FINEO                    Pues, ¿quién?

Who else?

- GERARDA De vergüenza no te miro.  
I'm so ashamed, I can't look at you.
- FINEO De tu deslealtad me admiro.  
I am shocked by your disloyalty.
- GERARDA Yo de la tuya también.  
And I am shocked by yours.
- FINEO Inés me ha engañado así.  
Well, mine is Inés's doing!
- GERARDA A mí también me engaño.  
Mine, too.
- ALGUACIL 2** ¡Todo Inés lo concertó!  
**SHERIFF 2** Inés planned the whole thing.
- ESCRIBANO Venga Inés.  
Bring her here.

*Llaman a otra puerta*

*A knock at another door*

- ALGUACIL 1** ¿Quién está aquí?  
**SHERIFF 1** Who is that?

ESCENA XXIX

SCENE XXIX

*Salen BELTRÁN y RISELO*

*Enter BELTRÁN and RISELO*

- BELTRÁN ¡Pardiez, donaire tenéis!  
¿Desa suerte me abrazáis?

By God, you've got some nerve!  
Why are you hugging me like that?

RISELO Si vos a abrazarme entráis,  
¿qué es lo que de mí queréis?

Why are you asking me that,  
when you hugged me first?

BELTRÁN Yo por Lucrecia os tenía.

I thought you were Lucrecia.

RISELO Y yo a Lucrecia esperaba,  
¿Quién os dijo que aquí estaba?

I was waiting for Lucrecia, too.  
Who told you she was here?

BELTRÁN ¿Quién os dijo que venía?

Who told *you* she was here?

RISELO Inés fue.

Inés.

BELTRÁN Y a mí también.

Me too.

HUÉSPED  
**INNKEEPER** ¿Inés también? Bueno es esto.

Inés again? This is good.

CAPITÁN  
**CAPTAIN** ¡Buenos Inés nos ha puesto!

Inés has made fools of all of us!

BELTRÁN Capitán, ¿a vos también?

Captain, you too?

ALGUACIL 1  
**SHERIFF 1** Salga aquesta Inés aquí,  
que me muero ya por ver

tan espantosa mujer.

Get that Inés out here,  
for I'm dying to see  
the woman behind all this.

HUÉSPED                    Pues ayer la recibí,  
INNKEEPER                que, si hubiera cuatro días,  
                              a la gente que juntara,  
                              Zocodover no bastara.

She just got here yesterday.  
In four days,  
she could match up enough people  
to fill the town square!

### ESCENA XXX

#### SCENE XXX

*Sale FLORENCIO*

*Enter FLORENCIO*

FLORENCIO                ¿Tantas voces y porfiás  
                              para cosa tan segura,  
                              si es Gerarda mi mujer?

Why all this commotion,  
when we all know  
that Gerarda is my wife?

GERARDA                  Eso, ¿cómo puede ser?

What do you mean?

FLORENCIO                Como mi amor lo procura.

That is what my love procures.

GERARDA                  ¿No ves que Gerarda soy?

Can't you see that I'm Gerarda?

FLORENCIO                ¿Luego otra mujer ha sido  
                              la que por vos he tenido?

Did I mistake  
another woman for you?

GERARDA En el mismo engaño estoy;  
que yo soy ya de Fineo.

I have fallen for the same trick;  
I am Fineo's now.

FLORENCIO A mí me ha engañado Inés.  
  
Inés deceived me.

GERARDA Y a mí también.  
  
Me, too.

HUÉSPED Salga, pues,  
INNKEEPER que pienso, si no la veo,  
que debe de ser la mía,  
según es su grande enredo.

Let her come forward, then.  
If she doesn't show herself,  
I am going to start thinking that she is *my* wife,  
such is her cunning.

*Sale LISENA*

*Enter LISENA*

ESCENA XXXI

SCENE XXXI

LISENA Yo soy, que vine a Toledo  
siguiendo mi fantasía,  
y no Inés, como pensáis,  
sino Lisena, mujer  
del valor que podéis ver  
si a los dos lo preguntáis.  
Siguiendo vine a Florencio,  
celosa de su mudanza,  
en traje de labradora:  
le hallé en aquesta posada;

Serví, como veis, en ella,  
donde vi que desta dama,  
pagándome ingratamente,  
tenía cautiva el alma,  
Valime, como mujer,  
del ingenio.

I am not Inés,  
as you think,  
but Lisena, who came to Toledo  
chasing my fancy.  
I am a woman  
whose worth is plain to see,  
just ask the two of them.  
I came here following Florencio,  
dressed as a peasant,  
and jealous of the change in him.  
I found him at this inn;  
I became a servant here, as you can see,  
where I saw that he, so unfaithful,  
was captivated by this woman.  
So I used my wits,  
as women do.

**ALGUACIL 1**  
**SHERIFF 1**

¡Cosa extraña!  
Huésped, ¿hay más gente?

How peculiar!  
Innkeeper, is there anyone else here?

**HUÉSPED**  
**INNKEEPER**

No;  
Sola esta gente hay en casa.

No.  
Just those you see here.

**ALGUACIL 1**  
**SHERIFF 1**

¿Es alguno destos hombres?

Is any of these men our suspect?

**ALGUACIL 2**  
**SHERIFF 2**

Este parece en el habla;  
mas dicen todos que son  
caballeros de Granada;  
y, pues que son caballeros,  
escúchenme dos palabras.  
¿son estas damas iguales

a su valor?

This man sounds like him,  
but they all say they are  
gentlemen from Granada,  
and, since you are gentlemen, too,  
hear me out.  
Are these ladies  
your equals?

ALGUACIL 1

SHERIFF 1

Todos callan.

They say nothing.

ALGUACIL 2

SHERIFF 2

¡Si son iguales les digo!

I'm asking if they're your equals.

FINEO

A mí Gerarda me iguala.

Gerarda is mine.

LUCINDO

A mí Lucrecia.

And Lucrecia is mine.

FLORENCIO

Y a mí  
Lisena.

And Lisena,  
mine.

ALGUACIL 2

SHERIFF 2

Pues eso basta.

Dense las manos aquí  
con fe y palabra jurada  
o a la cárcel juntos vengan.

Well, then, that's that.  
You can pledge your hands to each other,  
faithfully and under oath,  
or come with me to prison.

FINEO

Yo doy la mano a Gerarda.

I give my hand to Gerarda.

- LUCINDO Yo a Lucrecia.  
I give mine to Lucrecia.
- FLORENCIO Yo a Lisena,  
y cumpliré la palabra.  
I give mine to Lisena,  
and I will keep my word.
- CAPITÁN Yo al alférez.  
I give mine to the Lieutenant.
- BELTRÁN Yo a Riselo.  
I give mine to Riselo.
- ALFÉREZ ¡Eso no. ¡Guarda la cara!  
LIEUTENANT None of that. Show some decorum!
- FLORENCIO Vuesas mercedes se vengan  
hoy a cenar a esta casa.  
Llevarán cincuenta escudos  
para principio de paga.  
  
Gentlemen,  
please dine here tonight.  
You'll get fifty ducats  
to your credit.
- ALGUACIL 1 ¡Mil años todos se gocen!  
SHERIFF 1 May you all rejoice a thousand years!
- BELTRÁN ¡Bueno, la vida nos tasan!  
  
Oh, so now our days are numbered!
- FLORENCIO Aquí da, senado noble,  
fin *La noche toledana*.  
  
And here ends, noble senate,  
*This wild night in Toledo.*